

THEMES

François & Anglois.

O R,

1212 d 0
2

French and English

EXERCISES.

By LEWIS CHAMBAUD.



L O N D O N :

Printed for A. MILLAR, at *Buchanan's Head*, opposite to
Catharine-street in the Strand. MDCCL.

THE

RECORDS OF

THE

RECORDS OF

EXERCISES

BY THE CHAIRMAN

OF THE

RECORDS OF

THE

RECORDS OF

THE

RECORDS OF

ADVERTISEMENT.

THESE *French* and *English* Exercises are calculated only for the Masters of the *French* Tongue, who are not as yet perfect in the *English*: as likewise for such persons who study without a master, and being sensible of the benefit of learning, won't cheat themselves, and make a bad use of them. Foreigners understanding *French* will, with the help of this book, and my Grammar, become thoroughly acquainted with the genius of the *English* language. School-masters also, when they are without *French* teachers, will be thereby enabled to make their pupils go on in their *French* Exercises, without any loss of time. But it is the other book of Exercises, which I have published in *English*, with only the signification of the *French* words interlined, which I recommend to the Schools for the young Students. I have prefixed to that book the right method of using it: therefore will add nothing here, but the Examination of a book which was published some years ago with the Title of *Exercices François & Anglois*.

ERRATA

- P**AGE 19. *Engl. col. line 15.* small failing, read failings.
P. 22. *French col. l. 12.* obéissans, read obéissans. l. 33. à côte, read côté.
P. 24. *Fr. c. l. 28.* compagne, read campagne.
P. 25. *Fr. c. l. 21.* propice, read propice.
P. 49. *Eng. c. l. 34.* se, read so.
P. 55. *Eng. c. l. 16.* add not after knows, and suppress pas out of the French line.
P. 56. *Fr. c. l. 13.* Je souhaite que vous écrivies, read Je souhaiterois que vous écrivissiez.
P. 64. *Fr. c. l. 11.* favorisé, read favorisé.
P. 140. *Fr. c. l. 23.* difficiles, read difficiles.
P. 147. *Fr. c. l. 22.* défait, read défait.
P. 154. *Fr. c. l. 9.* armes, read armées.

A CANDID
EXAMINATION

OF A
BOOK lately publish'd, for the Use of the French Schools,
and private Teachers of the French Tongue, with this Title,

EXERCISES François & Anglois, pour les Enfans,
avec des Exercices de Conversation & de Lettres,
& un Choix de Bon-mots au Nombre de LXXX. Par
D. DURAND, F. R. S.

Humbly submitted to the Consideration of School-Masters, and
those who understand French.

Spectatum admissi, risum teneatis?

Hor. Art. Poet.

THE performance under our consideration is a *Duodecimo* of 133 pages, fifty-nine whereof contain *English* and *French* sentences without any coherency, and divided into eighteen or nineteen heads, with a rule (or something like it) prefixed to each of them. The rest of the book consists of six loathsome dialogues, which the author calls *Exercises of Conversation*; six letters of the same stamp, which he calls *Epistolary Exercises*, and a collection of *Fine Sayings*. Just as the *French Grammars* extant contain some Grammar-rules, a Vocabulary, Dialogues, Idioms, Maxims, Fables, idle Stories and Jest, or fine Sayings, Poetry, Songs, &c. that is to say, are a medley of a great many things together, none of which is treated as it should be, to answer the end proposed; but the whole seems made of any piece tacked together, with no other design but to make a book of a tolerable size. This performance is in

two columns, *English* and *French*; but so ill contrived as to the scheme, and so pitifully executed; the two languages are so wretchedly bad adapted the one to the other; and especially the *French* is so full of *Barbarisms* and *Solecisms*, that one could not believe a *Frenchman*, and one who takes the character of a man of letters, to be the author of it, if he had not put his name to it.

The order which he has observed in the first part of the book, is as follows.

Preliminary Exercises on the fundamental Rules.

I. REGLE.

En toute phrase ou sentence le Verbe doit être mis dans le même Nombre & dans la même Personne que son Nominatif.

II. R. Every Adjective must be of the same Case, Gender, and Number, as the Substantive is, to which it belongs.

III. R. Un Nom qui vient après le Verbe est à l'Accusatif.

IV. Conjunctions Copulatives and Disjunctives, and *and* nor, do join like Moods and Tenses in Verbs, and sometimes like Moods, but different Tenses, and in Nouns like Cases, Genders and Numbers.

V. R. The Verb Substantive I am, has a Nominative to come after it, and not an Accusative.

VI. R. Quand deux Verbes se trouvent de suite dans une Phrase, le dernier est communément à l'Infinitif, ou Actif, ou Neutre, ou Passif.

VII. R. Quand deux Noms Substantifs se trouvent ensemble séparés par l'Article *de*, le dernier doit être au Genitif.

VIII. R. Pour est une Preposition qui régit l'Accusatif, mais qui a la force du Datif des Latins.

IX. R. In Latin, French and English all the Verbs of Promising, Giving, Sending, Telling, Offering, Bringing, Buying, and others, commonly do govern the Accusative of the Thing, and the Dative of the Person.

X. R. De, Par, ou Avec, Prépositions qu'on pourroit nommer Instrumentales, en Latin régissent l'Ablatif, & en François l'Accusatif.

XI. R. En François il y a trois sortes de Prépositions, les unes gouvernent le

I. RULE.

In every phrase or sentence the Verb must be of the same Number and Person that the Nominative Case is of.

II. R. Tout Adjectif doit être du même Cas, du même Genre, & du même Nombre que le Substantif à qui il appartient.

III. R. A Noun following the Verb, is of the Accusative Case.

IV. R. Les Conjunctions Copulative & Disjunctive *&* *et*, joignent ensemble des Modes & des Temps pareils, & quelquefois des Modes pareils avec differens Temps dans les Verbes; & dans les Noms les mêmes Cas, & les mêmes Nombres.

V. R. Le Verbe Substantif *je suis* demande après lui un Nominatif, & non pas un Accusatif.

VI. R. When two Verbs come together in one Phrase, the latter is commonly in the Infinitive, or Active, or Neuter, or Passive.

VII. R. When two Substantives come together with of between them, the latter shall be the Genitive Case.

VIII. R. For is a Preposition that governs the Accusative, but has the force of the Latin's Dative.

IX. R. En Latin, en François, & en Anglois, les Verbes de Promettre, Donner, Envoyer, Raconter, Offrir, Apporter, Acheter, & autres semblables, régissent communément l'Accusatif de la chose, & le Datif de la Personne.

X. R. With or By, Prepositions which we may call Instrumentals, do govern in Latin the Ablative Case, but in French the Accusative.

XI. R. There are three sorts of Prepositions in French, some do govern the Genitive,

Genitive, les autres, qui sont en petit nombre, le *Dative*, & les dernières, qui sont en très-grand nombre, l'*Accusative*.

xii. R. *There are Prepositions in Latin, which govern sometimes the Accusative Case, about things in Motion, and sometimes the Ablative, where there is no Motion: But in French, no such thing.*

nitive Case, some, in small number, the Dative, and the greatest number the Accusative.

xii. R. Il y a des Prépositions en Latin qui régissent tantôt l'*Accusatif*, & tantôt l'*Ablatif*, selon qu'il y a Mouvement ou Repos: Mais en Français rien de semblable.

Exercises on Grammar.

i. R. The Verb Personal agrees with the Nominative Case in Number and Person.

ii. R. Every Adjective must be of the same Case, Gender and Number with the Substantive to which it belongs.

iii. R. The Relative must agree with its Antecedent in Gender, in Number, and in Person.

iv. R. If two Substantives stand together in one Sentence, separated only by the Particle *of*, the latter of the two must be the Genitive Case.

v. R. In every Answer, the Noun or Pronoun, or Verb, shall agree with the Noun, Pronoun or Verb of the Question.

vi. R. Many of our Adjectives govern the Genitive Case, some of them the Dative. But Use only and Practice can teach us the true Distinction of them.

i. R. Le Verbe Personnel s'accorde avec son Nominatif en Nombre & en Personne.

ii. R. Tout Adjectif doit s'accorder en Genre, en Nombre, & en Cas avec son Substantif.

iii. R. Le Pronom Relatif doit s'accorder avec son Antécédent en Genre, en Nombre, & en Personne.

iv. R. Si deux Noms Substantifs se trouvent ensemble dans une même Phrase, séparez seulement par l'Article *de*, le dernier est au Genitif.

v. R. Dans toute Réponse, le Nom ou le Pronom, ou le Verbe se doivent rapporter au Nom, ou au Pronom, ou au Verbe de la Demande.

vi. R. Quantité de nos Adjectifs régissent le Genitif, quelques uns le Dative: Mais il n'y a que l'Usage qui nous apprenne à les distinguer.

Each of these rules has a gloss or interpretation; and this too is illustrated with examples preliminary to the Exercises, tho' these are nothing else but examples to the rule at the head; and every previous example is inculcated by, *Thus when I say*; [Ainsi quand je dis] which being all along very often repeated, if it has not a very elegant effect, shews at least, that the author has used his utmost endeavours to make his meaning understood; and that if the sense of his rules should happen to be mistaken, it is not for want of explanation. The rest of the book, if it was good for any thing, would answer no other purpose than that which translations do, of which there are so many extant already in all kinds.

The end of exercises upon any language is to train up the learner to the writing of that language. He must therefore be exercised upon the chief difficulties of the same: I can even say upon all the difficulties; or else he will be initiated to one part only of that language, and be entirely left unacquainted with

what he has not been exercised upon. These difficulties arise from the *Genius* of the language which one learns, compared with that of our mother-tongue; for there would be no manner of difficulty, if the two languages agreed in expressing things in the same order of construction. Thus it is the *Genius* of the *French* language to invert the pronouns attending a verb; as *Je vous le dis*, which it is the *Genius* of the *English* to express in the natural order as it is conceived, thus, *I tell it you*. But when the two languages agree in the same construction, the learner hardly meets with any difficulty worth his being exercised upon.

It is in *English* as well as in *French*, that the *Verb* agrees with the *Nominative* in *Number* and *Person*; that the latter of two *Substantives* is the *Genitive Case*; that the *Nominative* comes before the *Verb* and the *Accusative* after it; that most *Verbs* govern both a *Case* absolute and a *respective* one; that *Conjunctions* join *Verbs* and *Nouns* together, &c. And one need not fear that an *English* scholar will, in attempting to write, or speak, *French*, misconstrue or invert the words, which being ranged in a natural manner in his mother-tongue, bear the same construction in the other. But the *Genius* of the *French* differing vastly from that of the *English*, in almost all other respects than those taken notice of by our author; as in the construction and use of articles, pronouns, moods and tenses in verbs, adverbs, participles, prepositions and conjunctions, these are the difficulties which are insuperable, if they are not thoroughly explained, and the learner shewed the ways of speaking in *English* adequate to them, that he must be exercised upon, till he has mastered them.

These following may serve as a specimen of the heads upon which exercises may seem requisite.

Pronouns following a *Verb* come before it in *French*; and when the *Verb* is attended by two *Pronouns*, that of the *Dative* must come before that of the *Accusative*. As likewise take notice of the cases which are excepted. Ex. *I tell it you*, *Je vous le dis*.

The *Relative* always comes next to its *Antecedent*. Ex. *Those people are gone who lodged at my house*, *Ces gens qui demeuroient chez moi sont partis*.

These following *Verbs* govern the *Genitive*, or the *Ablative*; [for this *Cant* I use only in compliance to custom.] These others govern the *Dative*. And one must give lists of them, and exercise upon every one.

The Particle *to* used before the *Infinitive* is rendered in French by *de* in such or such a Case, by *à* in such or such a Case, and by *pour* in these other Cases.

The *Passive Voice* being very seldom used in French, whenever you want to render it from the English into that language, you need only turn the passive state of the Verb into the active, giving it the Particle *on* for its Nominative, and the English Nominative for its Case. Ex. A Council was held at the Palace, *On tint Conseil au Palais.*

The Impersonal *il faut* always requires after it either the Subjunctive Mood with *que*, or the Infinitive without any Particle: It begins the Sentence, and the Nominative *to must* in English becomes the Nominative of the second Verb in French. Ex. Children must be instructed, *Il faut que les Enfants soient instruits.*

In these and other like topics lie the difficulties of the French language respectively to the English; and these observations, which are the true materials of a Grammar, are also consequently the rules which the learner must go by in his studying French, and upon which he must be thoroughly exercised, in order to get the mastery of it. There are twenty times more, I dare say; but it seems that our author was at a loss how to find heads for his Exercises, since even of his trifling heads, the first, second and fourth on the Grammar are the same over again as the first, second and seventh on the Preliminaries: He might have, with as good a grace, repeated half a dozen or more rules over again, with a new title of Exercises on Syntax. But let us take a nearer view of his rules, as he is pleased to call them.

His third rule is, that a Noun following the Verb is of the Accusative Case. Is it in the Accusative Case after the following Verbs? *User* or *abuser d'une chose*, to use or abuse a thing; *Jouir de la Vie*, to enjoy Life; *Profiter de la Folie des autres*, to improve other Men's Follies; *Se défier de quelqu'un*, to mistrust one, &c. *Nuire aux autres*, to hurt others; *Obéir aux Loys*, to obey the Laws; *Pleire au Roi*, to please the King. *Pardonner à un Enfant*, to forgive a Child; *Se fier à quelqu'un*, to trust one; *Résister à l'Autorité*, to resist Authority, &c. In short, above 60 Verbs govern the Genitive or Ablative, and above 50 govern the Dative; and exercising upon these Verbs is so much the more necessary, that they govern the Accusative in English.

When two Verbs come together in one Phrase, [says he, R. vi.] the latter is commonly in the Infinitive. No commonly can excuse

this

this rule from being false to all intents and purposes; for when two verbs come together, the latter is as commonly, if not oftener, in the indicative or subjunctive with *que*. Examples would be too tedious. But the tail of the rule is admirable! N. B. *The latter is in the Infinitive, or Active, or Neuter, or Passive.* Why didn't he add, or *Deponent, or Barriton?* for the French language may as well be said to have these as passive verbs. We express in French, as well as in English, the passive state of verbs [which the Latins did by a particular species of verbs] by the verb substantive *être* [to be] and a participle passive, which is a mere adjective.

If two Substantives stand together in one Sentence, separated only by the Particle of, the latter of the two must be the Genitive Case. R. VII. and IV. The instance which he brings in his interpretation [for this rule has its comment too, and indeed it needs a good one] is this; *Le Comble de la Félicité est la Tranquillité de l'Ame*, Tranquillity of Soul is the Height of Felicity. Now is it not evident, that if the particle *de* [of] was only a particle of separation, making no part of the latter noun, this would be in the nominative, and not in the genitive? And that these four nouns, *le Comble, la Félicité, la Tranquillité & l'Ame*, are all in the same case, if *de* is only a particle of separation? One understands what he means; but why does not he say in plain words, *The latter of two substantives is in the genitive.*

In the end of the Exercices on the vth R. on Gram. we find this rule by way of exercise.

“*Quelle Leçon vous a-t-on donnée?* What Lesson has been given you? Why do you say *donnée* in the Feminine, and not *donné*? Because the Participle *donnée* is at the End of the Sentence, in which Case it must be related to his Antecedent *Leçon*, which is Feminine: But if I say, *Quelle Leçon vous a-t-on donné à apprendre*, the Participle or Verb *donné* does not finish the Sentence.”

The rule is both maimed and ambiguous, and false. The latter, because according to him one should say, *Les lettres que j'ai reçu ce matin de l'armée*, and not *reçues*, The letters which I have received this morning from the army; *La réponse qu'il m'a fait en sa présence*, and not *faite*, The answer which he made me in his or her presence; because the participle don't terminate the sentence, which however would be a downright solecism. The former, because it is but part, and a very small part, of a very extensive rule, and therefore intimates that the participle is declinable

clinable in that case only : whereas the rule is, that it is declinable, that is, it must agree in gender and number with the term of its relation, when the verb is preceded by a pronoun relative in the accusative, such as *que, me, la, les, nous, &c.* and in questions asked with the pronoun interrogative. Thus we say, *La leçon que je vous ai donnée ce matin*, or, *que je vous ai donnée à apprendre, l'avez-vous apprise?* The lesson which I gave you this morning, or, to learn, have you learnt it? This rule has three or four exceptions; but nothing of what he says falls under any of them.

His with Rule on Grammar is all of a-piece with all the French Grammars extant. *Many of our Adjectives govern the Genitive Case, some of them the Dative: But Use only and Practice can teach us the true Distinction of them.* If people must learn by *use and practice* only the difficulties of a language, what occasion have they for a teacher? Not sure to learn of him, that *Conjunctions join Verbs and Nouns, and Sentences together*, or that *some Verbs are attended by both an Accusative and a Dative, &c.* What is then the business of a teacher, but to make observations upon the several ways of speaking, which *use or custom* has established in a language?

I shall animadvert no more upon his rules : I have purposely set them all down, that any body who has any notion of the matter, may see how insignificant, how trifling, how ridiculous they are, and how little conducive to train up the learner to the writing of *French*. 'T would be to no purpose for him to argue, that they are calculated for children only. All persons setting out in the learning of a language are upon the same level ; they know nothing of it, and must learn all the particulars of it ; and boys must be taught as rationally, and more methodically than persons of a ripe understanding. Besides, it is well known that exercises to any language, in order to answer the end proposed, must be offered in the scholar's mother-tongue, to be turned by him into that which he is learning. He may have indeed the roots of the words set down ready in the book, if it is thought proper to save him the trouble of looking them out in the dictionary ; but if they are in an opposite column to the *English*, in the true and regular order and construction of that language, the scholar's business is done for him, and there is nothing left to be exercised upon, but the comparing the two languages ; which is no better than translations, and more effectually done with a good Grammar, wherein every rule is exemplified in

French and in *English*. But so much for our author's scheme and grammar-rules: Let us now proceed to examine the execution of the same.

The book, as I have already said, is in two columns: Sometimes it is the *English* which is in the first column of the page, and the *French* in the second, and sometimes it is the contrary. I have set down the rules above in the same order as they are read in the book; but will presently quote his *English* first, as it should always be, since it is designed for exercises: Neither is it an easy matter to determine which of the two languages has been adapted to the other. But these following extracts will shew how wretchedly bad the *French* and *English* are adapted together, and what a false translation either of them makes.

Near you I forget all my troubles. In your company I will ascend to the breach, if it is necessary. p. 29.

A valiant general is a strong rock, without fear or baseness, and resolves to fight against the enemy, and procure a firm and stable peace for his king and country by his victorious sword; yet always disposed to grant his suppliant enemies their life. p. 38.

A merchant-man sails to the remotest parts of the world, by the help of the wind, through waves and dangers, in great storms, besides rocks and quicksands, among the Barbarians. When he has obtained good success, he rejoices to see again his wife and children, and to prepare presents for all his friends. p. 39.

To flatter people in their presence, and to detract backwards, deserve an universal contempt. p. 50.

Why did not you ask some of your school-fellows rather than me? p. 66.

Let us embrace virtue, which will make us happy whilst we live, and for ever. p. 58.

We have a mind to play. p. 41.

He did wear gay garments. p. 11.

The government provided swords and bucklers. p. 13.

A limner procures colours and pencils. p. 13.

The sickly autumn is hurtful. p. 16.

Près de vous j'oublie tous mes maux. Auprès de vous je ne crains plus rien. À côté de vous je monterai à la brèche, s'il le faut.

Un vaillant général est comme un rocher inébranlable, c'est un chevalier sans peur & sans reproche, résolu de combattre contre l'ennemi, & de procurer une paix ferme & stable pour son Roi & pour son pays, par le moyen de son épée victorieuse, disposé néanmoins à accorder la vie aux ennemis qui la lui demandent.

Un marchand fait voile du côté des parties les plus reculées du monde, à l'aide du vent, à travers les flots & les dangers des grandes tempêtes, sans compter les rochers & les bancs de sable, & la Barbarie des peuples chez qui il aborde. Ayant réussi à souhait, il se réjouit de revoir bientôt sa femme & ses enfans, & de préparer des présens pour tous ses amis.

Flatter les gens en leur présence, & en médire derrière, qui sont des choses contradictoires, mériteroient un mépris universel.

Pourquoi ne demandez-vous pas ces instructions à quelqu'un de vos camarades d'école plutôt qu'à moi?

Embrassons la vertu, qui nous rendra heureux pour tout le cours de notre vie, & pour toujours.

Nous sommes dans l'intention de jouer. Il portoit des habits de couleur gaye.

Le gouvernement a soin de fournir des épées & des boucliers.

Un peintre a soin des couleurs & des pinceaux.

Un automne orageux fait beaucoup de mal.

Orageux,

Orageux, signifies *stormy*, and a *sickly Season*, signifies a Season wherein Men are apt to be sick. Besides *automne* is now-a-days feminine. We say *une automne froide & pluvieuse*, a cold and rainy autumn; *une automne orageuse*, not *un automne orageux*.

Polish'd marble is smooth. p. 15.

Le marbre poli est doux.

Smooth, is *uni*; and *doux*, is the French for *sweet, gentle, soft*.

Truants are despised. p. 17.

Les Vauriens sont méprisés.

A Truant, is *un écolier qui fait l'école buissonnière*.

One young maid of noble mind. p.

Une brave fille du commun.

131.

The right French for this is *une jeune fille qui avoit l'ame grande*, or *bien placée*, or *de nobles sentimens*. *Une fille du commun* implies and exhibits a very different Idea.

Men conquer. p. 41.

Les hommes font les conquêtes.

We say of Ladies, that *elles font des conquêtes*, but *les hommes gagnent des batailles, remportent la victoire, & triomphent*.

The General did move, and march against the enemy. p. 11.

Le Général s'ébranla & marcha à l'ennemi.

The word *s'ébranler*, said of troops, signifies *their being broke through, and their losing ground*.

A good father. p. 42.

Un père homme de bien.

Good is *bon*, and *un homme de bien* is the French for *an honest man*.

The harmless sheep, p. 10. don't signify *une brebis sans défenses*, but *une brebis qui ne sauroit faire de mal, douce, innocente*.

Diggers take spades. p. 10.

Les fossoyeurs prenant des bèches.

Fossoyeur, signifies in French a grave-digger: We have no particular word for the English word *Digger*; we must use a Periphrase to render it, as, *un homme qui bêche, qui fait un fossé, &c.*

Un galand homme is a generous man, and of fine parts. p. 28.

Un galand homme est un homme généreux, & qui fait les choses de bonne grace.

The French for a man of fine parts is *un homme qui a beaucoup d'esprit, qui a l'esprit cultivé, qui a de belles qualités*; and *faire les choses de bonne grace* is to do things with a good grace, handsomely, to behave in a genteel manner.

Neither does our author use with propriety these French words, *Exercices, Thèmes*, [p. 37.] *Rudiments*, [p. 54.] *Parloir*, [p. 36.] We

We call *Thèmes* what the *English* call *Exercises*: The *French* word *Exercices* signifies another thing; and we call *Amplifications* or *Compositions* what the *English* call *Thèmes*.

Rudiments is not used in the singular in *English*; but it is in *French*; and we call *un rudiment* what the *English* do *rudiments*.

A *Parlour* we call *une salle*, or *une salle d'en bas*, and *parloir* is consecrated only to Friaries and Nunneries, signifying the place or parlour where they are allowed to see and speak to their friends. Speaking improperly exposes a man to be laughed at.

That girl is looked as lovely, who brings us our breakfast. p. 47.

Ugly witches are said to become black cats. p. 18.

On trouve jolie une jeune personne qui nous apporte à déjeuner.

Les vieilles sorcières sont crues devenir des chats noirs.

We should say, *on dit que les sorcières se métamorphosent, or sont métamorphosées en chats*. But all that is poor stuff for *Exercises*.

I can tell you your father will give you money, when he shall see you applied to get learning, and to prepare your mind for the paths of virtue. Path of virtue is at first rugged, but afterwards it grows pleasant. p. 25.

Je puis vous assurer que votre père vous donnera de l'argent, quand il verra que vous vous appliquez à l'étude. Et que vous disposez votre âme au sentier de la vertu. D'abord ce sentier paroît rude, mais dans la suite il devient agréable.

Sad, wretched language! But what is to prepare one's mind for the paths of virtue, [*disposer son âme au sentier de la vertu*?] A fine metaphor truly! A man is to be commended to inculcate morality to young people; but it must not be at the expence of common sense.

My father died about the first day of the week. p. 31.

Mon père mourut vers le premier jour de la semaine.

This is downright nonsense in all languages. The office or destination of the preposition *about* [*vers*] being to denote an indefinite and unspecified time, it cannot be used with a part of time specified by the ordinal number. We say, *he died about the beginning of the week, of the month, of the year*, that is, either Monday or Tuesday, [*for the week*], and the first days of the month or year, [*no particular day being specified*]. But nobody having any notions of Grammar ever said, *he died about Monday*, or *Sunday*, [*for that is the first day of the week*]; the meaning of which would be, that his dying in the middle of the night, between Sunday and Monday, and the watches and clocks disagreeing, made it doubtful whether he died on Monday very early, or on Sunday very late.

Having

Having struck my sister with a stick, I was forced to fly into the woods, where I observed corn to grow for the husbandman, and green grass for the cattle. p. 38.

Ayant frappé ma soeur avec un bâton, je fus obligé de fuir dans les bois, où je remarquai les blés croissans pour le laboureur, & l'herbe verte pour le bétail.

He has then observed corn and green grass to grow in the woods. Faith, that's a clever observation, and worthy the notice of the Royal Society. But the next is no less remarkable.

That wild colt may be a good horse. p. 16.

Cette jument farouche pourra faire un bon cheval.

His French says, *that wild mare may make a good horse*; for *jument* is the French for a mare, and *cheval* for a horse: That puts me in mind of a story of a Swiss, who, as he was riding an unruly stone-horse, and seeing a gentleman on horseback riding in the same road towards him, called out to him as loud as he could, *Monsieur, si votre cheval être une jument, approchez-vous loin de moi*; Sir, if your horse be a mare, approach me at a distance.

My brother came with me in the fields, and struck me with his fist. p. 36.

Mon frere vint avec moi dans les champs, & me frappa d'un coup de poing.

We say, *donner un coup de poing*, and never *frapper d'un coup de poing*.

The father asks concerning his son. p. 36.

Le pere demande des nouvelles touchant son fils.

It is *de son fils*, and not *touchant son fils*.

It is almost the same with children; if reason can't do, rebuke them, and by moderate chastisements make them mindful of their honour. p. 59.

Il en est de même des enfans; si la raison ne fait pas, il faut les reprendre, & les piquer d'honneur par des châtimens bien ménagés.

Si la raison ne fait pas is not French: We say, *si la raison ne suffit pas, s'ils ne veulent pas se conduire par raison*, or something like. I shall take no more notice of the bad translation, having more important matter to consider.

Ignorant weavers will learn to weave. p. 18.

D'ignorans ouvriers apprendront à tisser.

Tisser, may be a technical term, of which I don't know the signification; but I am sure it is a barbarism in this place. We have in French no particular word for *to weave*, but express the sense of it with one of these periphrases; *faire du drap*, *faire de la toile*, or *travailler au métier*: But a weaver is *un tisserand*, and a silk-weaver, *un cuevrier en soye*. We had formerly the verb *tistre*, of which we have kept the Participle passive *tissu*, used still

still in such cases as these; *Cela n'est pas bien tissu, Vous ne l'avez pas bien tissu*; and it is ten thousand pities the verb has grown out of date, but use will have it so. Therefore the last English sentence must be expressed thus in French; *Les tisserands qui ne savent pas travailler, apprendront, or les tisserands mal-adroits apprendront leur métier, or apprendront à travailler.*

When ye shall have given my brother the Grammar, I will give you the new Bible. p. 36 and 39.

Quand vous aurez donné à mon frère la Grammaire Française, je vous enverrai la nouvelle Bible.

Here I censured *enverrai* as a barbarism, and fathered it besides upon the people of the southern parts of France, as one of their Idioms. I knew very well that *Restaud* gives *enverrai* and *envoierai* for equally good: But as he is the very worst of our Grammarians, and *l'Abbé Regnier Desmarais*, (or the Grammar of the Academy), and *l'Abbé Girard*, the last, and the best, of our Grammarians, make no mention of it, and admit but two irregular verbs in *er*; and our best writers of the last reign, such as *Fenelon*, *Bossuet*, *Bourdaloue*, *Messieurs de Port-Royal*, *Molière*, &c. always write *envoierai* and *envoierois*, and never *enverrai* nor *enverrois*, I thought it was an abuse that was creeping into the language, to which one could not put a stop too soon, for the sake of Foreigners; the rules and exceptions of our language being already too numerous, without increasing the number of them. And finding, upon a second enquiry, the newest writers divided about the right future of *envoyer*, I wrote thereupon to *Messieurs de l'Académie Française*, who have answered me, that not only *enverrai*, and *enverrois* are good, but that even they have entirely prevailed instead of the regular tenses *envoierai* and *envoierois*, which are now-a-days bad language. Therefore that piece of my criticism was wrong; and consequently I have made the Future and Conditional of *envoyer* irregular in my Grammar. Whenever I shall be shewed that I am wrong, I shall never be ashamed to own any errors and mistakes; but on the contrary shall always be obliged to those who, by pointing them out, give me an opportunity to correct them. Nay, I will send my Grammar to *Messieurs de l'Académie Française*, to be criticised upon by those established judges of our language, before it is published in French: having nothing more at heart than to present the public with as perfect a performance as possible.

A gift of God peculiar to very few.
p. 85.

Un don de Dieu qui n'a pas été départi à beaucoup de monde.

Départi, is excellent French, when rightly applied: but it is obsolete

obsolete in the sense the author uses it in this place. The verb *départir*, as well as *département*, have been long ago appropriated to particular forms of speech, wherein even they have not the same signification as the Latin verb *dispartiri*, from which they are derived. The Latin signifies *partager* and *distribuer*. *Départir* in the same sense, or in the sense of *fait*, or *accordé*, which must be that of the word in the instance, is found now-a days only in the Bible of the French Refugees, and in their Psalms of Clement Marot.

Effectual grace is an heavenly gift. *La bonne grace est un don esleste.*
p. 15.

La bonne grace is the French for a good grace, a genteel air, a genteel carriage: It may be an heavenly gift; but not in the same sense as *effectual grace*, which French divines call *la grace efficace*.

These kind of vultures will not be cast out, but by hunger and fasting. *Cette espèce de vautours ne se retirent, que par la faim & par le jeune.*
p. 101.

Sixtus the Vth, being desirous to get rid of spungers, bid his steward, who was at a great loss how to turn them out, when they came at dinner-time, not to spread the table for them; for, says he, *this* [and not *these*] kind of vultures will not be cast out, but by hunger and fasting; alluding, as it is plain, to Christ's answer to his disciples asking him the reason why they could not cast the Devil out of the lunatic. The right French is therefore, *Cette sorte de vautours ne se chasse, que par la faim & par le jeune*. Strange, for a French Parson to misapprehend this allusion, or not to know the text! which besides would have spared him a solecism; for we never construe *sorte* or *espece* with a verb in the plural.

A stag is swift. p. 15.

Un cerf est vite.

It is, *Le cerf est léger à la course, alerte, prompt, &c. vite* being more generally used as an Adverb than as Adjective: We say, *parler vite, courir vite*, but not *être vite*.

Children eat lice for the jaundice.
p. 33.

Les enfans mangent des poux contre la jaunisse.

Physicians do order milk and brimstone for the itch. p.

Les Medecins ordonnent le lait & le soulfre contre la galle.

We say *pour* in those cases, as in *English*, and never *contre*.

He had dreamt last night, that he had made him a present of it, [a coat.] p. 98.

Il avoit songé la nuit passée, qu'en effet l'habit lui avoit été donné par lui.

The right *French* is, *Qu'il le lui avoit donné, or qu'il lui en avoit fait présent*: But this is a trifle to what comes next.

[So many books are great impediments. p. 15.

Tant de livres est un grand embarras.

Est for sont is a solecism.

God is a Spirit.—I am a man. I am a woman. I am a girl.—Thou art a shoemaker. p. 14.

Dieu est un esprit.—Je suis un homme. Je suis une fille. Je suis une femme.—Tu es un cordonnier.

Though we use an Article with a great many Nouns that take none in *English*, such are Nouns of Countries, Substances, Metals, Arts and Sciences, Virtues and Vices, &c. yet we use no Article with others that take one in *English*; especially with a Noun construed with the Verb Substantive, having not *ce* for its Nominative, [or used impersonally, as *c'est*.] Thus these words of *Chremes*, in the *Heautontimorumenos*, [*homo sum*] have been translated by *Madam Dacier*, *je suis homme*, and not *je suis un homme*. Thus we say, without any Article, *Dieu est esprit, Elle est fille, or C'est une fille, Il est cordonnier, or C'est un cordonnier, &c.* Therefore the construing the Nouns of the last instances with an Article is a solecism.

Asses love to go, or to lie down. Asses love to be scratched. Boys love to be commended and rewarded. p. 17.

Les ânes aiment d'aller, ou de se coucher, Les ânes aiment d'être grattés. Les enfants aiment d'être loués & récompensés.

The Particle *to* used before an Infinitive is rendered in *French* by one of these three Particles *à, de, pour*; and it is the foregoing Verb or Noun that determines which of them must be used. Now *aimer* is one of the Verbs which require *à* before the next Infinitive: We say, *Les femmes aiment à flatter & à être flattées, Il aime à boire, Elle aime à danser, à aller aux spectacles, &c.* Therefore the construing *de* for *à* after *aimer* in the last instance is a solecism.

My brother was just then returning. p. 66.

Mon frère ne faisant qu'arriver.

Ne faire que, signifies in *French* the continuation of the action denoted by the next Verb, its being continued without any intermission; as, *Elle ne fait que parler*, She does nothing but speak.

speaking. *Ne faire que de*, denotes that the action has been just done, and is just over; as, *Elle ne fait que de parler*, She has spoke just now, she has just done speaking. Therefore *ne faisant qu' arriver*, for *ne faisant que d' arriver*, is a solecism.

I will amend to such a degree, that they may imitate me. P. 74. *Je me corrigerai de telle sorte, qu'ils pourront prendre exemple à moi, & m'imiter.*

Prendre exemple à moi, for *me prendre pour exemple*, or *prendre exemple sur moi*, is both a solecism and a barbarism: But there is no English for it in the English column.

He killed his mother.—He stamp'd upon her, after he had wounded her, and after that barbarous act, broke her scull with an hammer. p. 69. *Il a tué sa propre mère.—Après l'avoir blessé, il lui marcha dessus, & ensuite de ce trait d'inhumanité, il lui rompit le cou avec un marteau.*

This is full of barbarisms and solecisms.

We say, *Marcher sur quelqu'un*, [To tread upon one;] *Vous marchez sur moi*, and never *vous marchez dessus moi*; *dessus* being an Adverb never used as a preposition, except only with its contrary together, *dessous*; as *J'ai regardé dessus & dessous la table*.—It is still worse to say, *Vous me marchez dessus*. But the French for to stamp upon one is *fouler aux pieds*: We say indeed, *se rompre le cou*, [to break one's neck] but *rompre le cou à quelqu'un* is barbarous language. The English signifies quite another thing, i. e. *rompre*, ou *enfoncer le crâne de la tête à coups de marteau*, or *avec un marteau*. Besides, the *Aorists*, or *Preterites simple*, used here are mistaken for the compound ones; for it is a recital beginning with the compound Preterite *il a tué*.

I must not pass over his orthography. He spells *laciè* for *lait*, *chesne* for *chêne*, *temps* for *tems*, *hureux* and *malheureux* for *heureux* and *malheureux*, *soulphre* for *souffre*, *replica* for *repliqua*, as if the Infinitive was *replicer*, &c. and affects particularly to spell the Plural of Nouns ending in *é*, and Participles passive, with *ez* instead of *és*. It is not long ago indeed that it was indifferent to spell *les bantés*, or *les bontez*, *il sont aimez*, or *aimés*, &c. But all good writers now-a-days keep to the rule of forming the Plural of all Nouns, both Substantive and Adjective, and Participles, by adding *s* to their singular; and reserve *ez* only for the second person plural of Verbs, as *vous aimez*, ye love, *il sont aimés*, they are loved.

Our

Our author has advertised at the same time an edition of *ESTHER*, a Tragedy of Mr. *Racine*, which he says he has carefully revised, and fitted the punctuation or stops for the use of the youth that one wants to form to a correct pronunciation. A good puff indeed! What relation, in the name of wonder, have stops and commas to the pronunciation of syllables and words? They must indeed be regarded in reading; but it is the right accenting of our *e*'s particularly, [which he has not troubled himself with] that is conducive to a true and correct pronunciation. I have not read this new edition of his; but I dare say, that if he has altered in the least the other editions in that respect, he has made a very bad piece of work; for the stops and commas are marked all over his book, and especially his Preface, without any principles or judgment.

I hope I have sufficiently made my assertions good, and that it is obvious that the book lately published with the title of

EXERCISES François & Anglois, &c.

can by no means answer the purpose, both on account of its pitiful contrivance and execution, and that it is altogether paltry stuff; the reading of which would rather be hurtful, than serviceable to those who learn *French*. I intend to present the Public [as soon as times will permit] with a complete System of *French*: There will be found Exercises upon all the Constructions and Idioms of that Language, in the best method that can be contrived to train up the learner in the writing and speaking of it. It is not the foolish vanity of appearing in print that made me undertake it, but the only design of being serviceable to the Public, as it is well known that there is no help, that signifies, to learn *French*. It is the result of no less than above ten years meditation upon the *Genius* and Idioms of the two Languages; and I dare flatter myself, that those who are desirous to learn *French*, will find in it, not only more help than in any Grammar extant, but all possible and necessary assistance, for the most effectually, and consequently the most speedily and easily, attaining a thorough knowledge of that beautiful, and universal, language.

French and English Exercises:

Thèmes François & Anglois.

PART I.

CHAP. I.

Upon the Tenses of the Verbs.

I think. Thou buildest. He consents. We come. Ye owe. They satisfy.

I did constrain. Thou didst paint. He did appear. We did conduct. Ye did wait. They did confound.

I loved. Thou punishedst. He enslaved. We retained. Ye conceived. They rendid.

I shall reach. Thou wilt enjoin. He shall acknowledge. We will produce. Ye shall bear. They will correspond.

I should shew. Thou wouldst widen. He could lie. We would obtain. Ye could receive. They should do again.

I may dissemble. Thou may'st pity. He may grow. We may translate. Ye may pretend. They may melt.

CHAP. I.

Sur les Tems des Verbes.

JE pense. Tu bâtis. Il consent. Nous venons. Vous devez. Ils satisfont.

Je contraignois. Tu peignois. Il paroissoit. Nous conduisions. Vous attendiez. Ils confondoient.

J'aimai. Tu punis. Il asservit. Nous retinmes. Vous conçûtes. Ils désirèrent.

J'atteindrai. Tu enjoindras. Il reconnoitra. Nous produirons. Vous entendrez. Ils correspondront.

Je montrerois. Tu élargirois. Il mentiroit. Nous obtiendrions. Vous recevriez. Ils referoient.

Je feigne. Tu plains. Il croisse. Nous traduisions. Vous prétendiez. Ils fondent.

I might commend. Thou might'st grow big. He might go out. We might prevent. Ye might apprehend. They might counterfeit.

I have dyed. Thou hast anointed. He has sung. We have benumbed. Ye have matched. They have maintained.

I had received. Thou had'st undone. He had girded. We had enjoined. Ye had disappeared. They had plaistered.

I had received. Thou had'st undone. He had girded. We had enjoined. Ye had disappeared. They had plaistered.

I shall have rendered. Thou shalt have melted. He shall have mixed. We shall have stuffed. You shall have slept. They shall have supply'd.

I should have conceived. Thou would'st have exacted. He could have infringed. We should have known. You would have boiled. They could have stretched.

I may have lost. Thou may'st have breakfasted. He may have whitened. We may have resented. Ye may have belonged. They may have received.

I might have done. Thou might'st have feared. He might have grown. We might have constructed. Ye might have poured. They might have bit.

I do touch. Thou art finishing. He sighs. We are setting out. You do maintain. They proceed.

I was doing. Thou did'st owe.

Je louasse. Tu grôssisses. Il sortit. Nous prévinions. Vous conçussiez. Ils contrefissent.

J'ai teint. Tu as oint. Il a chanté. Nous avons engourdi. Vous avez assorti. Ils ont soutenu.

J'avois reçu. Tu avois défait. Il avoit ceint. Nous avions enjoint. Vous aviez disparu. Ils avoient enduit.

J'eus reçu. Tu eus défait. Il eut ceint. Nous eumes enjoint. Vous eutes disparu. Ils eurent enduit.

J'aurai rendu. Tu auras fondu. Il aura mêlé. Nous aurons farci. Vous aurez dormi. Ils auront subverti.

J'aurois conçu. Tu aurois surfait. Il auroit enfreint. Nous aurions connu. Vous auriez cuit. Ils auroient étendu.

J'aie perdu. Tu aies déjeuné. Il ait blanchi. Nous ayons ressenti. Vous ayez appartenu. Ils aient reçu.

J'eusse fait. Tu eusses craint. Il eut crû. Nous eussions construit. Vous eussiez répandu. Ils eussent mordu.

Je touche. Tu finis. Il soupire. Nous partons. Vous soutenez. Ils proviennent.

Je fesois. Tu devois.
He

*He extinguished. We did die.
Ye forgot. They were destroy-
ing.*

*I have been writing. Thou
had'st been singing. He will be
playing. We had been eating.
Ye have been quarrelling. They
will be working.*

*I undertake. Thou wast build-
ing. He went out. We agreed.
You will bless. They would sa-
tisfy.*

*I may constrain. Thou might'st
appear. He may do again. We
might learn. Ye may come.
They might know.*

*I mistake. Thou throwest thy-
self. He loves himself. We per-
ceive. Ye expect. They hurt
one another.*

*I have repented. Thou had'st
disentangled thyself. He had
wounded himself. We may have
meddled. Ye might have made
away with yourselves. They shall
have held their tongues.*

*I forbid. Thou did'st end.
He melted again. We will eat.
You shall consent. They would
correspond.*

*I may take. Thou might'st
deceive. He may go out. Let
us become. Knowye. Let them die.*

*I dissemble. Thou thought'st.
He shall bet. We would undo.
You may find. They might ap-
prehend.*

*I might sup. Thou would'st
come. He may undertake. Let
us repent. You may play. Let
them devour one another.*

I have set out. Thou had'st

*Il éteignoit. Nous teignions.
Vous méconnoissiez. Ils dé-
truisoient.*

*J'ai écrit. Tu avois chanté.
Il jouïra. Nous avions mangé.
Vous avez querellé. Ils tra-
vailleront.*

*J'entreprends. Tu bâtissois.
Il sortit. Nous convinmes.
Vous bénirez. Ils satisfe-
roient.*

*Je contraigne. Tu parusses.
Il refasse. Nous apprissions.
Vous veniez. Ils connussent.*

*Je me trompe. Tu te jettes.
Il s'aime. Nous nous apper-
cevons. Vous vous attendez.
Ils se nuisent.*

*Je me suis repenti. Tu
t'étois débarrassé. Il s'étoit
bléssé. Nous nous soyons
mêlés. Vous vous fussiez dé-
faits. Ils se seront tus.*

*Je déffens. Tu finissois.
Il refondit. Nous mangerons.
Vous consentirez. Ils corres-
pondroient.*

*Je prègne. Tu trompasse.
Il sorte. Devenons. Con-
noissez. Qu'ils teignent.*

*Je feinds. Tu pensas. Il
parîra. Nous déserions. Vous
trouviez. Ils comprissent.*

*Je soupasse. Tu viendrais.
Il entreprenne. Repentons-
nous. Vous jouiez. Qu'ils
s'entre-dévorent.*

*Je suis parti. Tu étois
come,*

come. He had been born. We have fallen down. You may have agreed. They had attained.

I had disagreed. You had come down. It has happened. We had got up. Ye may have come back again. They have died.

I require. Thou didst conquer. It did boil. We got. Ye will run. They would conquer.

I succour. Thou didst run. He discoursed. We shall incur. Ye would concur. They might run over.

I gather. Thou didst collect. He fell asleep. We shall die. Ye should cover. They may run away.

I may die. Thou sufferest. He invested. We may know. Ye may be able. They might know.

I foresee. Thou providest. He saw. We will foresee. Ye would provide. They might foresee.

I displease. You milk. He did conceal. We thought. Ye feed upon. They are grazing.

I foretell. Thou tellest. He retracts himself. We interdict. You curse. Ye say again. They slander.

I prescribe. You did subscribe. He circumcised. We described. Ye pursued. They outlived.

I did understand. You may learn. He took again. We interrupt. He fights. You may pull down. They permit. They submitted.

I excluded. Thou didst convince. You convicted. He van-

venu. Il étoit né. Nous sommes tombés. Vous savez convenus. Ils étoient parvenus.

J'étois disconvenu. Vous étiez descendu. Il est survenu. Nous étions montés. Vous soyez revenus. Ils sont morts.

Je requiers. Tu conquérois. Il bouilloit. Nous aquimes. Vous courez. Ils conquéreroient.

Je secours. Tu accourois. Il discourut. Nous encourageons. Vous concourriez. Ils parcourussent.

Je cueille. Tu recueillois. Il s'endormit. Nous mourons. Vous couvririez. Ils s'enfuyaient.

Je meure. Tu souffres. Il investit. Nous sachions. Vous puissiez. Ils fussent.

Je prévois. Tu pourvois. Il vit. Nous prévoyons. Vous pourvoiriez. Ils prévissent.

Je déplaïs. Vous trayez. Il taisoit. Nous crumes. Vous vous repaïssez. Ils païsissent.

Je prédis. Tu dis. Il se dédit. Nous interdisons. Vous maudissez. Vous redites. Ils médisent.

Je prescris. Vous souscriviez. Il circonceit. Nous décrivîmes. Vous poursuivites. Ils survécurent.

Je comprenois. Vous appreniez. Il reprit. Nous interrompons. Il se bat. Vous abbattez. Ils permettent. Ils se soumirent.

J'exclus. Tu convainquois. Vous convainquîtes. Il vainquist.

quished. We will sew again. You did grind. They shall overcome.

I absolve. Thou did'st unsew. He resolved. We will absolve. Ye may sew. They will enclose.

quit. Nous recouferons. Vous remouliez. Ils vaincront.

J'absous. Tu décousois. Il résolut. Nous absoudrons. Vous coufiez. Ils encloirront.

CHAP. II.

Upon ARTICLE.

The Article is used before nouns of Substances, &c. See Gram. Pag. 185.

THE Creator of Heaven and Earth is the God of Christians.

The fear of death, and the love of life are natural to men.

The horror of vice, and love of virtue are the delight of the wise.

Give me the bread. Cut the meat. Bring the mustard.

What is agreeable to the taste is often contrary to health.

The price of silk is extravagant.

Men ought to shun vice, and stick to virtue.

The wear of lace is not very ancient.

Italy is the garden of Europe.

France is separated from Spain by the Pirenees, and from Italy by the Alps.

Touraine and Anjou are two very fruitful provinces.

Bretagne is very distant from Provence.

LE Créateur du ciel & de la terre est le Dieu des Chrétiens.

La crainte de la mort & l'amour de la vie sont naturels aux hommes.

L'horreur du vice & l'amour de la vertu sont les délices du sage.

Donnez-moi le pain. Coupez la viande. Apportez la moutarde.

Ce qui est agréable au goût est souvent contraire à la santé.

Le prix de la soie est exorbitant.

Les hommes doivent fuir le vice, & s'attacher à la vertu.

L'usage de la dentelle n'est pas fort ancien.

L'Italie est le jardin de l'Europe.

La France est séparée de l'Espagne par les Pirénées, & de l'Italie par les Alpes.

La Touraine & l'Anjou sont deux provinces très fertiles.

La Bretagne est fort éloignée de la Provence.

Euphrates and Tigris join before they enter into the sea.

Parnassus and Helicon are the two darling mountains of Poets.

Venice is a state of Italy in the middle of the sea.

Geneva is a small Republick between France, Switzerland, and Savoy.

Genoa is a maritime country more powerful than Geneva, but not so much as Holland.

Leghorn, which is a free seaport, and Florence, belong to Tuscany.

The Kings of France have given Avignon to the Popes. The Principality of Orange is in that country.

England is a fine Kingdom, where I intend to pass the winter at my return from France; and I will go to Italy in the Spring. I shall also go to the West-Indies: but I must first go into the country, and then to the Palatinate, to take leave of my friends.

I come from Italy: I have passed through France, where I have drunk Champaign wine and Burgundy. I hope to go the next year to the East-Indies, to China, the Empire of the Mogul, and Japan. Then from thence, I'll go to Mexico, to Virginia, and Jamaica. Afterwards I shall return to England.

L'Euphrate & le Tigre se joignent avant que d'entrer dans la mer.

Le Parnasse & l'Helicon sont les deux montagnes favorites des Poëtes.

Venise est un état d'Italie au milieu de la mer.

Genève est une petite République entre la France, la Suisse, & la Savoie.

Gènes est un pays maritime plus puissant que Genève, mais non pas tant que la Hollande.

Livorne, qui est un port de mer libre, & Florence, appartiennent à la Toscagne.

Les Rois de France ont donné Avignon aux Papes. La Principauté d'Orange est dans ce pays-là.

L'Angleterre est un beau Royaume où j'ai dessein de passer l'hiver à mon retour de France; & j'irai en Italie au printemps. J'irai aussi aux Indes Occidentales: mais il faut auparavant que j'aille à la campagne, & ensuite au Palatinat prendre congé de mes amis.

Je viens d'Italie: J'ai passé par la France, où j'ai bu du vin de Champagne & de Bourgogne. J'espère aller l'année qui vient aux Indes Orientales, à la Chine, au Mogol, & au Japon. Puis de là j'irai au Mexique, à la Virginie & à la Jamaïque. Ensuite je reviendrai en Angleterre.

The noun of the Measure, Weight, and Number, &c. See Gram. Pag. 188.

Wheat is sold a crown a bushel.

Le blé se vend un écu le boisseau,

Lace has been sold for fifteen shillings an ell.

La dentelle s'est vendue quinze chelins l'aune.

These faggots are worth five pounds an hundred.

Ces fagots valent cinq livres le cent.

Butter sells for six pence a pound.

Le beurre se vend six sous la livre.

Eggs have been sold for twenty livres an hundred: 'tis four shillings a dozen. (Fr. eight and forty pence.)

Les oeufs ont valu vingt francs le cent: c'est quarante huit sous la douzaine.

Wine sold yesterday for forty crowns an hogshead: 'tis more than a groat a bottle.

Le vin se vendit hier quarante écus le muids: c'est plus de quatre sous la bouteille.

When the noun is not taken in an universal sense, &c. See Gram. Pag. 189.

Guinea produces pepper, cotton, honey, wax, ambergris.

La Guinée produit du poivre, du cotton, du mièl, de la cire, de l'ambre gris.

Theſſalia produces fine fruit, as wine, oranges, lemons, olives. Olympus, Pindus, Parnassus, and Helicon, famous mountains among Poets, are in that country.

La Theſſalie produit de beau fruit, comme du vin, des oranges, des citrons, des olives. L'Olimpe, le Pinde, le Parnasse, & l'Hélicon, montagnes célèbres parmi les Poètes, sont dans ce pays-là.

Doctors have approved his work. He has good friends.

Des Docteurs ont approuvé son ouvrage. Il a de bons amis.

Good small beer, or mere water is better than bad wine.

De bonne petite bière, ou de l'eau pure, est meilleure que de mauvais vin.

Learned people are of that opinion.

D'habiles gens sont de cette opinion.

These plumbs are like nuts, and these apples like oranges.

Ces prunes ressemblent à des noix, & ces pommes à des oranges.

Let us have charity for our neighbours,

Ayons de la charité pour notre prochain.

I ask for red wine, and you give me white wine that is like water.

They are sweet girls.

A learned man is often confounded with an ignorant one.

I speak of an Officer whom you know.

She applies herself to a man who has no probity.

A man of sense may be in love like a madman, but never like a fool.

A great mind in the body of a handsome woman is a wonder of nature.

A handsome woman who has no fortune is in great danger, when she is exposed to the solicitations of a rich man who makes vast offers to her.

See the 16th, 17th, 18th, and following Paragraphs upon the Article, Pag. 190, 191, &c.

Jupiter, Neptune, and Pluto, are the sons of Saturn.

London is not so populous as Paris.

May and September are the two finest months in the year in France.

Come Friday or Saturday the twelfth of January.

The Jupiter of Phidias and the Venus of Praxiteles were master-pieces of statuary.

Mercury carried Juno, Pallas, and Venus to the shepherd Paris, who gave the apple to Venus.

The Queen of Hungary has the assistance of England, Holland, and the King of Sardinia.

Je demande du vin rouge, & vous me donnez du vin blanc qui ressemble à de l'eau.

Ce sont de charmantes filles.

Un savant est souvent confondu avec un ignorant.

Je parle d'un Officier que vous connoissez.

Elle s'adresse à un homme qui n'a point de probité.

Un homme de sens peut être amoureux comme un fou, mais jamais comme un sot.

Un grand esprit dans le corps d'une belle femme est une merveille de la nature.

Une belle femme qui n'a point de bien est dans un grand danger, quand elle est exposée aux sollicitations d'un homme riche qui lui fait de grands offres.

Jupiter, Neptune, & Pluton, sont les fils de Saturne.

Londres n'est pas si peuplée que Paris.

May & Septembre sont les deux plus beaux mois de l'année en France.

Venez vendredi ou samedi, le douze de Janvier.

Le Jupiter de Phidias & la Vénus de Praxitèle étoient des chef-d'oeuvres de sculpture.

Mercury mena Junon, Pallas, & Vénus au berger Paris qui donna la pomme à Vénus.

La Reine d'Hongrie a l'assistance de l'Angleterre, de la Hollande, & du Roi de Sardaigne.

Ma

Man is subject to all sorts of infirmities.

He has a silver watch with a silk ribbon.

It is an act of Parliament to which he must submit, tho' a king's son.

The Thames is a fine river of England; but it is not comparable to the Seine.

The English cannot manufacture their superfine cloths without Spanish wool.

That country has rich mines of gold and silver, diamonds, rubies, emeralds, sapphires, and other precious stones. There are also pearl fisheries on several sea-coasts.

I have no money and very few friends.

Give him but little wine and much water.

He will make no more books.

He has too many enemies.

You speak to I don't know how many people together.

I have seen nothing more fine.

So many diamonds have cost a great deal of money.

He sells a great many books.

He has as much care as industry.

L'homme est sujet à toutes fortes d'infirmités.

Il a une montre d'argent avec un ruban de soie.

C'est un acte de Parlement au quel il faut qu'il se soumette, quoique fils de Roi.

La Tamise est une belle rivière d'Angleterre; mais elle n'est pas comparable à la Seine.

Les Anglois ne sauroient manufacturer leurs draps fins sans la laine d'Espagne.

Ce pays-là a de riches mines d'or, & d'argent, de diamans, de rubis, d'émeraudes, de saphirs, & d'autres pierres précieuses. Il y a aussi des pêches de perles sur différentes côtes de la mer.

Je n'ai point d'argent & très peu d'amis.

Ne lui donnez guères de vin & beaucoup d'eau.

Il ne fera plus de livres.

Il a trop d'ennemis.

Vous parlez à je ne fais combien de gens à la fois.

Je n'ai rien vu de plus beau.

Tant de diamans ont coûté beaucoup d'argent.

Il vend bien des livres.

Il a autant de soin que d'industrie.

When two or more substantives come together, &c. See Gram. Pag. 174.

Socrates's wisdom, Ulysses's cunning, and Achilles's valour, are famous in Poets-works, and Historians writings.

La sagesse de Socrate, la ruse d'Ulysse, & la valeur d'Achille font célèbres dans les ouvrages des Poètes, & les écrits des Historiens.

Diana's anger was Actæon's death, and Hellen's beauty was Troy's destruction.

The silver tankard is in the hall window, or on the parlour table.

Let us prefer honour to interest.

The King has made presents to all the general Officers of the army.

He gives every week to the poor bread, wine, meat, good beer, and clothes.

He will be a Doctor in a little while.

I have bought a sword, a cane, silk-stockings and handkerchiefs.

The eclipse of the sun appears to some good people a bad omen.

Great events and revolutions followed the death of Cæsar.

Very wise people are sometimes dup'd by fools.

Every body admires the uncommon and charming flowers of your garden.

Both the old and new regiments have done wonders.

The wise Solomon lost his reason, and David his probity, as soon as they abandoned themselves to love.

The King of England has sent good troops to Flanders to the assistance of the Queen of Hungary.

La colère de Diane fut la mort d'Actéon : Et la beauté d'Hellène fut la ruine de Troie.

Le pot d'argent est sur la fenêtré du vestibule, ou sur la table de la salle.

Préferons l'honneur à l'intérêt,

Le Roi a fait des présens à tous les Officiers généraux de l'armée.

Il donne toutes les semaines aux pauvres du pain, du vin, de la viande, de bonne bière, & des habits.

Il sera dans peu Docteur.

J'ai acheté une épée, une cane, des bas de soie, & des mouchoirs.

L'éclipse de soleil paroît à quelques bonnes gens un présage de malheurs.

De grands évènements & de grandes révolutions suivirent la mort de Cæsar.

De très habiles gens sont quelquefois dupés par des sots.

Tout le monde admire les fleurs rares & charmantes de votre jardin.

Les vieux & les nouveaux régimens ont fait des merveilles.

Le sage Salomon perdit sa raison, & David sa probité, dès qu'ils se livrèrent à l'amour.

Le Roi d'Angleterre a envoyé de bonnes troupes en Flandre au secours de la Reine d'Hongrie.

I know virtuosos that have cabinets of choice medals,

He is too much addicted to wine and women.

White and black are opposite colours.

Take whatever is good, and leave what is bad.

Take notice of what you shall find obscure, and any thing material that has escaped his observation.

I have seen none but her agreeable.

The fifth King of Rome was Tarquinius Priscus, the son of Demaratus, a Corinthian. He came to Rome from Tarquinii, a town of Etruria, from whence he was called Tarquinius.

Shame is a mixture of the grief and fear which infamy causes.

Jealousy is a confused mixture of love, hatred, fear, and despair.

Your brothers are arrived from the Indies. They have brought pearls, diamonds, and a great many other rich goods in oak-chests upon horses and camels.

Clemency, wisdom, and courage are finer ornaments in a Prince than the jewels with which he is covered.

Poverty, continual illnesses, and the other misfortunes of life that are of a long continuance, make men miserable.

Je connois des curieux qui ont des cabinets de médailles choisies.

Il est trop adonné au vin & aux femmes.

Le blanc & le noir sont des couleurs opposées.

Prenez tout ce qu'il y a de bon, & laissez ce qu'il y a de mauvais.

Remarquez ce que vous trouverez d'obscur, & tout ce qui a pu lui échaper d'important.

Je n'ai vu qu'elle d'aimable,

Le cinquième Roi de Rome fut Tarquin l'Ancien, fils de Démarate, Corinthien. Il vint à Rome de Tarquinie, ville d'Etrurie, d'où il fut appelé Tarquin.

La honte est un mélange du chagrin & de la crainte que l'infamie cause.

La jalousie est un mélange confus d'amour, de haine, de crainte, & de desespoir.

Vos frères sont arrivés des Indes. Ils ont apporté des perles, des diamands, & quantité d'autres riches marchandises dans des caisses de chêne sur des chevaux & des chameaux.

La clémence, la sagesse, & la valeur, sont de plus beaux ornemens dans un Prince que les pierreries dont il est couvert.

La pauvreté, les maladies continuëles, & les autres malheurs de la vie qui ont de longues suites, rendent les hommes misérables.

'Twould be the antipodes of reason not to acknowledge that Paris is the general office of wonders, the center of good taste, wit, and gallantry.

The Portuguese send every year a fleet to Brasil, to bring gold, amber, saffron, cotton, tobacco, jasper, crystal, buckskins, apes, and parrots; but particularly a great quantity of sugar, and Brasil-wood, bezoar, indigo, ginger, cinnamon, pepper, salpêtre, and many other things.

History, Geography and Mathematicks are necessary sciences.

William the third, King of England and Prince of Orange, married the Princess Mary, Daughter to James the second, and grand-daughter of Charles the first.

Lewis the Great, son to Lewis the Just, had Henry the Great for his Grand-father.

There are civil people, and handsome women in England.

He was formerly a Grocer; now he is a Merchant.

Baron Goerts was seized immediately upon Charles's death, and condemned by the Senate of Stockholm to be beheaded; an instance rather of revenge than

• Fr. bad married.

Il faudroit être l'antipode de la raison pour ne pas confesser que Paris est le grand bureau des merveilles, le centre du bon gout, du bel esprit, & de la galanterie.

Les Portugais envoient tous les ans une flotte au Bresil, pour en apporter de l'or, de l'ambre, du saffran, du cotton, du tabac, du jaspe, du crystal, des peaux de daims, des linges, & des perroquets; mais particulièrement une grande quantité de sucre, & du bois de Bresil, du bézoar, de l'indigo, du gingembre, de la canelle, du poivre, du salpêtre, & plusieurs autres choses.

L'Histoire, la Géographie, & les Mathématiques sont des sciences nécessaires.

Guillaume Trois, Roi d'Angleterre & Prince d'Orange, avoit épousé la Princesse Marie, fille de Jaques second, & petite fille de Charles Premier.

Louis le Grand, fils de Louis le Juste, eut Henri le Grand pour Ayeul.

Il y a des gens civils, & de belles femmes en Angleterre.

Il étoit autrefois Epicier; à présent il est marchand.

Le Baron Goerts fut arrêté immédiatement après la mort de Charles, & condamné par le Sénat de Stockholm à avoir la tête tranchée: exemple de vengeance peut-être encore plus

justice; and a cruel insult on the memory of a King whom Sweden yet admires.

que de justice; & cruel affront à la mémoire d'un Roi que la Suède admire encore.

Participles in ing substantively used are made in French by the Infinitive, likewise used substantively, or by a substantive.

Gaming is the ruin of young people.

Le jeu est la ruine des jeunes gens.

Dancing is a good exercise.

La dance est un bon exercice.

Drinking, eating, and sleeping are necessities essential to man.

Le boire, le manger, & le dormir sont des nécessités essentielles à l'homme.

CHAP. III. Upon PRO- NOUNS.

CHAPITRE III. Sur les PRONOMS.

The Conjunctives of the 3d person, &c. are used with respect to irrational creatures, &c. See Gram. Pag. 198.

When the verb governs one pron. personal only, &c. Pag. 200. See also the placing of ne, pas, and point, Pag. 201. and the Interrogatives. Pag. 203.

LOOK at the fine pink. It smells charmingly.

REGARDEZ le bel oeillet. Il sent bien bon.

Gather it. Let me smell it. Pick also a rose.

Cueillez-le. Que je le sente. Cueillez aussi une rose.

I do not love roses. They have too strong a smell. They make my head ache.

Je n'aime pas les roses. Elles ont une odeur trop forte. Elles m'entêtent.

The wine is fine; it will yield a great deal of grapes this year.

La vigne est belle; elle rapportera beaucoup cette année.

Ambition is a noble passion; but it causes oftentimes a great many mischiefs.

L'ambition est une passion noble; mais elle cause souvent bien des maux.

Look at that tree. It is well blossom'd, and yet it produces no fruit. I will cut it down, if it gives no fruit this year. These two trees are dead: 'tis the moss that has killed them. You see that it stops the pores of the trees.

Regardez cet arbre. Il est bien fleuri, & cependant il ne produit point de fruit. Je le couperai, s'il ne donne point de fruit cette année. Ces deux arbres-ci sont morts; c'est la mousse qui les a fait mourir. Vous voyez qu'elle bouche les pores des arbres.

Let us go into the poultry yard: it is open. We have a dozen of hens. They lay eggs every day, but they won't sit upon them. See them, they are fine, but they are good for nothing.

The cow is old: she gives no more milk. We will sell her next week.

We tell him the truth, and he won't believe us.

Few people are wise enough to prefer the blame that is useful to them, to the praise that betrays them.

She loves me, and yet I am unhappy with her.

I have had the honour to see him, and to speak to him.

If you come to morrow to see me, I will give you what I have promised you.

They come to us, and we did not think of them.

What she was saying yesterday was directed to you. I know it well, but I had my reasons to let her speak. I spoke to her afterwards, and shew'd her how she is in the wrong. She has wrote to you this morning.

Your mother speaks to you and not to your sister, therefore answer her. I think that she speaks to my sister as well as to me. Let her answer first, and I will speak after her. Don't you know that my sister is always quicker to find reasons than I? Don't

Entrons dans la basse cour: elle est ouverte. Nous avons une douzaine de poules. Elles pondent des oeufs tous les jours, mais elles ne veulent pas les couvrir. Voyez-les, ils sont beaux, mais ils ne valent rien.

La vache est vieille: elle ne donne plus de lait. Nous la vendrons la semaine prochaine.

Nous lui disons la vérité, & il ne veut pas nous croire.

Peu de gens sont assez sages pour préférer le blâme qui leur est utile à la louange qui les trahit.

Elle m'aime, & cependant je suis malheureux avec elle.

J'ai eu l'honneur de le voir, & de lui parler.

Si vous venez demain me voir, je vous donnerai ce que je vous ai promis.

Ils viennent à nous, & nous ne pensions pas à eux.

Ce qu'elle disoit hier s'adressoit à vous. Je le fais bien, mais j'avois mes raisons pour la laisser dire. Je lui parlai ensuite, & lui fis voir comment elle a tort. Elle vous a écrit ce matin.

Votre mère parle à vous & non pas à votre soeur, c'est pourquoi répondez-lui. Je crois qu'elle parle à ma soeur aussi bien qu'à moi. Qu'elle réponde la première, & je parlerai après elle. Ne savez-vous pas que ma soeur est toujours plus prompte à trouver des raisons que moi? Ne lui répondez
Speak

answer her then, and you will anger her. Believe me, go and speak to her; but first shew me that book.

Let him go, and forgive him for this time, if he ever does the least fault, I will pray for him no more.

Reason the case with him, and do not scold at him.

Go and see him, or write to him.

Take them or leave them.

Undress the children, and put them to bed.

'Tis he who has done it. 'Tis they have seen it.

The two brothers and the cousin have committed the murder; they have ty'd the man, and he has knockt him on the head.

pas donc, & vous la fâcherez. Croyez-moi, allez lui parler; mais auparavant montrez-moi votre livre.

Laissez-le aller & pardonnez-lui pour cette fois, si jamais il fait la moindre faute, je ne prîrai plus pour lui.

Parlez-lui raison, & ne le grondez pas.

Allez-le voir, ou lui écrivez.

Prenez-les, ou les laissez.

Déshabillez les enfans, & couchez-les.

C'est lui qui l'a fait. C'est eux qui l'ont vu.

Les deux frères & le cousin ont commis le meurtre; eux ont lié l'homme, & lui l'a assommé.

When the verb governs two pronouns, &c. Gram. Pag. 202. The Conjunctives whether governing or governed, &c.

The Conjunctives are put after the verb, &c. Gram. Pag. 202 and 206.

I dare not tell it you. Birrhia, pray thee, tell it him.

I knew it: you had told it me before.

That is a fine apple: Let us offer it to him.

It is certain that Chremes don't give his daughter to Pamphilus: but because he does not give her to him, it does not follow that he will give her to you.

He has not sold it dear to them. Don't you believe it?

Tell him that you are willing to marry Philumena. That I am

Je n'ose vous le dire. Birrhia, Je t'en prie, di-le-lui.

Je le savois: vous me l'aviez dit auparavant.

Voilà une belle pomme: offrons-la-lui.

Il est certain que Chrèmes ne donne pas sa fille à Pamphile: mais parce qu'il ne la lui donne pas, il ne s'ensuit pas qu'il vous la donnera.

Il ne le leur a pas vendu cher. Ne le croyez-vous pas?

Dites-lui que vous voulez bien épouser Philumène. Que

will'ng

willing to marry her? I will never do it. Don't advise me to it.

They have desired me to buy them lace, and to send it to them; but I will carry it myself to them.

He asks me for money. Lend him none (Do not lend him any) for he will never give it you again.

Lend me them, or sell them to me.

Let us see that watch. You have promised it me. When will you give it me? Don't touch it. Will you give it him soon?

Don't you know it? When do you expect him?

Why don't you do it yourself? Have you fancied it?

Has the law forced them to it?

I say and maintain that he has done it.

We beseech and conjure you by all that is dear to you to grant him his pardon.

I desire you to speak to me no more of it.

He esteems and honours you.

I know it, and make no doubt of it.

As long as he will study well, and please his masters, I will love him, and will procure him whatever can please him.

He always promises, but never keeps his word.

We have seen him, and spoke to him.

je veux bien l'épouser? Je ne le ferai jamais. Ne me le conseille pas.

Elles m'ont prié de leur acheter de la dentelle, & de la leur envoyer, mais je la leur porterai moi-même.

Il me demande de l'argent. Ne lui en prêtez pas, car il ne vous le rendra jamais.

Prêtez-les-moi, ou me les vendez.

Voyons cette montre. Vous me l'avez promise. Quand me la donnerez-vous? N'y touchez pas. La lui donnerez-vous bientôt?

Ne le savez-vous pas? Quand l'attendez-vous?

Pourquoi ne le faites-vous pas vous même? Vous l'êtes-vous imaginé?

La loi les y a-t-elle forcés?

Je dis & je soutiens qu'il l'a fait.

Nous vous supplions & vous conjurons par tout ce qui vous est cher de lui accorder sa grâce.

Je vous prie de ne m'en plus parler.

Il vous estime & vous honore.

Je le fais, & Je n'en fais point de doute.

Tant qu'il étudiera bien, & qu'il contentera ses maîtres, je l'aimerai, & je lui procurerai tout ce qui peut lui faire plaisir.

Il promet toujours, mais il ne tient jamais sa parole.

Nous l'avons vu, & nous lui avons parlé.

They

They have seen it, and shall see it again.

She believes it, and says it without consequence.

I do believe, and will always believe that it is so.

You undo it and do it again without ceasing.

Ils l'ont vu, & ils le reverront.

Elle le croit & le dit sans conséquence.

Je crois & je croirai toujours qu'il est ainsi.

Vous le défaites & le refaites sans cesse.

Le, en, y, are used instead of the pron. pers. lui, elle, eux, which, &c. See Gram. Pag. 212.

See also the right placing of these particles when they meet with other pron. Gram. Pag. 202.

Don't do that: I will do it myself.

A truly modest and humble man desires not to seem so, but to be so really.

You are quick and I am not so.

Master Brown is an honest man, speak of him to your friend.

I have bought fine apples: Will you have any? I will be obliged to you, if you give me some. Take as many as you please, but eat but one at once, otherwise they will make you sick. I will take but a couple. You may take more. What shall I do with them? You shall give some to your brothers.

They want to force me to do a thing which is disadvantageous to me; I will never consent to it.

That is a fine picture: put a frame to it.

Ne faites pas cela: Je le ferai moi-même.

Un homme véritablement modeste & humble ne désire pas de le paroître, mais de l'être en effet.

Vous êtes prompt & je ne le suis pas.

Monsieur le Brun est un honnête homme, parlez de lui à votre ami.

J'ai acheté de belles pommes: En voulez-vous? Je vous serai obligé, si vous m'en donnez quelques unes. Prenez-en autant qu'il vous plaira, mais n'en mangez qu'une à la fois, autrement elles vous feront mal. Je n'en prendrai qu'une couple. Vous en pouvez prendre davantage. Qu'en ferai-je? Vous en donnerez à vos frères.

On veut me forcer à faire une chose qui m'est désavantageuse; Je n'y consentirai jamais.

Voilà un beau tableau: mettez-y une bordure.

We toil ourselves less to become happy, than to make others believe that we are so.

Do you know Mr. White? I don't know him, but I have heard of him, and should be very glad to get acquainted with him. Pray tell it him. Be so good as to tell it him.

Have you been where I have told you? No, I have not been there yet. Go thither then, and remember to carry paper there, for I shall have occasion for it. I will also carry your books there: your master says that you will want them.

You are Parmenio, and I am not: If I was, I would accept of Darius's offers.

Send it me back again to morrow. I will.

When I have wine, I drink some: when I have none, I am easy without. Go for some, and bring some.

They are rich, and we are not.

Take meat, and eat some.

Take it away and sell it, for I don't know what to do with it.

Are you contented, wife? No truly, I am not.

Women have always been deceitful, and will always be so.

Nous nous tourmentons moins pour devenir heureux que pour faire croire que nous le sommes.

Connoissez - vous Mr. le Blanc? Je ne le connois pas, mais j'en ai oui parler, & je serois bien aise de faire connoissance avec lui. Je vous prie de le lui dire. Ayez la bonté de le lui dire.

Avez-vous été où je vous ai dit? Non, je n'y ai pas encore été. Allez-y donc, & souvenez-vous d'y porter du papier, car j'en aurai affaire. J'y porterai aussi vos livres: votre maître dit que vous en aurez besoin.

Vous êtes Parménion & moi, je ne le suis pas: si je l'étois, j'accepterois les offres de Darius.

Renvoyez-le-moi demain. Je vous le renverrai.

Quand j'ai du vin, j'en bois: quand je n'en ai pas, je m'en passe aisément. Allez-en querir, & en apportez.

Ils sont riches, & nous ne le sommes pas.

Prenez de la viande, & en mangez.

Emportez-le & le vendez, car je ne fais qu'en faire.

Etes-vous contente, ma femme? Non vraiment, je ne la suis pas.

Les femmes ont toujours été trompeuses, & elles le seront toujours.

If you promise me not to speak of it, I will tell it you.

I give you my word for it. Tell it me.

You have bought fine lace, give me some. Buy some, if you will have any. Send some to them. Don't send them any. Send nothing there.

He is used as he deserves. That Play is fine. Do you remember it? No I don't.

Have you got good books? Yes I have several.

We confess small failing only to persuade that we have no great ones.

She sends for me again. Shall I return there? Dost thou advise me to it?

Punish them severely for it.

As for wealth, he has some: but friends, he has none.

It is not enough to have a fortune. One ought besides to learn how to spend it, without squandering it away, or sparing it.

If they refuse it me, they will perhaps repent it: but I will ask them no more for it.

When our friend desires to do him a piece of service, he must do it immediately.

I will carry you to Court. Carry me there too, for I have never been there. Have you never been there?

Carry us there. I will carry you thither.

Si vous me promettez de n'en point parler, je vous le dirai.

J'en donne ma parole. Dites-le-moi.

Vous avez acheté de belles dentelles, donnez-m'en. Achez-en, si vous en voulez. Envoyez-leur-en. Ne leur en envoyez pas. N'envoyez rien.

Il est traité comme il le mérite.

Cette pièce-là est belle. Vous en souvenez-vous? Non, je ne m'en souviens pas.

Avez-vous de bons livres?

Oui. J'en ai plusieurs.

Nous n'avons de petits défauts que pour persuader que nous n'en avons point de grands.

Elle me rappelle: y retournerai-je? Mais le conseilles-tu?

Punissez-les-en rigoureusement.

Pour du bien il en a; mais des amis il en manque.

Il ne suffit pas d'avoir du bien. On doit encore apprendre à le dépenser sans le prodiguer ni l'épargner.

S'ils me le refusent, peut-être qu'ils s'en repentiront: mais je ne le leur demanderai pas davantage.

Quand notre ami nous prie de lui rendre service, il faut le faire sur le champ.

Je vous mènerai à la Cour. Menez-y-moi aussi, car je n'y ai jamais été. N'y avez-vous jamais été?

Menez-nous-y. Je vous y mènerai.

Carry

Carry them all there. Has he sent none there?

Will he carry some thither?

Will you come to the Park? I come from thence. And I go thither. I congratulate you upon it.

'Tis a misfortune: don't think of it any more.

That man has cheated me, I will not trust him.

He looks honest enough: let's trust him 'till he has cheated us.

Was you speaking of him? Yes, I was.

You have done me a great service, I thank you for it.

I am overjoy'd at it. If I had not done it, I would be sorry for it.

Is he at home? No, he is not within.

I will recommend your affair to my father, and will write to him about it. I will make him remember it.

You will oblige me in bringing them to me there.

Bring them to me there.

Will you bring them thither.

Do not bring them to her. Don't bring them to me there.

These terms are too hard. I cannot submit to them, and won't hear of them any more.

Menez-les-y tous. N'y en a-t-il pas envoyé?

Y'en portera-t-il?

Voulez-vous venir au Parc? J'en viens. Et moi j'y vais. Je vous en félicite.

C'est un malheur: n'y pensez plus.

Cet homme m'a trompé, Je ne veux pas me fier à lui.

Il paroît assez honnête homme: fions nous à lui jusqu'à ce qu'il nous ait trompés.

Parliez-vous de lui? Oui, j'en parlois.

Vous m'avez rendu un grand service, Je vous en remercie.

J'en suis ravi. Si je ne l'avois pas fait, j'en serois fâché.

Est-il au logis? Non, il n'y est pas.

Je recommanderai votre affaire à mon père, & lui en écrirai. Je l'en ferai souvenir.

Vous me ferez plaisir de me les y amener.

Amenez-les-y-moi. Les y amèneriez-vous? Ne les lui amenez pas. Ne me les y amenez pas.

Ces conditions sont trop dures. Je ne saurois m'y soumettre; & je ne veux plus m'entendre parler.

CHAP. IV. Upon Pronouns Possessive. CHAPITRE IV. Sur les Pronoms Possessifs.

See what concerns them in the Grammar, Pag. 217.

See also the observation upon the 2d exception to the 1st rule of § 11. of the pron. pers. Pag. 200.

MY cousin justifies him: therefore his action is not blameable. His friends thought him guilty at first, and his father was angry with him; tho' his mother was not; but now they acknowledge his innocence, and have restored him to their esteem.

Your ignorance is great: and yours too.

My story is long, his is short: but let's hear yours first.

Mine and thine are the source of all quarrels.

His dexterity will bring it about.

All the baggage are come: mine, his, and yours are in a good condition.

Our friends have as much interest as yours.

The trees bear their fruits, each in their season.

Is it your temper or his, that always makes a disturbance in the family?

That man don't think: his soul is as depressed under the weight of his body. His little care and negligence are the only cause of his disgrace. His wife on the contrary is a clever woman: her wit and good nature

MON cousin le justifie: c'est pourquoi son action n'est point blâmable. Ses amis le croyoient d'abord coupable, & son père étoit fâché contre lui, quoique sa mère ne le fût pas; mais à présent ils reconnoissent son innocence, & ils lui ont rendu leur estime.

Votre ignorance est grande: & la vôtre aussi.

Mon histoire est longue, la sienne est courte: mais écoutons auparavant la vôtre.

Le mien & le tien sont la source de toutes les querelles.

Son adresse en viendra à bout.

Tous les baggages sont arrivés: le mien, le sien, & le vôtre sont en bon état.

Nos amis ont autant de crédit que les vôtres.

Les arbres portent leurs fruits chacun dans leur saison.

Est-ce votre humeur ou la sienne qui met sans cesse le trouble dans le ménage?

Cet homme-là ne pense pas: son ame est comme affaissée sous le poids de son corps. Son peu de soin & sa négligence sont l'unique cause de sa disgrâce. Sa femme au contraire est une charmante femme: son esprit & make

make her beloved by every body. Her daughters imitate her in that, and follow her example. His sons are not like him. They also follow the example of their mother.

My sword is better than yours, but your banger is better than mine.

'Tis his advantage and theirs.

Your children and his are more dutiful than ours.

He won't meddle with his concerns.

That is not my business: 'tis his.

Their reasons are bad, therefore he won't admit of their excuse.

I submit my opinion to yours.

I wonder at his audaciousness.

His shame is great.

We oftener please with our failings than with our good qualities.

'Tis her sentiment and mine.

Lovers see the imperfections of their mistresses only when their enchantment is over.

His house is fine; mine is next to his.

Your notions are comical enough. His thoughts are very common. Their hopes are ill grounded.

The sea has its flux and reflux.

I have sold my horse. Have you got yours still?

You impair your health. I take care of mine.

son bon naturel la font aimer de tout le monde. Ses filles l'imitent en cela, & suivent son exemple. Ses fils ne lui ressemblent pas. Ils suivent aussi l'exemple de leur mère.

Mon épée est meilleure que la vôtre; mais votre couteau de chasse est meilleur que le mien.

C'est son avantage & le leur.

Vos enfans & les siens sont plus obéissans que les nôtres.

Il ne veut pas se mêler de ses affaires.

Ce n'est pas mon affaire; c'est la sienne.

Leurs raisons sont mauvaises, c'est pourquoi il ne veut pas recevoir leur excuse.

Je soumets mon opinion à la vôtre.

J'admire son audace.

Sa honte est grande.

Nous plaçons plus souvent par nos défauts que par nos bonnes qualités.

C'est son sentiment & le mien.

Les amans ne voient les défauts de leurs maîtresses, que lorsque leur enchantement est fini.

Sa maison est belle; la mienne est à côté de la sienne.

Vos idées sont assez drôles.

Ses pensées sont fort communes.

Leurs espérances sont mal fondées.

La mer a son flux & son reflux.

J'ai vendu mon cheval. Avez-vous encore le vôtre?

Vous altérez votre santé. Je prends soin de la mienne.

You

You split my head. He treads upon my foot.

When your brothers come, I will shew them my library, since they have shewn me theirs.

A cannon-ball shot off his arm.

Jealousy owns love for its father and fear for its mother. One must strongly resist its assaults.

Dumb creatures follow their inclination.

That book is mine and not yours.

He says that that house is his. It will be hers after his death.

Your friends and mine are against it.

The coach run over his body.

That diamond ring is my sister's. Her sweetheart has given it to her.

Lend me your scissors, sister. I can't, brother.

They are not yours; they are my cousin's.

'Twas I closed his eyes.

I have found to day a book of yours among mine.

A book of mine, you say; it is not mine ('tis none of mine) it is your friend's. I thought that it was yours.

Come, friends, let's fly to glory.

Give me my life. I beg for my life.

Vous me fendez la tête. Il me marche sur le pié.

Quand vos frères viendront, je leur montrerai ma bibliothèque, puisqu'ils m'ont montré la leur.

Un boulet de canon lui emporta le bras.

La jalousie reconnoît l'amour pour son père & la crainte pour sa mère. Il faut résister fortement à ses attaques.

Les animaux suivent leur penchant.

Ce livre est à moi & non pas à vous.

Il dit que cette maison-là est à lui. Elle sera à elle après sa mort.

Vos amis & les miens s'y opposent.

Le carrosse lui passa par dessus le corps.

Cette bague est à ma soeur. Son galand la lui a donnée.

Prétez-moi vos ciseaux, ma soeur. Je ne saurois, mon frère.

Ils ne sont pas à vous; ils sont à ma cousine.

C'est moi qui lui fermai les yeux.

J'ai trouvé aujourd'hui un de vos livres parmi les miens.

Un de mes livres, dites-vous; ce n'est pas un de mes livres (il n'est pas à moi) il est à votre ami. Je croyois qu'il étoit à vous.

Allons mes amis volons à la gloire.

Donnez-moi la vie, je vous demande la vie.

He does an hundred extravagant things above. He has torn her gloves in order to kiss her hands. He has broke her fan, because she hid her face with it. He has bit her fingers ends. In short one would think her his wife already.

Il fait là haut cent extravagances. Il lui a déchiré ses gands pour lui baiser les mains. Il a rompu son éventail, par ce qu'elle s'en cachoit le visage. Il lui a mordu le bout des doigts. Enfin il semble qu'elle soit déjà sa femme.

CHAP. V. Upon Pronouns RELATIVES.

See their construction in the Gram. Pag. 220. and following.

CHAPITRE V. Sur les Pron. RELATIFS.

I See a man who cannot stand upon his legs, and is going to fall.

I love trees that are always green.

A good housewife who loves her husband and children, keeps herself always clean, and never scolds, is a treasure. That is the wife I want.

The play which they acted did not take.

The young man of whom I spoke to you deserves to be encouraged.

The Ladies you want to see are in the country.

I will never forget the favour you have done me.

The dog that has followed you is mine.

You see the person you have harboured and fed, and to whom you have lent so much money.

I bring you the books you have asked me for, which your brother told you of.

JE vois un homme qui ne sauroit se tenir sur ses jambes, & qui va tomber.

J'aime les arbres qui sont toujours verts.

Une bonne ménagère qui aime son mari & ses enfans, qui se tient toujours propre, & qui ne gronde jamais, est un trésor. Voilà la femme que je cherche.

La pièce qu'ils ont jouée n'a pas été goûtée.

Le jeune homme dont je vous ai parlé mérite d'être encouragé.

Les Dames que vous voulez voir sont à la compagnie.

Je n'oublierai jamais la grace que vous m'avez faite.

Le chien qui vous a suivi est à moi.

Vous voyez la personne que vous avez retirée chez vous, & que vous avez nourrie, & à qui vous avez prêté tant d'argent.

Je vous apporte les livres que vous m'avez demandés, & dont votre frère vous a parlé.

The

The watch you see is a new one. The man who sold it me is a rogue.

Old age is a tyrant that forbids upon pain of death all the pleasures of youth.

Have you seen the horse which I use to ride, and for which you have offered me a saddle. It is the same of which your brother was speaking.

The man of whom he complains is an honest man.

He makes me laugh. He says that he is the first who knows every thing that comes to pass, and he is the only one who knows nothing.

I have seen to day the lady with whom we dined yesterday.

Fortune that has been so propitious to him, and from whom he has received so many favours is no more kind to him.

The estate which you have inherited, enables you to practise generosity.

I see nothing to which he can apply himself.

His affairs, which I am entrusted with, give me much trouble.

He won't bear of the misery to which I am reduced.

The condition in which (wherein) he has found them is deplorable.

Cyrus ask'd him who that God was whose assistance he begged.

La montre que vous voyez est neuve. L'homme qui me l'a vendue est un fripon.

La vieillesse est un tiran, qui défend sur peine de la vie tous les plaisirs de la jeunesse.

Avez-vous vu le cheval que j'ai coutume de monter, & pour le quel vous m'avez offert une selle. C'est le même dont votre frère parloit.

L'homme dont il se plaint est un honnête homme.

Il me fait rire. Il dit qu'il est le premier qui fait tout ce qui se passe, & il est le seul qui ne fait rien.

J'ai vu aujourd'hui la dame avec qui nous dinames hier.

La Fortune qui lui a été si propice, & de qui il a reçu tant de faveurs, ne lui est plus favorable.

Le bien dont vous avez hérité vous met en état de pratiquer la générosité.

Je ne vois rien à quoi il puisse s'appliquer.

Ses affaires, dont je suis chargé, me donnent beaucoup de peine.

Il ne veut point entendre parler de la misère où je suis réduit.

L'état dans le quel (où) il les a trouvés est déplorable.

Cyrus lui demanda quel étoit ce Dieu dont il imploroit l'assistance.

He has got at last the place which he aimed at.

I know whose relation she is. The reason which I rely upon.

He has not read the book which you have answered.

Mr. Smith's sister for whom you have made your interest.

Despair puts an end to desires, fears, and cares, which are the tyrants of life, and always attend vain hopes.

'Tis to her you give it, tho' it is to me you have promised it.

'Tis to you I shall speak. 'Tis you I shall speak to.

'Twas from him I expected that favour.

The same pride that makes us blame the faults of which we think ourselves free, induces us to condemn the good qualities which we have not.

An observation which my Grandfather had made, and he communicated to my father, was the cause of a study that lasted all their life, and has made the chief business of mine.

Bring along with you any body you will.

The most illustrious Romans did not leave when they died, wherewith to defray the expences of their funerals.

He has told us something. If you ask me what, I will answer you that 'twas such nonsense that I knew not what to make on't:

Il a enfin la place où (à la quelle) il aspirait.

Je sais de qui elle est parente. La raison sur quoi (sur la quelle) je me fonde.

Il n'a pas lu le livre au quel vous avez répondu.

La fœur de Monsieur le Fèvre pour qui vous avez sollicité.

Le desespoir mêt fin aux desirs, aux craintes, & aux soucis, qui sont les tirans de la vie, & qui accompagnent toujours les vaines espérances.

C'est à elle à qui (que) vous le donnez, quoique ce soit à moi que vous l'avez promis.

C'est à vous que (à qui) je parlerai.

C'étoit de lui de qui (que) j'attendois cette grace.

Le même orgueil qui nous fait blâmer les défauts dont nous nous croyons exems, nous porte à mépriser les bonnes qualités que nous n'avons pas.

Une observation que mon Ayeul avoit faite, & qu'il communiqua à mon père, fut la cause d'une étude qui dura toute leur vie, & qui a fait la principale occupation de la mienne.

Amenez avec vous qui vous voudrez.

Les plus illustres Romains ne laissoient pas en mourant de quoi faire les frais de leurs funérailles.

Il nous a dit quelque chose. Si vous me demandez quoi, je vous répondrai que c'étoit un Coq-à-l'âne à quoi je n'ai rien
and

and I don't see in what that discourse can appear fine.

compris : & je ne vois point en quoi ce discours peut paroître beau.

CHAP. VI. Upon Pronouns DEMONSTRATIVE.

CHAPITRE VI. Sur les Pron. DEMONSTRATIFS.

See their construction. Gram. Pag. 226. and following.

I Esteem that man. That woman is whimsical.

J'Estime cet homme. Cette femme est capricieuse.

I will take care of those children.

Je prendrai son de ces enfans.

He makes love to that girl.

Il fait l'amour à cette fille.

Take my horse or that of my son. I will ride this or that.

Prenez mon cheval ou celui de mon fils. Je monterai celui-ci ou celui-là.

She has eat her orange and that of her sister.

Elle a mangé son orange & celle de sa sœur.

This hat is not yours.

Ce chapeau n'est pas à vous :

that of my father.

c'est celui de mon père.

They have sold the goods of your friend, and those of his son.

Ils ont vendu les marchandises de votre ami, & celles de son fils.

He who cannot keep a secret is incapable of governing.

Celui qui ne sait pas garder un secret est incapable de gouverner.

He that speaks much don't always speak right.

Celui qui parle beaucoup ne parle pas toujours juste.

The opinion of the learned ought to be preferred to that of the ignorant.

L'opinion des savans doit être préférée à celle des ignorans.

What gratifies the senses softens the heart.

Ce qui flatte les sens amollit le coeur.

He that you hate is your friend.

Celui que vous haïssez est votre ami.

She that has married Mr. Black is the prettiest.

Celle qui a épousé Mr. Le Noir est la plus jolie.

I know what makes you angry.

Je fais ce qui vous fâche.

An affront is but an imaginary evil to him that suffers it ; and can only truly offend him that offers it.

L'injure n'est qu'un mal d'opinion pour celui qui la souffre ; & ne peut véritablement offenser que celui qui la fait.

That

That which shines outwardly,
is sometimes very little substantial
inwardly.

What we most commend is of-
ten superficial.

The Athenians understand
what is good, but the Lacedæmo-
nians practise it.

Give to those you love.

She of whom you speak will
come by and by.

He to whom you owe money is
starving.

You love that which I hate;
and I hate what you love.

They do not always succeed,
that take their measures the best.

Those are mistaken who
think that Kings are the happiest.

What comes swiftly can go
away after the same manner.

Such as seem to be happy are
not always so.

What makes me angry is that
he won't read his rules again be-
fore he writes his exercise.

What grieves him is that he
is not rewarded.

What she fears is to be disco-
vered.

What I apprehend from all
the accounts that have been pub-
lished, is that they have been
soundly beat.

What you hear is the truth.

What I ask of you is a reci-
procal friendship.

Ce qui brille au dehors, est
quelquefois fort peu solide au
dedans.

Ce qu'on vante le plus est
souvent superficiel.

Les Athéniens savent ce qui
est honnête, mais les Lacédé-
moniens le pratiquent.

Donnez à ceux que vous
aimez.

Celle dont vous parlez vien-
dra tantôt.

Celui à qui vous devez de
l'argent meurt de faim.

Vous aimez ce que je hais; &
je hais ce que vous aimez.

Ceux qui prennent le mieux
leurs mesures ne réussissent pas
toujours.

C'est se tromper que de croire
que les Rois sont les plus heu-
reux.

Ce qui vient avec rapidité
peut s'en retourner de même.

Ceux qui paraissent être heu-
reux, ne le sont pas toujours.

Ce qui me fâche, c'est qu'il
ne veut pas relire ses règles
avant que de faire son thème.

Ce qui le chagrine, c'est qu'il
n'est pas récompensé.

Ce qu'elle craint, c'est d'être
découverte.

Ce que je comprends par toutes
les relations qu'on a publiées,
c'est qu'ils ont été battus comme
il faut.

Ce que vous entendez est la
vérité.

Ce que je vous demande, c'est
une amitié réciproque.

We always love those that admire us; and we do not always love those we admire.

He whom a woman complains of, is not so often he that is in the wrong, as he that is not liked.

I am not acquainted enough with that Minister, to tell him what I think concerning the present posture of affairs.

We do not lament the loss of our friends according to their merit, but according to our needs, and the opinion which we think to have given them of what we deserve.

CHAP. VII. Upon asking QUESTIONS.

See what concerns the Pron. Interrogative. Gram. Pag. 225. See also Pag. 203. and following concerning Questions.

WHAT crime has that man committed?

Has always the wise man virtue for his mobile? Do'n he sometimes deviate from it?

What can one do in such a case?

What had your daughter done to correct her so severely?

Has the man given you change for the Guinea? Have you told it, and is it right? Is nothing wanting of it?

Is the woman come of whom you have told me?

Who would be so bold as to attack him?

Nous aimons toujours ceux qui nous admirent; & nous n'aimons pas toujours ceux que nous admirons.

Celui dont une femme se plaint est moins souvent celui qui a tort que celui qui déplaît.

Je ne connois pas assez ce Ministre pour lui dire ce que je pense sur l'état présent des affaires.

Nous ne regrettons pas la perte de nos amis selon leur mérite, mais selon nos besoins, & l'opinion que nous croyons leur avoir donnée de ce que nous valons.

CHAPITRE VII. Sur les manières d'INTERROGER.

QUEL crime est bonhomme a-t-il commis?

Le sage a-t-il toujours la vertu pour mobile? Ne s'en écarte-t-il pas quelquefois?

Que peut-on faire en tel cas? Que faire en pareil cas?

Qu'avoit fait votre fille pour la corriger si sévèrement?

L'homme vous a-t-il donné de la monnoie pour la Guinée? L'avez-vous comptée, & est-elle juste? N'y manque-t-il rien?

La femme dont vous m'avez parlé est-elle venue?

Qui seroit assez hardi pour l'attaquer?

What shop is this?

Whose house is that?

It is Mr. Brown's: I n't it very pretty?

What man does he ask for?

They are two brothers, which is it?

Does that boy mend whom you complained of?

Tell me: which will you have? Which you will.

They are two sisters: which shall I write to? To which you please.

What d'you ask?

'Tis one of them has done it. Which is it?

Who is the author of this book? What man has he employed? To what use shall I put it?

Has no body askt for me?

Can any one be sure never to be mistaken?

Does nothing appear?

Does thou not ask me my sentiment? Why then art thou angry, when I tell it thee?

Don't you promise them more than you can afford to give?

What stuff have you chosen?

What are his reasons?

Whom d'you seek for?

What have you done with my book? Ha'n't you sold it? What book are you speaking of?

What are men before God!

Are not all creatures alike with respect to their Creator?

Whom can one trust to now-a-days?

Quelle est cette boutique-ci?

A qui est cette maison-là?

Elle est à Mr. Le Brun: N'est elle pas bien jolie?

Quel homme demande-t-il?

Ils sont deux frères: le quel est-ce?

Cet écolier dont vous vous plaigniez se corrige-t-il?

Dites-moi, le quel souhaitez-vous? Celui que vous voudrez.

Elles sont deux sœurs: à la quelle écrirai je? A celle qu'il vous plaira.

Que demandez-vous?

C'est un d'eux qui l'a fait. Le quel est-ce?

Qui est l'auteur de ce livre?

Quel homme a-t-il employé? A quel usage le mettrai-je?

Personne ne m'a-t-il demandé?

Quelqu'un peut-il être sûr de ne se tromper jamais?

Rien ne paroît-il?

Ne me demandes-tu pas mon sentiment? Pourquoi donc te fâches-tu, quand je te le dis.

Ne leur promettez-vous pas plus que vous ne pouvez donner?

Quelle étoffe avez-vous choisie? Quelles sont ses raisons?

Qui cherchez-vous?

Qu'avez-vous fait de mon livre? Ne l'avez-vous pas vendu?

De quel livre parlez vous?

Que sont les hommes devant Dieu! Toutes les créatures ne sont elles pas semblables par rapport à leur Créateur?

A qui peut-on se fier aujourd'hui?

Has not your father bid you go thither? Why don't you go then?

What passion is he inclined to? I'n't he very foolish?

What is he speaking of? I speak of one of your sisters. Of which do you speak?

I gave her a jewel. To which, pray?

Here are all sorts of fruit? Of which will you eat?

What have you resolved to do? What you please.

About what does she make so much noise?

I don't know what she means, nor what is her thought.

What is your sentiment? 'Tis in what she is mistaken.

They are four sisters. To which do you give the preference?

Ha'n't you heard of the reports that are spread abroad? No: What are they? Have the allies got the victory, or have they been beat?

CHAP. VIII. Upon Pron. Indeterminate.

See the construction and use of On, Gram. Pag. 207:

ONE ought not to be judge in his own cause.

Do you know whether we have been beat or no? It was said at first that we had got the victory; but now it is assured that we have been soundly beat. Yes they

Votre père ne vous a-t-il pas dit d'y aller? Pourquoi donc n'y allez-vous pas?

A quelle passion est-il enclin? N'est-il pas bien simple?

De quoi parle-t-il? Je parle d'une de vos sœurs. De la quelle parlez-vous?

Je lui ai donné un bijou. A la quelle, je vous prie?

Voici de toutes sortes de fruit. Du quel mangerez-vous?

Qu'avez-vous résolu de faire? Ce qu'il vous plaira.

Touchant quoi fait-elle tant de bruit?

Je ne sais ce qu'elle veut dire, ni quelle est sa pensée.

Quel est votre sentiment? C'est en quoi elle se trompe.

Elles sont quatre sœurs. A la quelle donnez-vous la préférence?

N'avez-vous pas entendu parler du bruit qui court? Non: quel est-il? Les alliés ont ils remporté la victoire, ou ont-ils été battus?

CHAP. VIII. Sur les Pron. Indéfinis.

ON ne doit point être juge dans sa propre cause.

Savez-vous si nous avons été battus ou non? On disoit d'abord que nous avions remporté la victoire; mais à présent on assure que nous avons été battus
say

say so: but how can one give credit to what is so variously reported? We are told that the *ennemies* were inferior in number to us.

It has been resolved in the King's council to send troops to Flanders: and it is thought that the Parliament will approve of all the measures of the Court.

People flatter themselves often more than they should.

It is observed that since the last news they work night and day at the Tower. Order has been sent to the Admiral to set sail as soon as possible. It is hoped that he will be able to do it about the end of the month. They also talk of laying an Embargo upon all ships; and that twenty more men of war will be put into commission.

We hear from all sides that &c.

When one is well, one commonly laughs at these Doctors: Is one sick? one submits tractably to their prescriptions.

It is natural for every one to think of himself.

That is good in itself. Virtue is amiable of itself.

The load-stone attracts iron to itself.

The remedy which is proposed is harmless of itself.

I have been told that he was dead.

comme il faut. Oui, on le dit: mais comment peut-on ajouter foi à ce qu'on rapporte si différemment? On nous dit que les ennemis nous étoient inférieurs en nombre.

On a résolu au conseil du Roi d'envoyer des troupes en Flandres: & on croit que le Parlement approuvera toutes les mesures de la Cour.

On se flatte souvent plus qu'on ne devoit.

On observe que depuis les dernières nouvelles on travaille nuit & jour à la Tour. On a envoyé ordre à l'Amiral de mettre à la voile le plutôt qu'il lui sera possible. On espère qu'il pourra le faire vers la fin du mois. On parle aussi de mettre un embargo sur tous les vaisseaux; & qu'on mettra encore vingt vaisseaux de guerre en commission.

On apprend de tout côté que &c.

Quand on se porte bien, on se moque ordinairement de ces Docteurs: Est-on malade? on se soumet docilement à leurs ordonnances.

Il est naturel à chacun de penser à soi.

Cela est bon en soi. La vertu est aimable d'elle même.

L'aimant attire le fer à soi.

Le remède qu'on propose est innocent de soi.

On m'a dit qu'il étoit mort.

Do you know what is said of you?

It has been taken away from him.

They say that you don't know if the letters have been received, which were expected last mail; and that in case they have not been received, or are not received to day, fifty men are to be sent to the forest, where it is thought the messenger has been robbed: because it is known that letters of great consequence had been given him. And as there is no doubt that the enemies have kept him, since we have sure advices that some of our letters have been seen in their hands: a spy has been sent to enquire underhand after what is reported; and he has been promised a reward, if he can hear of them.

Savez-vous ce qu'on dit de vous?

On le lui a ôté.

On dit que vous ne savez pas si on a reçu les lettres qu'on attendoit l'ordinaire dernier; & qu'en cas qu'on ne les ait pas reçues, ou qu'on ne les reçoive pas aujourd'hui, on doit envoyer cinquante hommes à la forêt, où on croit qu'on a volé le messager: parce qu'on sait qu'on lui avoit donné des lettres de grande conséquence. Et comme il n'y a point de doute que les ennemis ne l'aient retenu, puisqu'on a des avis surs qu'on a vu de nos lettres dans leurs mains: on a envoyé un espion pour s'informer secrètement de ce qu'on rapporte; & on lui a promis une récompense, s'il en peut apprendre des nouvelles.

See the construction of quelque, Gram. Pag. 233.

Some author has maintained that women have no soul.

Tho' your reasons are never so good, they won't be heard.

Whatever fortune a man has, it is good to save.

Whatever riches you have, you will never be satisfied if you do not fix your desires.

Quelque auteur a soutenu que les femmes n'ont point d'âme.

Quelque bonnes que soient vos raisons, on ne les écouterà point.

Toutes bonnes que sont vos raisons, elles ne seront point écoutées.

Quelque bien qu'on ait, il est bon d'épargner.

Quelques richesses, que vous ayez, vous ne serez jamais content si vous ne fixez point vos desirs. Quelques richesses qu'on ait, on ne fera jamais content qu'on ne fixe ses desirs.

I don't fear him, whatever he is.

Tho' fashions are never so foolish, people always follow them.

Whatever good fortune befalls him, he is always the same.

Tho' a land is never so good, yet it must be manured for all that.

Let a land be never so good, yet it must be manured.

Whatever your motives may be, your conduct will be condemn'd.

What faults soever you have committed, they will forgive you if you promise to behave better for the future.

Whatever services he has done me, I have been grateful for them.

He allows her whatever she desires.

Whatever is right in itself is not always approved.

He won't marry, whosoever she is that you intend to offer him.

Whatever women are, (let women be what they will) one cannot live without them.

She is never pleased, whatever he does.

Tho' he is never so wicked &c. Let him be never so wicked.

Tho' true love is ever so uncommon, yet it is less so than true friendship.

Whosoever breaks it shall be punished.

He trusts no body whatever.

Je ne le crains point, quel qu'il soit.

Quelque folles que soient les modes, on les suit toujours.

Quelque bonheur qu'il lui arrive, il est toujours le même.

Quelque bonne que soit une terre, il ne faut pas laisser de la cultiver.

Une terre n'est jamais si bonne qu'il ne faille la cultiver.

Quels que soient vos motifs, votre conduite sera condamnée.

Quelques motifs que vous ayez, on condamnera votre conduite.

Quelques fautes que vous ayez faites, on vous pardonnera si vous promettez de vous mieux conduire à l'avenir.

Quelques services qu'il m'ait rendus, j'en ai été reconnoissant.

Il lui accorde tout ce qu'elle désire.

Tout ce qui est bien en soi n'est pas toujours approuvé.

Il ne veut point se marier, quelle que soit celle que vous avez dessein de lui offrir.

Quelles que soient les femmes, on ne sauroit s'en passer.

Elle n'est jamais contente quoi qu'il fasse.

Quelque méchant qu'il soit. Tout méchant qu'il est.

Quelque rare que soit le véritable amour, il l'est encore moins que la véritable amitié.

Qui que ce soit qui le rompe, il sera puni.

Il ne se fie à qui que ce soit.
What-

Whatever he writes, give me notice of it.

Tho' the motions of the soul are never so secret, and whatever care a man takes to hide them, they are no sooner formed, but they appear upon his face.

How little soever you give to a thankful man, he will thank you for it.

Whosoever you employ, make a bargain first.

I complain of nothing in the world.

He thought of nothing in the world.

Whosoever you apply to, they will tell you the same thing.

No body in the world has prepossessed me against you.

Trust no body in the world.

I have heard of nothing in the world.

Tho' men are never so wicked, they dare not shew themselves enemies to virtue; and when they intend to persecute it, they pretend to believe that it is false, or they object crimes against it.

See the construction and use of tour, Gram. Pag. 231.

All women are not coquets, nor all men rakes.

She is quite altered by her illness.

They were quite astonished. These thoughts are quite new.

Quoi que ce soit qu'il écrive, donnez m'en avis.

Quelque secrets que soient les mouvemens de l'âme, & quelque soin que l'homme prenne de les cacher, ils ne sont pas plutôt formés qu'ils paroissent sur son visage.

Quelque peu que vous donniez à un homme reconnoissant, il vous en remerciera.

Qui que ce soit que vous employiez, faites marché auparavant.

Je ne me plains de quoi que ce soit.

Il ne pensoit à quoi que ce fût.

A qui que soit que vous vous adressiez, on vous dira la même chose.

Qui que ce soit ne m'a prévenu contre vous.

Ne vous fiez à qui que ce soit.

Je n'ai appris quoi que ce soit.

Quelque méchans que soient les hommes, ils n'oseroient paroître ennemis de la vertu; & lorsqu'ils veulent la persécuter, ils feignent de croire qu'elle est fausse, ou ils lui supposent des crimes.

Toutes les femmes ne sont pas coquêtes, ni tous les hommes libertins.

Elle est toute changée de sa maladie.

Ils étoient tout étonnés. Ces pensées sont toutes neuves.

*Her sisters are quite cast down.
As learned as they are, they
are sometimes mistaken.*

*As simpletons as those girls
look, they have malice.*

*He has lost all the esteem and
respect he had for her.*

*As insensible as your sisters
look, they have taste.*

*Hope, deceitful as it is, serves
at least to lead us to the end of
life through a pleasant way.*

*Others by Jupiter understand
the soul of the world, which is
diffused not only thro' all human
bodies, but likewise thro' all the
parts of the universe.*

*See the construction of personne, as also of the other
pronouns Indeterminate, Gram. Pag. 229, and following.*

*No body loves mischief as
mischief.*

There is no body come as yet.

*I know no body so happy as
she.*

*Has no body met you? Have
you seen no body?*

*Has any body made the trial
of it?*

*They live without doing any
body wrong.*

*Whosoever is rich is every
thing.*

Somebody shall be punished.

*He dispatched any body who
displeased him.*

*Ses sœurs sont tout abbatues.
Tout savans qu'ils sont, ils se
trompent quelquefois.*

*Toutes simples que ces filles pa-
roissent, elles ont de la malice.*

*Il a perdu toute l'estime &
tout le respect qu'il avoit pour
elle.*

*Tout insensibles qu' paroissent
vos sœurs, elles ont du gout.*

*L'espérance toute trompeuse
qu'elle est, sert au moins à nous
mener à la fin de la vie par un
chemin agréable.*

*D'autres par Jupiter enten-
dent l'âme du monde, qui est
répandue non seulement dans
tous les corps humains, mais en-
core dans toutes les parties de
l'univers.*

*Personne n'aime le mal com-
me mal.*

*Il n'y a encore personne de
venu.*

*Je ne connois personne de si
heureux qu'elle.*

*Personne ne vous a-t-il ren-
contré? N'avez-vous vu per-
sonne?*

*Quelqu'un en a-t-il fait
l'épreuve?*

*Ils vivent sans faire tort à
personne.*

Quiconque est riche est tout.

Quelqu'un sera puni.

*Il se défaisoit de quiconque lui
déplaisoit.*

The Provinces sent two deputies each.

Every body lives after his own way.

I should be glad to know some of those learned Ladies.

I know some of them who deserve that title.

Did ever any body see the sun stand still?

These flowers are fine: give me some of 'em.

We must give to every body his own.

Every country has its customs and laws.

Lend me some of your books.

They have each a good place.

He sees many women without being in love with any.

Many a man thinks so.

They follow one another.

They laugh at one another.

None is free from faults.

Both are too dear.

They do justice to one another, (or) the one to the other.

I will meddle with neither.

They cannot live without one another.

Our mistrust justifies other men's cheat.

Good or bad fortune commonly falls out to those that have most of either.

Les Provinces envoyèrent chacune deux députés.

Chacun vit à sa manière.

Je serois bien aise de connoître quelques unes de ces dames savantes.

J'en connois quelques unes qui méritent ce titre.

Personne a-t-il jamais vu le soleil s'arrêter?

Ces fleurs sont belles: donnez-m'en quelques unes.

Il faut rendre à chacun ce qui lui appartient.

Chaque pays a ses coutumes & ses loix.

Prêtez-moi quelques uns de vos livres.

Ils ont chacun une bonne place.

Il voit plusieurs femmes sans être amoureux d'aucune.

Plus d'un homme pense ainsi.

Ils se suivent l'un l'autre.

Ils se moquent l'un de l'autre.

Personne n'est exempt de défauts.

Ils sont tous les deux trop chers. L'un & l'autre sont trop chers. Ils sont trop chers l'un & l'autre.

Ils se rendent justice l'un à l'autre.

Je ne toucherai ni à l'un ni à l'autre.

Ils ne sauroient vivre l'un sans l'autre.

Notre défiance justifie la tromperie d'autrui.

Le bonheur ou le malheur va d'ordinaire à ceux qui ont le plus de l'un ou de l'autre.

Men would not live long in society, if they were not the dupes of one another.

Whomsoever you shall send there, he will lose his labour.

Pyrronians are Philosophers who doubt of every thing.

Every woman is frail, but every woman don't yield.

It is impossible to content every body.

It is observed that all handsome women affect an indolent air.

The wise man ought to be prepared against every thing.

I am found at every hour of the day.

For all he is a fool, no body understands his interest better.

Do not do by others what you would not be done by.

They both suspect her; but neither will tell why.

Did ever any body seriously doubt of the existence of God?

I never saw any body so vain as those two women.

Every science has its principles.

The vote of every citizen is required.

None of the judges has opposed it.

Les hommes ne vivroient pas long tems en société, s'ils n'étoient les dupes les uns des autres.

Qui que ce soit que vous y envoyiez, il perdra sa peine.

Les Pyrroniens sont des Philosophes qui doutent de tout.

Toute femme est fragile, mais toute femme ne succombe pas.

Il est impossible de contenter tout le monde.

On remarque que toutes les belles femmes affectent un air indolent.

Le sage doit être prêt à tout.

On me trouve à toute heure de la journée.

Tout fou qu'il est, personne n'entend mieux son intérêt.

Ne faites pas à autrui ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fit.

Ils la soupçonnent l'un & l'autre, mais ni l'un ni l'autre ne veut dire pourquoi. Tous deux, Tous les deux, L'un & l'autre la soupçonnent, mais ils ne veulent point dire pourquoi ni l'un ni l'autre.

Quelqu'un a-t-il jamais douté sérieusement de l'existence de Dieu?

Je n'ai jamais vu personne de si vain que ces deux femmes.

Chaque science a ses principes.

On exige le suffrage de chaque citoyen.

Nul, (aucun, pas un) des juges ne s'y est opposé.

Hc

He has accepted of none of the terms offered him.

Of all those who know my reasons, did any one blame me?

None can boast of it.

It is a sad thing to depend upon others.

I keep company with no woman: none of 'em can complain of me.

It is uncommon for two Poets to speak well of one another.

The people always suffer by the war that Princes make with one another.

Cæsar and Pompey were two able Captains: but the one fought to enslave his country, the other to preserve its liberty.

Of the Magistrates some voted for the death of the accused person, and some for the death of the accuser.

They both relate the same circumstances.

Few men use both hands equally.

I have satisfied both objections.

We have the performances of several learned women.

Many Princes entered into a league to no purpose against Lewis the fourteenth.

A prepossessed mind yields to no reason.

Il n'a accepté aucune des conditions qu'on lui a offertes.

De tous ceux qui savent mes raisons aucun m'a-t-il blâmé?

Nul ne peut s'en vanter.

Il est fâcheux de dépendre d'autrui.

Je ne m'attache à aucune femme: Pas une ne peut se plaindre de moi.

Il est rare à deux Poètes de dire du bien l'un de l'autre.

Les peuples souffrent toujours de la guerre que les Princes se font les uns aux autres.

Cesar & Pompée étoient deux habiles Capitaines: mais l'un combattoit pour se rendre maître de sa Patrie, l'autre pour en maintenir la liberté.

Des Magistrats les uns opinèrent à la mort de l'accusé, & les autres à la mort de l'accusateur.

L'un & l'autre rapportent, (ils rapportent l'un & l'autre, Tous les deux rapportent, ils rapportent tous deux) les mêmes circonstances.

Il n'y a guère de gens qui se servent également de l'une & de l'autre main.

J'ai satisfait à l'une & à l'autre objection.

Nous avons les ouvrages de plusieurs femmes savantes.

Plusieurs Princes se sont ligüés inutilement contre Louis Quatorze.

Un esprit prevenu ne se rend à aucune raison.

*Of all the nations of the earth
there is none but what has an
Idea of God.*

*De toutes les nations de la
terre il n'y en a aucune qui n'ait
une idée de Dieu.*

C H A P. IX.

Upon ADJECTIVES.

*See their Formation, Gram. Pag. 92. their Construction,
Pag. 117. and their Government, Pag. 179.*

A *Sedulous teacher loves at-
tentive scholars.*
A good wife is a great treasure.

Great men are scarce.

*I always drink warm water
with cold wine.*

*'Tis a tall fair man, who has
married that short black girl of
a Spanish extraction. She is of
a squeamish constitution. He
has crooked legs, and she a long
red nose.*

*He learns the French tongue
to converse with her.*

*The great man don't fear
death, and the wise prevents it.*

*A handsome, well-shaped,
virtuous and rich woman, is an
uncommon thing in nature.*

*That short, ugly, old and
loathsome creature, who is not
worth a groat, has found a tall,
handsome and rich husband.*

*Affected simplicity is a nice
cheat.*

*His condition is not worth en-
vyng.*

C H A P. IX.

Sur les ADJECTIFS.

UN maître soigneux aime
les écoliers attentifs.

*Une bonne femme est un
grand trésor.*

Les grands hommes sont rares.

*Je bois toujours de l'eau
chaude avec du vin froid.*

*C'est un grand-homme blond
qui a épousé cette petite fille
brune d'extraction Espagnole.
Elle est d'un tempérament dé-
licat. Il a des jambes crochues,
& elle un grand né rouge.*

*Il apprend la langue Française
pour converser avec elle.*

*Le grand homme ne craint
point la mort, & l'homme sage
la prévient.*

*Une belle femme, bien faite,
vertueuse & riche, est une chose
extraordinaire dans la nature.*

*Cette petite créature, laide,
vieille & dégoûtante, qui n'a pas
quatre sous vaillant, a trouvé un
mari grand, beau & riche.*

*La simplicité affectée est une
imposture délicate.*

*Son état n'est pas digne
d'envie.*

I am very sensible of cold.

He is like his father.

She is pleased with her husband, and he is pleased with her.

I am content with what I have.

He is sensible of injuries.

She was overjoy'd at that news.

He is displeased with his children. — She is fit for any thing.

We are not pleased with our bargain.

They are enraged at the measures of the administration.

He is not qualified for the place, being naturally inclined to gaming and raking.

That Lord has a set of six beautiful yellow-dun horses.

Give that to your eldest sister, and this to your young brother.

There is a new fashion.

The French tongue is spoke in all the Courts of Europe.

He can't bear English cheese. He eats Dutch cheese.

She has brought him a considerable fortune.

There are few arable lands in Sweden.

A black swan is a rare bird, and a white crow is a strange sight.

He wears squared-toe shoes.

Bath is indeed but a small city: but it is famous for its medicinal waters and hot baths.

The public good is preferable to the private interest.

Je suis très sensible au froid.

Il ressemble à son père.

Elle est contente de son mari, & il est content d'elle.

Je suis content de ce que j'ai.

Il est sensible aux injures.

Elle fut ravie de cette nouvelle.

Il est mécontent de ses enfans.

Elle est propre à tout.

Nous ne sommes pas contents de notre marché.

Ils sont enragés des mesures du gouvernement.

Il n'est pas propre à la place, étant naturellement enclin au jeu & à la débauche.

Ce Seigneur a un attelage de six beaux chevaux isabelle.

Donnez cela à votre soeur ainée, & ceci à votre jeune frère.

Il y a une nouvelle mode.

La langue Française se parle dans toutes les Cours de l'Europe.

Il ne sauroit souffrir le fromage d'Angleterre. Il mange du fromage d'Hollande.

Elle lui a apporté un bien considérable.

Il n'y a guères de terres labourables en Suède.

Un cigne noir est un oiseau rare, & un mërle blanc est une chose surprenante.

Il porte des souliers carrés.

Bath n'est à la vérité qu'une petite ville; mais elle est fameuse pour ses eaux médicinales & ses bains chauds.

Le bien public est préférable au bien particulier.

'Tis an eternal decree to which
all men ought to submit.

Human life is never free from
troubles.

Almost all men are prone to
pleasure.

Let a Prince be slow to punish,
and swift to reward.

The dog is a friend to man.

Pleasure is an enemy to rea-
son and virtue.

C'est un décret éternel au quel
tous les hommes doivent se sou-
mettre.

La vie humaine n'est jamais
exempte de troubles.

Presque tous les hommes sont
portés au plaisir.

Qu'un Prince soit lent à pu-
nir, & prompt à récompenser.

Le chien est ami de l'homme.

Le plaisir est ennemi de la
raison & de la vertu.

Two substantives sing. require the adjective in the plur.
numb. and when they are of different gend. the adjective
sometimes agrees with the last noun, sometimes not. See
Gram. Pag. 175, and 176.

The husband and the wife are
sick.

Men and women are mortal.

He has made his wife and
daughter miserable.

My brother and sister are
idle.

The brother and sister are
living still; and they are very
troublesome to him.

She has a charming face and
neck. Her breast and arms are
beautiful: one would think them
artificially turned.

The room and the closet, the
trunk and the box were opened.

I have left the room and the
closet lock'd with the key.

He says that he found the
bureau and the box open.

You speak of an affair wherein
time and pains will be well be-
flow'd.

Le mari & la femme sont
malades.

Les hommes & les femmes
sont mortels.

Il a rendu sa femme & sa
fille misérables.

Mon frère & ma soeur sont
paresseux.

Le frère & la soeur sont en-
core vivans; & ils lui sont très
importuns.

Elle a un visage & un cou
charmans. Sa gorge & ses bras
sont supèbes: on diroit qu'ils
sont faits au tour.

La chambre & le cabinet, le
coffre & la boîte étoient ouverts.

J'ai laissé la chambre & le
cabinet fermés à la clé.

Il dit qu'il a trouvé le bureau
& la boîte ouverte.

Vous parlez d'une affaire ou
le tems & la peine seront bien
employés.

Riches,

Riches, health, honours and power, are fading and uncertain.

Les richesses, la santé, les honneurs & l'autorité, sont *des choses de peu de durée & incertaines.*

Nobility, grandeur, favour, and riches, are frail and common to the good and the wicked, and can easily be taken from us: but glory, honour, good nature, and virtue, are solid, sure, and lasting. It is not in the power of men to deprive us of them.

La noblesse, la grandeur, la faveur & les richesses, sont *des bien caducs & communs* aux bons & aux méchans, & qui peuvent aisément nous être ôtés: mais la gloire, l'honneur, le bon naturel, & la vertu sont *des biens solides, surs, & durables.* Il n'est pas au pouvoir des hommes de nous en priver.

They say that there is in his work something that is not approved of.

On dit qu'il y a dans son ouvrage *quelque chose* qui n'est pas approuvé.

His descriptions are somewhat tedious.

Ses descriptions ont *quelque chose d'ennuyeux.*

I have found part of my money stolen away.

J'ai trouvé une *partie* de mon argent *dérobé.*

Part of the cannon was nailed up.

Une *partie* du canon fut *encloué.*

He retook part of the baggage which had fallen into the hands of the enemies.

Il reprit une *partie* du bagage qui étoit tombé entre les mains des ennemis.

Half of that fruit is rotten.

La *moitié* de ce fruit est *pouri.*

'Tis a sort of fruit which they find very good: but it is very unwholesome.

C'est une *sorte* de fruit qu'ils trouvent fort bon: mais il est très mal *sain.*

You look for something: I know where it is.

Vous cherchez *quelque chose:* je fais où il est.

Adjectives signifying dimension come before the word of the measure, which they govern in the second state. See Gram. Pag. 180.

A book three inches thick.

Un livre épais de *trois pouces.*
De *trois pouces d'épaisseur.*

A tree four fingers broad.

Un arbre de *quatre doigts* de largeur. Large de *quatre doigts.*

A tower an hundred foot high.

A river six foot deep.

Our school is twenty foot long, and twelve wide.

It is rare to see a fir-plank twelve yards long, ten foot broad, and eight inches thick.

There are in his garden walks which are two hundred paces long, and fifteen wide.

I have seen many a thick tree; but never saw one yet that was three ells round.

He sits upon a four square stone, that is twelve inches long, twelve broad, and twelve thick.

We dwell in a fine house seated on a hill an hundred yards high, with a well in it which is fifty fathoms deep.

That must needs be a very strong ship which is made of planks six and thirty inches broad, and twelve thick.

He has seven foot in heighth, (he is seven foot high) but he

Une tour de cent piés de hauteur. Haute de cent piés.

Une rivière profonde de six piés. De six piés de profondeur.

Notre école est longue de vingt piés, & large de douze.

Notre école a vingt piés de longueur, & douze de largeur.

Il est rare de voir une planche de sapin longue de douze verges, large de dix piés, & épaisse de huit pouces. De douze verges de longueur, de dix piés de largeur, & de huit d'épaisseur.

Il y a dans son jardin des allées qui ont deux cens cinquante pas de longueur, & quinze de largeur. Qui sont longues de deux cens cinquante pas, & larges de quinze.

J'ai vu beaucoup de gros arbres (plus d'un gros arbre;) mais je n'en ai jamais encore vu de trois aunes de tour.

Il est assis sur une pierre carrée qui est longue de douze pouces, large de douze pouces, & épaisse de douze pouces. Qui a douze pouces de longueur, de largeur & d'épaisseur.

Nous demeurons dans une belle maison située sur une montagne de cent verges de hauteur (haute de cent verges) où il y a un puits de cinquante toises de profondeur.

Ce doit être là un vaisseau bien fort qui est fait de planches de trente six pouces de largeur, & de douze d'épaisseur.

Il a sept piés de hauteur, (Il est haut de sept piés) mais il ne don't

don't look so tall, because he is big and fat.

Her face is twelve inches in diameter; and that of her sister three foot long.

The walls of Algier are twelve foot thick, and thirty foot high. That city was most terribly bombarded by the French in one thousand six hundred and eighty eight.

Agra, formerly the capital of the whole empire, and the residence of the great Mogul, is forty eight miles in circumference. The wall that encompasses it is an hundred feet wide.

The Japanese have at Meaco in a stately temple an Idol of gilt copper, whose chair is seventy foot high, and eighty broad. His head is big enough to hold fifteen men; and his thumb is forty inches round.

paroît pas si grand, parce qu'il est gros & gras.

Son visage a douze pouces de diamètre; & celui de sa soeur trois piés de longueur.

Les murs d'Algèrs ont douze piés d'épaisseur, & trente de hauteur. Cette ville fut terriblement bombardée par les François en mil six cent quatre-vingt-huit.

Agra, autrefois la capitale de tout l'empire, & le lieu de la résidence du Grand Mogol, a quarante huit miles de circonférence. Le mur qui l'environne a cent piés de largeur.

Les Japonois ont à Méaco dans un temple magnifique une Idole de cuivre doré, dont la chaise a soixante & dix piés de hauteur, & quatre-vingt de largeur. Sa tête est assez grosse pour contenir quinze hommes; & son pouce a quarante pouces de tour.

CHAP. X.

CHAPITRE X.

Upon the Comparifon of Adjectives.

Sur la Comparaison des Adjectifs.

See the 2d part of the Gram. Pag. 95. and following.

As likewise the 3d Part, Pag. 181. and following.

He is as experienced a Soldier as a cunning Statesman.

Augustus was not perhaps a greater man than Antony: but he was more fortunate than he.

Giddy people doubt less than the wise.

Il est aussi habile Capitaine que rusé Politique.

Auguste n'étoit peut-être pas plus grand homme qu'Antoine: mais il fut plus heureux que lui.

Les étourdis doutent moins que les sages.

She has as much fortune and beauty as her cousin.

He has not so much wit as his brother, but he has more judgment.

She is not so cunning as he.

She has as many sweethearts still as formerly.

The Loire is longer than the Seine, but it is less rapid than the Rhone.

The Thames is not so rapid as the Rhine.

He is not so learned as his brother, and has not read so much: but he is as sober and well behaved, and has as much sense, and is as much esteemed as he, but he is not so rich.

It is as easy to do good as to do evil.

Your father is richer than mine, and therefore you are to have a greater portion in marriage: and as you are richer, and even handsomer than I am, you will more easily and sooner get a husband: but virtue is more precious than riches.

You learn pretty well: but your brother learns better, because he is more diligent than you, and takes more pains.

'Tis ridiculous, most ridiculous, the most ridiculous thing in the world.

Trier is the oldest city in all Germany.

Elle a autant de bien & autant de beauté que sa cousine.

Il n'a pas tant d'esprit que son frère, mais il a plus de jugement.

Elle n'est pas aussi rusée que lui.

Elle a encore autant de galans qu'autrefois.

La Loire est plus grande que la Seine, mais elle est moins rapide que le Rhône.

La Tamise n'est pas si rapide que le Rhein.

Il n'est pas si savant que son frère, & n'a pas tant lu: mais il est aussi sage & aussi poli: il a autant de sens, et est autant estimé que lui, mais il n'est pas si riche.

Il est aussi aisé de faire du bien que de faire du mal.

Votre père est plus riche que le mien, & par conséquent vous aurez une plus grande dot en mariage: & comme vous êtes plus riche, & même plus belle que je ne suis, vous trouverez plus aisément & plutôt un mari: mais la vertu est plus précieuse que les richesses.

Vous apprenez assez bien: mais votre frère apprend mieux, parce qu'il est plus diligent que vous, & qu'il prend plus de peine.

C'est ridicule, très ridicule, la chose la plus ridicule du monde.

Trêve est la ville la plus ancienne de toute l'Allemagne.

The right hand is stronger than the left; and the middle finger is the longest.

The greatest pleasure in life is love; the greatest treasure is contentment; the greatest possession is health; the greatest ease is sleep; and the greatest medicine is a true friend.

The Jupiter of Phidias is one of the finest statues extant in Italy.

Tully was the most eloquent of all the Roman Orators.

Scipio Nasica was a very honest man: he was esteemed the honestest man in the city.

The most experienced men sometimes are guilty of the grossest faults.

The life of Lewis the Great is not the best performance of our age.

He always speaks as modestly and as clearly as possible.

She is the loveliest girl that I know.

She has received me in the most civil manner.

The best quality a man can have is to be civil and obliging to the most uncivil and disobliging people.

The best of all fathers is become the most terrible and inexorable father.

I have rather chose to deny than confess.

La main droite est plus forte que la gauche; & le doigt du milieu est le plus grand.

Le plus grand plaisir de la vie c'est l'amour; le plus grand trésor c'est le contentement; la plus grande jouissance c'est la santé; le plus grand soulagement c'est le sommeil; & le plus grand remède c'est un véritable ami.

Le Jupiter de Phidias est une des plus belles statues qu'il y ait en Italie.

Cicéron fut le plus éloquent de tous les Orateurs Romains.

Scipion Nasica étoit très honnête homme: il fut jugé le plus honnête homme de la ville.

Les hommes les plus habiles font quelquefois les fautes les plus grossières.

La vie de Louis le Grand n'est pas l'ouvrage le meilleur de notre siècle.

Il parle toujours le plus sagement & le plus clairement qu'il soit possible. Il parle toujours aussi sagement, & aussi clairement qu'il est possible.

C'est la fille la plus aimable que je connoisse.

Elle m'a reçu le plus civilement qu'il se puisse.

La meilleure qualité qu'on puisse avoir est d'être civil & obligeant aux gens les plus incivils & les plus disobliges.

Le meilleur de tous les pères est devenu le père le plus terrible & le plus inexorable.

J'ai mieux aimé nier que d'avouer.

I think her more unfortunate than if she had lost all her wealth.

She is happier than if he married her.

They are more courageous than was said.

This is very bad, but that is worse, and his is the worst of all.

They are of less size than yours.

They have better officers than we have, and they understand war better, but we have more courageous soldiers than they.

The best remedies are always bitter, and antidotes are less pleasant to the taste than poisons.

There is no fool so troublesome as he that has wit.

A fool mocks the wisest Philosopher.

Riches are oftentimes more dangerous than poverty is troublesome.

We have no more than an hundred pounds sterling, and he has a little less than two hundred Guineas.

I speak of the most learned man in Europe.

We must do justice to the less considerable persons, and the poorest, as the most dreadful rich.

He behaves better now than he did before.

She is better than when she was in the country.

Je la trouve plus malheureuse que si elle avoit perdu tout son bien.

Elle est plus heureuse que s'il l'épousoit.

Ils sont plus braves qu'on ne disoit.

Celui-ci est bien mauvais, mais celui-là est pire, & le sien est le pire de tous.

Ils sont de moindre grandeur que les vôtres.

Ils ont de meilleurs Officiers que nous, & ils entendent mieux la guerre, mais nous avons de plus vaillans soldats qu'eux.

Les meilleurs remèdes sont toujours amers, & les antidotes sont moins agréables au goût que les poisons.

Il n'y a point de fols si incommodes que ceux qui ont de l'esprit.

Un fou se moque du Philosophe le plus sensé.

Les richesses sont souvent plus funestes que la pauvreté n'est incommode.

Nous n'avons pas plus de cent livres sterling, & il a un peu moins de deux cens Guinées.

Je parle de l'homme le plus savant de l'Europe.

Il faut rendre justice aux personnes les moins considérables, & aux plus pauvres, comme aux riches les plus redoutables.

Il se conduit mieux à présent qu'il ne fesoit auparavant.

Elle se porte mieux que quand elle étoit à la campagne.

She ought to have confessed rather than told a lie.

He is less to be pitied than if he had lost his health, or the use of his limbs, as his brother.

I am older than you by seven years.

Your sister is taller than you by the whole head.

We are more than half persuaded of it.

The more difficult a thing is, the more honourable.

Simonides said that the longer he considered the nature of God, the more obscure the thing seemed to him.

The richer you are, the more covetous you are.

He had rather starve than work.

She is less handsome by much.

He is not so tall as you by three inches.

The longer the day is, the shorter is the night.

The more elevated in dignity one is, the less pride one ought to have.

He is more than half dead.

There was more than half a pint spilt.

Men ought to humble themselves so much the more, and think themselves so much the less happy, that they want so many more people to serve them. They depend so much the more upon their servants that they can not live without them.

Elle devoit avouer plutôt que de mentir.

Il est moins à plaindre que s'il avoit perdu sa santé, ou l'usage de ses membres comme son frère.

Je suis plus âgé que vous de sept ans.

Votre soeur est plus grande que vous de toute la tête.

Nous en sommes plus d'à moitié persuadés.

Plus une chose est difficile, plus elle est honorable.

Simonide disoit que plus il considéroit la nature de Dieu, plus la chose lui sembloit obscure.

Plus vous êtes riche, plus vous êtes avare.

Il aimeroit mieux mourir de faim que de travailler.

Elle est moins belle de beaucoup.

Il n'est pas si haut que vous de trois pouces.

Plus le jour est long, plus la nuit est courte.

Plus on est élevé en dignité, moins on doit avoir d'orgueil.

Il est plus d'à demi mort.

Il y en avoit plus d'une chopine de répandue.

Les hommes doivent s'humilier d'autant plus, & se croire d'autant moins heureux qu'ils ont besoin de plus de gens pour les servir. Ils dépendent d'autant plus de leurs domestiques qu'ils ne sauroient s'en passer.

CHAP. XI.

Upon VERBS.

See the first observations upon Verbs, Gram. Pag. 235, &c.

VIRTUE and vice have different consequences.

Neither your love, nor your hatred concerns me.

Either friendship or self love will make him do it.

The King, the Parliament, and the whole nation are for war.

The Princes of Germany, the Emperor, and the Queen of Hungary would be glad of a peace, but the Maritime powers, and the King of France are against it.

Most people judge of men only by the vogue they are in.

One half of men don't think, and the other half know not what to think.

The generality of women are coquets.

A great number of houses were burnt.

A world of people came to see him.

One half of the enemies were cut to pieces, the other half took to their heels.

Most friends disgust of friendship, and most religious people disgust of Religion.

A multitude of people flockt there.

CHAPITRE XI.

Sur les VERBES.

La vertu & le vice ont des suites différentes.

Ni votre amour, ni votre haine ne me touchent.

Ou l'amitié ou l'amour propre le lui fera faire.

Le Roi, le Parlement, & toute la nation souhaitent la guerre.

Les Princes d'Allemagne, l'Empereur, & la Reine d'Hongrie seroient bien aises de faire la paix, mais les Puissances Maritimes, & le Roi de France s'y opposent.

La plupart des gens ne jugent des hommes que par la vogue qu'ils ont.

La moitié des hommes ne pense point, & l'autre moitié ne sait que penser.

La plus grande partie des femmes sont coquettes.

Un grand nombre de maisons furent brûlées.

Une infinité de monde vint le voir.

La moitié des ennemis fut taillée en pieces, l'autre moitié prit la fuite.

La plupart des amis dégoutent de l'amitié, & la plupart des dévots dégoutent de la Religion.

Un grand nombre de gens y accouroient.

The

The third part of the trees were cleft asunder.

Two thirds of the Palace were quite consumed.

A croud of soldiers rushed upon him, tho' abundance of his men were hard by.

Most men have like plants hidden properties, which chance brings to light.

See the Construction of the Tenses, Gram. Pag. 237. and following.

I say that it is so.

I hope my father will come.

She was asleep, whilst he was preaching.

Lewis the fourteenth was a great man and a good King. He had amiable qualities, but he loved war too much.

If he should do that, I would punish him.

I like her well enough; and I could marry her if she had money.

When I was at Paris, I used to go every morning to the Academy, where I did ride three horses. Then I fenced. And in the afternoon I apply'd myself to Mathematics.

My mother was a handsome woman, and was so still in her old age, some years before she died. My aunt was handsome too, and had a great many admirers in her time, but she is of a more

Le tiers des arbres fut fendu en deux.

Deux tiers du Palais furent tout-à-fait consumés.

Une foule de soldats se jeta sur lui, quoique quantité de ses gens fussent tout auprès.

La plupart des hommes ont comme les plantes des propriétés cachées que le hazard fait découvrir.

Je dis qu'il est ainsi.

J'espère que mon père viendra.

Elle dormoit pendant qu'il prêchoit.

Louis quatorze étoit un grand homme & un bon Roi. Il avoit de belles qualités, mais il aimoit trop la guerre.

S'il faisoit cela, je le punirois.

Je l'agrée assez bien; & je l'épouserai si elle avoit de l'argent.

Quand j'étois à Paris, j'allois tous les matins à l'Académie, où je montois trois chevaux. Ensuite je faisois des armes. Et l'après-dinée je m'appliquois aux Mathématiques.

Ma mère étoit une belle femme, & l'étoit encore dans sa vieillesse, quelques années avant de mourir. Ma tante a été belle aussi, & a eu beaucoup d'adorateurs dans son tems: mais elle

vigorous constitution than my mother was.

My cousin was a sweet girl ten years ago. She had and has still very regular features. Her complexion was of lillies and roses; but grief has made a sad havock in her person. The poor girl grieves herself to death; yet she would recover her charms, if she was married. A husband is the true specifick in her case.

When he saw that he could not make her understand reason, he applied himself to her mother, and represented to her the advantages that would accrue to her by that marriage: but neither he nor she could prevail upon her daughter to consent to it.

I dined yesterday at your cousin's, where I met two of your friends who were quarrelling. They were however reconciled at last, and we went to take a walk together.

Alexander with forty thousand men attackt Darius, who had six hundred thousand men. He gave him battle twice, defeated him, and made his mother, wife, and daughters prisoners.

He has travelled to Italy.

I have seen the King to day, and had the honour to kiss his hand. I have not seen that Opera.

I breakfasted this morning with your brother: and we shall sup together.

Where did you sup last night?

est d'un tempérament plus robuste que n'étoit ma mère.

Ma cousine étoit une charmante fille il y a dix ans. Elle avoit & elle a encore des traits très réguliers. Elle avoit un teint de lis & de roses: mais le chagrin a fait un triste dégat chez elle. La pauvre fille se chagrine à la mort: cependant elle recouvreroit ses charmes, si on la marioit. Un mari est le vrai spécifique pour cela.

Quand il vit qu'il ne pouvoit pas lui faire entendre raison, il s'adressa à sa mère, & lui représenta les avantages qui lui reviendroient de ce mariage: mais ni lui ni elle ne purent persuader à sa fille d'y consentir.

Je dinai hier chez votre cousin, où je trouvai deux de vos amis qui se querelloient. On les reconcilia pourtant à la fin, et nous allâmes faire un tour ensemble.

Aléxandre avec quarante mille hommes attaqua Darius, qui en avoit six cens mille. Il lui livra bataille deux fois, le défit, & fit sa mère, sa femme & ses filles prisonnières.

Il a voyagé en Italie.

J'ai vu le Roi aujourd'hui, & j'ai eu l'honneur de lui baiser la main. Je n'ai point vu cet Opéra-là.

J'ai déjeuné ce matin avec votre frère: & nous souperons ensemble.

Où soupates-vous hier au soir?

Whe

When did you do that? I did it this morning.

I have lost my time this week: but I studied very hard last week.

We had no summer last year.

I wrote a fortnight ago to your brother, and have received his answer in the beginning of this week. I was at the Coffee-house when it was brought to me. Your cousin who was with me askt me how he was. I shewed him his letter; and as he was reading it, some body came to ask for me. I was obliged to go, and left him the letter. But he has promised me to give it me again to day, if I dined at your house. Therefore you will see him at dinner.

If you could do me that good turn, I would be infinitely oblig'd to you.

If I had time, I would write to him.

I should be very much concerned, if he should lose his place.

I had finished my work, when he sent for me.

After I had done, I went abroad.

Let us be true to our friends, and have no whim for them.

When we had supp'd, we went to cards.

I shall be come back again then.

Speak and do what you will.

Quand avez-vous fait cela? Je l'ai fait ce matin.

J'ai perdu mon tems cette semaine: mais j'étudiai beaucoup la semaine passée.

Nous n'eumes point d'été l'année dernière.

J'écrivis il y a quinze jours à votre frère, & j'ai reçu sa réponse au commencement de cette semaine. J'étois au Café quand on me l'apporta. Votre cousin qui étoit avec moi me demanda comment il se portoit. Je lui montrai sa lettre; & comme il la lisoit, on vint me demander. Je fus obligé de sortir, & je lui laissai la lettre. Mais il m'a promis de me la rendre aujourd'hui, si je dinois chez vous. Ainsi vous le verrez à diner.

Si vous pouviez me rendre ce service, je vous serois infiniment obligé.

Si j'avois le tems, je lui écrirais.

Je serois très mortifié s'il perdoit sa place.

J'avois fini mon ouvrage, quand il m'envoya querir.

Après que j'eus fait, je sortis.

Soyons fidèles à nos amis, & n'ayons point de caprice à leur égard.

Quand nous eumes soupé, nous jouames aux cartes.

Je serai revenu alors.

Dites & faites ce que vous voudrez.

Let them submit to the laws.
I should have had done yesterday, if he had helpt me.

I would have lent him money, if I had known that he wanted any.

I hope he will not refuse me the favour I beg of him.

Cesar was the greatest of all the Romans.

As soon as I have dined, I will go out.

Never speak English to me: speak always French.

Quarrels would not last long, if the wrong was of one side only.

Do not speak so fast. Pronounce well; and mind what you say.

I wish I could serve you, I would do it with all my heart.

We should desire very few things eagerly, if we perfectly knew what we desire.

We should often be ashamed of our finest actions, if the world saw all the motives that occasion them.

Upon the construction of the Moods. See the 1st, 2d and observations with their exceptions. Gram. Pag. 242, 243, &c.

You assure us that he is an honest man, but we all doubt that he is.

He does not mind that you call him.

Qu'ils se soumettent aux loix.
J'aurais eu fini hier s'il m'avoit aidé.

Je lui aurais prêté de l'argent, si j'eusse sçu qu'il en avoit besoin.

J'espère qu'il ne me refusera pas la grace que je lui demande.

César étoit (fut, a été) le plus grand de tous les Romains.

Aussitôt que j'aurai diné, je sortirai.

Ne me parlez jamais Anglois: parlez toujours François.

Les querelles ne dureroient pas long-tems, si le tort n'étoit qu'à d'un côté.

Ne parlez pas si vite. Prononcez bien; & pensez à ce que vous dites.

Je souhaiterois pouvoir vous servir, je le ferois de tout mon coeur.

Nous ne désirerions guères de choses avec ardeur, si nous connoissions parfaitement ce que nous désirons.

Nous aurions souvent honte de nos plus belles actions, si le monde voyoit tous les motifs qui les produisent.

Vous assurez qu'il est honnête homme, mais nous doutons tous qu'il le soit.

Il ne prend pas garde que vous l'appellez.

I have ordered supper to be got ready.

If you say that he is not guilty, I believe you.

I believe that he do'nt intend to speak of it.

I don't believe that he intends to speak of it.

Do you believe that he intends to speak of it?

Do not you believe that he intends to speak of it?

We wonder that he is not arrived yet.

I know that he is come. She knows that he is come.

If you desire that he would do that, I will take care that he shall do it.

He declares that he has not seen it; but I think he lies.

Do you think he is capable of telling a lie?

He denies in vain that he has seen it, since I can prove that he had it yesterday.

I believe that he will come.

D'you think that he will come?

I don't believe that he will come.

I did not think (or believe) that he would come (or would have come.)

I will have you come. Why won't you?

What will you have me do?

What wou'd you have had me done?

J'ai ordonné qu'on préparât le souper.

Si vous dites qu'il n'est point coupable, je vous crois.

Je crois qu'il n'a pas dessein d'en parler.

Je ne crois pas qu'il ait dessein d'en parler.

Croyez-vous qu'il ait dessein d'en parler.

Ne croyez-vous pas qu'il a dessein d'en parler.

Nous sommes surpris qu'il ne soit pas encore arrivé.

Je fais qu'il est venu. Elle ignore pas qu'il soit venu.

Si vous souhaitez qu'il fasse cela, j'aurai soin qu'il le fasse.

Il déclare qu'il ne l'a pas vu; mais je crois qu'il ment.

Croyez-vous qu'il soit capable de mentir?

Il nie en vain qu'il l'ait vu, puisque je puis prouver qu'il l'avoit hier.

Je crois qu'il viendra.

Croyez-vous qu'il vienne?

Je ne crois pas qu'il vienne.

Je ne croyois pas qu'il viendrait. Je ne croyois pas qu'il fût venu.

Je veux que vous veniez. Pourquoi ne voulez-vous pas venir?

Que voulez-vous que je fasse?

Que vouliez-vous que je fisse?

I was told yesterday that you was married; but I could not believe that you was married so rashly as was reported.

I repent that he has done it, and wish it was to be done still. I would dissuade him of it, far from advising him to it.

Did not you say that you would go to France?

I wish you may succeed. I wish you would write.

I hope that he will behave better, and please you.

I lay that she is in the wrong.

I maintain that he is in the right.

She is sorry that he is come.

They wonder that you refuse that place.

He pretends that his orders should be executed.

I could never have thought that you had submitted to so hard terms.

I doubt that any Philosopher ever knew the origin of the winds.

I will undertake nothing before I have consulted wise people.

I did not know that you had learnt Mathematicks.

You did not think that they had laid a snare for you.

You would have thought it amiss, if we had acted contrary to your orders.

On me dit hier que vous étiez marié; mais je ne pus croire que vous vous fussiez marié si étourdiment qu'on le disoit.

Je me repens qu'il l'ait fait, & je souhaiterois que cela fût encore à faire. Je l'en dissuaderois, loin de le lui conseiller.

Ne disiez-vous pas que vous iriez en France?

Je souhaite que vous réussissiez. Je souhaite que vous écriviez.

J'espère qu'il se comportera mieux, & qu'il vous plaira.

Je gage qu'elle a tort.

Je soutiens qu'il a raison.

Elle est fâchée qu'il soit venu.

On s'étonne que vous refusiez cette place.

Il prétend que ses ordres soient exécutés.

Je n'aurois jamais cru que vous vous fussiez soumis à des conditions aussi dures.

Je doute qu'aucun Philosophe ait jamais connu l'origine des vents.

Je n'entreprendrai rien que je n'aie consulté des gens sages.

Je ne savois pas que vous eussiez appris les Mathématiques.

Vous ne crutes pas qu'on vous eût tendu un piège.

Vous auriez trouvé mauvais que nous eussions contrevenu à vos ordres.

See the 4th, 5th, and 8th observations, Gram. Pag. 245, 246, &c.

It is true that Miss A is to have a large fortune, but she is also exceeding ugly. No matter, it is astonishing that no body has askt her in marriage as yet. It is fitting that some body should enjoy her fortune with her. It is a shameful thing that 'tis otherwise.

It appears that she is not inclined to marry.

It is grievous (or 'tis a sad thing) for a young Lady that a man courts her for the sake of her fortune. However it is not impossible that such a sweetheart should make a good husband.

On the contrary it is very possible for her to be happy with him.

It concerns the State that industrious people should be encouraged.

It is unjust that a man who deserves well of the Public is not rewarded.

It is proper for you to take your precautions.

It is no wonder if I don't look so young.

It is very indifferent whether a man can dance or no: but there is an absolute necessity that his mind should be formed.

It is obvious that most people are of a contrary opinion. It seems to them that dancing, gam-

Il est vrai que Mademoiselle A aura une grosse dot, mais elle est aussi richement laide. N'importe il est étonnant que personne ne l'ait encore demandée en mariage. Il est bien séant que quelqu'un jouisse de son bien avec elle. Il est honteux que cela soit autrement.

Il paroît qu'elle n'est point portée à se marier.

Il est douloureux (c'est une chose fâcheuse) pour une jeune Demoiselle qu'un homme lui fasse l'amour pour l'amour de son bien. Cependant il n'est pas impossible qu'un tel galant fasse un bon mari.

Au contraire il est très possible qu'elle soit heureuse avec lui.

Il importe à l'état que les gens industrieux soient encouragés.

Il est injuste qu'un homme qui mérite bien du Public ne soit pas récompensé.

Il est à propos que vous preniez vos précautions.

Il n'est pas surprenant que je ne paroisse pas si jeune.

Il est fort indifférent qu'un homme sache danser ou non: mais il est d'une nécessité absolue que son esprit soit formé.

Il est visible que la plupart du monde est d'une opinion contraire. Il leur semble que la danse, le
ing,

ing, hunting, and the ordinary pleasures of life are what constitutes happiness, and 'tis certain that they have no right notions of things.

If it is true that they have wrong notions of things, in what then does happiness consist? Is it very certain that we can make our happiness, and that it is within ourselves?

It is not true that we can make it entirely ourselves; and 'tis surprising that the Stoics have thought (if ever any of them believed earnestly something so ridiculous) that one could be happy under the most sharp pains of the gout. Health and riches are not in our power; but it seems that those outward goods are the least ingredients of happiness.

It is unquestionable that it is so.

It is necessary for him to go there.

It is no wonder if I don't write as well as you.

I wondered that he had done that.

He is the most agreeable man I know, and the less prepossessed that I've ever seen.

It seems that you know nothing, and that you have seen nobody.

It seems to a blind man that every thing is dark.

jeu, la chasse, & les plaisirs ordinaires de la vie sont ce qui constitue le bonheur, & il est certain qu'ils n'ont point de justes idées des choses.

S'il est vrai qu'ils aient de fausses idées des choses, en quoi donc consiste le bonheur? Est-il bien certain que nous puissions faire notre bonheur, & qu'il soit au dedans de nous?

Il n'est pas vrai que nous puissions le faire entièrement nous mêmes: Et il est surprenant que les Stoïciens aient cru (s'il y en a quelqu'un qui ait jamais cru tout de bon quelque chose de si ridicule) qu'on puisse être heureux avec les douleurs les plus aiguës de la goutte. La santé & les richesses ne sont point en notre pouvoir; mais il semble que ces biens extérieurs-là sont les moindres ingrédients du bonheur.

Il est indubitable que cela est ainsi.

Il est nécessaire qu'il y aille.

Il n'est pas surprenant que je n'écrive pas aussi bien que vous. J'étois surpris qu'il eût fait cela.

C'est l'homme le plus agréable que je connoisse, & le moins prévenu que j'aie jamais vu.

Il semble que vous ne sachiez rien, & que vous n'ayez vu personne.

Il semble à un aveugle que tout est ténébreux.

I want a wife that is tolerably well as to her person : but that has besides some common sense, and a little fortune.

I see no body but agrees that he is rash.

You can do nothing that is more advantageous to you ; nor will turn more to your credit.

He has said nothing that ought to make you angry.

Do you assure me that he expects I will come ?

No body that I know of has told her of it.

Tell me reasons that can convince me.

There is nothing of which I have a greater mind.

That is not a thing of which they ought to speak to him in the condition wherein he is.

I pity people who don't know how to employ their time.

Chuse a friend whom you esteem, and who is able and willing to serve you in need.

Do'st thou think thou can'st find any woman that is without faults ?

I wonder that you could doubt one moment that 'tis she has put trouble in your mind.

Do you imagine that I'm no longer fit to think of a wife ? Is there a man of thirty that appears more fresh and vigorous than you see me ? Does any body see me want either coach or chair to carry me ? Don't I eat my four

Je chère une femme qui soit passable par rapport à sa personne : mais qui ait de plus du sens commun, & un peu de bien.

Je ne vois personne qui ne convienne qu'il est téméraire.

Vous ne pouvez rien faire qui vous soit plus avantageux, ni qui vous fasse plus d'honneur.

Il n'a rien dit qui doive vous mettre en colère.

M'assurez-vous qu'il s'attend que je vienne.

Personne que je sache ne le lui a dit.

Dites moi des raisons qui puissent me convaincre.

Il n'y a rien dont j'aie plus d'envie.

Ce n'est pas une chose dont on doive lui parler dans l'état où il est.

Je plains les gens qui ne savent pas employer leur tems.

Choisissez un ami que vous estimiez, & qui puisse, & veuille vous servir au besoin.

T'imagines-tu que tu puisses trouver une femme qui soit sans défauts ?

Je m'étonne que vous ayez pu douter un moment que ce soit elle qui ait mis le trouble dans votre âme.

Vous semble-t-il que je ne sois plus propre à songer à une femme ? Y a-t-il homme de trente ans qui paroisse plus frais, & plus vigoureux que vous me voyez ? Voit-on que j'aie besoin de carrosse ou de chaise pour marcher ? Ne fais-je pas vigou-
meals

meals a day heartily? and can
you find a stomach that has more
strength than mine?

reusement mes quatre repas par
jour? Et peut-on voir un estomac
qui ait plus de force que le
mien?

Upon the Government of Verbs.

See those that govern the 1st and 2d State. Gram. Pag.
250 and 251.

Her groans could not move
him to pity.

Ses gémissemens ne purent
l'attendrir.

He don't approve of your
scheme.

Il n'approuve pas votre plan.

I use my pencil.

Je me sers de mon crayon.

She translates every body.

Elle médit de tout le monde.

We begged of her sister to tell
nothing of it.

Nous suppliâmes sa sœur de
n'en rien dire.

I will abuse your patience no
longer.

Je n'abuserai pas plus long-
tems de votre patience.

They have agreed to their
terms.

Ils sont convenus de leurs
conditions.

She constantly scolds at him.

Elle le gronde sans cesse.

He don't disown what he has
said.

Il ne disconvient point de ce
qu'il a dit.

If you have lost your book, look
for it.

Si vous avez perdu votre
livre, cherchez-le.

Why don't you seek for your
book?

Pourquoi ne cherchez-vous
point votre livre?

Most rich people don't know
how to enjoy life.

La plupart des gens riches ne
savent pas jouir de la vie.

Don't you want your books?

N'avez-vous pas besoin de
vos livres?

They have been threatened
with the Prince's resentment.

On les a menacés du ressen-
timent du Prince.

In that extremity he thought
of an expedient.

Dans cette extrémité il s'avisa
d'un expédient.

I want every thing, but you
want nothing.

Je manque de tout, mais
vous ne manquez de rien.

He enquires about the freshest
news.

Il s'informe des nouvelles les
plus fraîches.

Did you perceive it?

Vous en êtes-vous aperçu?

He has also enquired after you.

Il s'est aussi informé de vous.

They

They say that they care not for her threats.

He boasts of his nobility, and don't mind what is said of him.

I am sensible that he mistrusts me, but he is diffident of every body.

We perceived the trick when it was too late.

They wondered at her impudence, and took hold of her.

She made him recant what he had said before.

He pretends to generosity, and she starves her family.

I teach him French, and he learns very well.

I have returned my friend the money which he lent me some time ago.

I have no pity on the misery of those who being young and strong rather chuse to beg than to work. But I pity the blind, and the old people who cannot get a livelihood.

Fools and madmen mock virtue, and ridicule wisdom.

Don't laugh at others misfortunes instead of pitying them.

Rejoice with me at the good news I have received.

He did not remember his promise, but I made him remember it.

'Tis pleasant to remember past trouble.

Ils disent qu'ils ne se soucient point de ses menaces.

Il se vante de sa noblesse, & il ne s'embarasse pas de ce qu'on dit de lui.

Je vois bien qu'il se méfie de moi, mais il se défie de tout le monde.

Nous nous apperçumes du tour quand il fut trop tard.

Ils s'étonnèrent de son impudence, & se saisirent d'elle.

Elle le fit rétracter de ce qu'il avoit dit auparavant.

Il se pique de générosité, & elle, elle fait mourir de faim sa famille.

Je lui enseigne le François, & il apprend fort bien.

J'ai rendu à mon ami l'argent qu'il me prêta il y a quelque tems.

Je n'ai point pitié de la misère de ceux qui étant jeunes, & robustes aiment mieux gueuser que de travailler. Mais j'ai pitié des aveugles, & des vieilles gens qui ne peuvent point gagner leur vie.

Les sots & les sous se moquent de la vertu, & tournent en ridicule la sagesse.

Ne vous moquez point des malheurs des autres au lieu d'en avoir pitié.

Réjouissez vous avec moi des bonnes nouvelles que j'ai reçues.

Il ne se ressouvenoit point de sa promesse, mais je l'en ai fait ressouvenir.

Il est doux de se ressouvenir des peines passées.

They

He rejoices at his wife's death, because he inherits a large estate which he is going to enjoy.

He abuses Fortune's favour; and don't use his victory with moderation.

Death pities none, neither rich nor poor.

God don't love the death of the sinner, but he will have him repent for his sins and live.

Il se réjouit de la mort de sa femme, parce qu'il hérite d'un gros bien dont il va jouir.

Il abuse des faveurs de la Fortune, & il n'use pas de sa victoire avec modération.

La mort n'a pitié de personne, ni des riches ni des pauvres.

Dieu n'aime point la mort du pécheur, mais il veut qu'il se repente de ses péchés & qu'il vive.

See the Verbs that govern the 3^d State, Gram. Pag. 254, &c.

Hannibal's advice pleased King Antiochus.

He is not like his father at all.

It is a shameful thing for men to hurt their fellow creatures.

He applauds every thing she does, and complies with all her desires.

They did not know how to obviate those difficulties.

Let us hurt no body, and forgive our enemies: that's the most effectual means to promote the quietness of our life.

We do not easily withstand the allurements of pleasure.

If he outlives his brother, he is to have his place.

They are so barbarous as to insult the unfortunate.

I trust every body 'till they cheat me.

He mistrusts every body, and trusts himself only.

L'avis d'Annibal plut au Roi Antiochus.

Il ne ressemble point du tout à son père.

Il est honteux aux hommes de nuire à leurs semblables.

Il applaudit à tout ce qu'elle fait, & condescend à tous ses desirs.

Ils ne savoient comment obvier à ces inconvénients.

Ne nuisons à personne, & pardonnons à nos ennemis: c'est-là le moyen le plus efficace pour pourvoir au repos de notre vie.

On ne résiste pas aisément aux attraites du plaisir.

S'il survit à son frère, il aura son emploi.

Ils sont si barbares que d'insulter aux misérables.

Je me fie à tout le monde jusqu'à ce qu'on me trompe.

Il se méfie de tout le monde, & ne se fie qu'à lui-même.

Children,

Children, obey not only your parents, but also your governors and masters, if you will obey God's commandments.

Enfans, obéissez non seulement à vos pères & à vos mères, mais aussi à vos gouverneurs & à vos maîtres, si vous voulez obéir aux commandemens de Dieu.

Far from using her endeavours to please her husband, she displeases him in every thing.

Au lieu de faire ses efforts pour plaire à son mari, elle lui déplaît en tout.

He thinks of the measures of the Administration.

Il pense aux mesures du Gouvernement.

Give that unto Cæsar which is Cæsar's, and to God that which is God's.

Rendez à Cæsar ce qui appartient à Cæsar, & à Dieu ce qui appartient à Dieu.

A little is enough for nature : nothing is enough for covetousness.

Peu suffit à la nature : rien ne suffit à l'avarice.

Obey the laws ; oppose injustice ; and resist the wicked.

Obéissez aux loix ; opposez-vous à l'injustice ; & résistez aux méchans.

Flattery can hurt no body but him whom it pleases.

La flatterie ne sauroit nuire à personne qu' à celui à qui elle plaît.

*Verbs and Adjectives of wanting, filling, emptying, &c.
See Gram. Pag. 179.*

Nature wants few things. She is content with little.

La nature a besoin de peu de choses. Elle se contente de peu.

Fill the bottle with wine, and the pot with water.

Emplissez la bouteille de vin, & le pot d'eau.

He deprived her of that pleasure.

Il la priva de ce plaisir.

The soldiers returned to the camp loaded with spoil.

Les soldats retournèrent au camp chargés de butin.

That place is encompassed on all sides with craggy rocks, so that it needs no troops to defend it : and such is the fruitfulness of the adjacent soil, that it is filled with its own riches : and

Cette place-là est entourée de tous côtés de rochers escarpés, de sorte qu'elle n'a point besoin de troupes pour la déffendre : & telle est la fertilité du terroir voisin, qu'il est rempli de ses propres richesses ; & telle est la
such

such is the plenty of fountains and woods, that it is watered with abundance of rivulets; and wants not the diversions of hunting.

Covetous men are tormented not only with a desire of increasing what they have, but also with the fear of losing it.

If Fortune has blessed you with her gifts; if besides you are endued with wit and judgment, don't be puffed up with pride and scornfulness.

Tomyris, Queen of the Scythians, ordered Cyrus's head to be cut off, and thrown into a vessel filled with human blood, with this upbraiding of his cruelty: Glut thyself with blood which thou thirsted after, and of which thou wast insatiably desirous.

The Kingdom of Bengal is one of the most fruitful countries in the world for rice, sugar, spices, cotton, silks, fowls, sheep, hogs, fish. But the countries north are much infested with elephants, tygers, &c. and the rivers swarm with crocodiles.

quantité de sources & de bois qu'il est arrosé d'un nombre infini de ruisseaux: & qu'on n'y manque point des plaisirs de la chasse.

Les avarés sont tourmentés non seulement du désir d'augmenter ce qu'ils ont, mais encore de la crainte de le perdre.

Si la Fortune vous a favorisé de ses dons; si outre cela vous êtes doué d'esprit & de jugement, ne vous enfliez point d'orgueil & de mépris.

Tomiris, Reine des Scithes, fit trancher la tête à Cyrus, & la fit jeter dans un vaisseau plein de sang humain, en lui reprochant sa cruauté en ces termes: Rassasie-toi de sang puisque tu en étois altéré, & que tu en étois insatiable.

Le Royaume de Bengal est un des plus fertiles pays du monde en ris, en sucre, en épices, en coton, en soie, en volaille, en bétail, en cochons, & en poissons. Mais les parties septentrionales du pays sont fort incommodées des éléphants, des tigres, &c. et les rivières fourmillent de crocodiles.

CHAP. XII.

Upon the Particles De, A,
Pour, before Infinitives.

See the Verbs, Nouns, and Adnouns that require de, Gram.
Pag. 250, 252, 258, 259.

YOU are mistaken to think
so.

I offer you to chuse.

They deserve to be encouraged,
who undertake to serve the public.

Tell him to bring it to me.

Do you remember to have told
him that?

Bid him speak.

He talks of going thither.

I desired her to hold her
tongue.

He cannot forbear gaming.

Try to comfort her.

He threatens to arrest her,
but she don't care for being ar-
rested.

I will endeavour to please him.

Since you have taken upon
yourself to do that, you will re-
pent for having follow'd your head.

I am glad to have seen her.

I fear not to meet him.

His father has wrote to him
to come.

He is incapable of using any
body ill.

He requires of you to ask her
pardon.

CHAP. XII.

Sur les Particules De, A,
Pour, devant les Infinitifs.

VOUS vous trompez de
le croire.

Je vous offre de choisir.

Ceux qui entreprennent de
servir le public méritent d'être
encouragés.

Dites-lui de me l'apporter.

Vous souvenez-vous de lui
avoir dit cela?

Dites-lui de parler.

Il parle d'y aller.

Je-la priai de se taire.

Il ne sauroit s'empêcher de
jouer.

Essayez de la consoler.

Il la menace de la faire arrê-
ter, mais elle ne se soucie pas
d'être arrêtée.

Je m'efforcerai de lui plaire.

Puisque vous vous êtes ingéré
de faire cela, vous vous repen-
tirez d'avoir suivi votre tête.

Je suis bien aise de l'avoir vue.

Je ne crains point de le ren-
contrer.

Son père lui a mandé de
venir.

Il est incapable de traiter
mal quelqu'un.

Il exige de vous de lui de-
mander pardon.

He is quite discouraged to see her against him.

I tell you beforehand to take care of yourself.

We forewarn you to take your measures.

I am tired with writing.

He is sure of succeeding in his undertaking.

I excuse you to see her any longer, if you don't love her; but I beg of you to tell me your reasons for not loving her.

He was accused of not using her well, and I commend him for justifying himself.

If you defer writing to him, he will be in pain not to hear of you.

It is time to rise.

He won't give me leave to go out.

I will convince him of wronging you, and persuade him to return your money.

When I proposed you to lend him money, I had some reasons to hope that you would have done him that kindness: and now I can't help reproaching you with your ingratitude.

I had a mind to advise you not to go there: but I feared to displease you.

I have no time to play.

He was obliged to do it.

I intend to make him pay me, but I should be sorry to trouble him. Will you take it upon you to speak to him.

Il est tout-à-fait découragé de la voir contre lui.

Je vous dis d'avance de prendre garde à vous.

Nous vous avertissons de prendre vos mesures.

Je suis las d'écrire.

Il est sur de réussir dans son entreprise.

Je vous dispense de la voir davantage, si vous ne l'aimez pas: mais je vous supplie de me dire les raisons que vous avez de ne la pas aimer.

On l'accusoit de ne la pas bien traiter, & je le loue de se justifier.

Si vous différez de lui écrire, il sera en peine de ne point apprendre de vos nouvelles.

Il est tems de se lever.

Il ne veut pas me donner permission de sortir.

Je le convaincrai de vous avoir fait tort, & lui persuaderai de vous rendre votre argent.

Quand je vous proposai de lui prêter de l'argent, j'avois des raisons d'espérer que vous lui feriez ce plaisir: & à présent je ne puis m'empêcher de vous reprocher votre ingratitude.

J'avois envie de vous conseiller de ne pas y aller: mais j'ai appréhendé de vous déplaire.

Je n'ai pas le tems de jouer.

Il fut obligé de le faire.

J'ai dessein de lui faire payer ce qu'il me doit, mais je serois fâché de le mettre dans l'embarras. Voulez-vous vous charger de lui parler,

Since

Since you refuse to oblige me, I will not give you leave to go abroad.

You have a fine opportunity to serve your friends.

Permit me to tell you that you do very wrong to disoblige him.

Endeavour to please your mother in any thing.

Never promise to do a thing, when it is not in your power to do it.

He presumes to think himself wiser than his betters.

He has forbid you to see her : when will you forbear going there ?

I have no cause to be angry with him ; for he is not wont to be idle.

When her husband, who had advised her to say nothing, thought that she had done speaking, he desired her to withdraw, which she refused to do. I have resolved, said she, to stay to the end. Since you did not think proper to follow my advice, which was to say nothing at all, answered he, as you had promised me to do, I bid you go to your room again, and forbid you to stir, 'till you are called for. Then he blamed her for exposing herself thus before so many people. But she did not cease to represent to him how much it concerned her to maintain her right. Since you hinder me from staying, added she, I recommend to you

Puisque vous refusez de m'obliger, je ne vous donnerai pas permission de sortir.

Vous avez une belle occasion de servir vos amis.

Permettez-moi de vous dire que vous faites fort mal de le désobliger.

Efforcez vous de plaire en tout à votre mère.

Ne promettez jamais de faire une chose, quand il n'est pas en votre pouvoir de la faire.

Il a la présomption de se croire plus éclairé que ses supérieurs.

Il vous a déffendu de la voir : quand cesserez-vous d'y aller ?

Je n'ai pas sujet d'être fâché contre lui ; car il n'a pas coutume d'être paresseux.

Quand son mari, qui lui avoit conseillé de ne rien dire, crut qu'elle avoit achevé de parler, il la pria de se retirer, ce qu'elle refusa de faire. J'ai résolu, dit-elle, de rester jusqu'au bout. Puisque vous n'avez pas jugé à propos de suivre mon avis, qui étoit de ne rien dire du tout, répondit-il, comme vous m'aviez promis de faire, je vous dis de rentrer dans votre chambre, & vous déffends de bouger qu'on ne vous demande. Ensuite il la blâma de se commettre ainsi devant tant de monde. Mais elle ne cessa de lui représenter combien il lui importoit de soutenir son droit. Puisque vous m'empêchez de rester, ajouta-t-elle, je vous re-

to grant nothing that can prejudice my children.

commande de ne rien accorder qui puisse porter préjudice à mes enfans.

See the Verbs and Adjectives that require à before the Infinitives, Gram. Pag. 253, 254, and 257.

All mankind is condemned to die.

Tout le genre humain est condamné à mourir.

He spends much money in building.

Il dépense beaucoup d'argent à bâtir.

He thinks of going soon to France, and even is preparing to set out.

Il pense à aller bientôt en France, & même il se prépare à partir.

That fruit is not good to eat.

Ce fruit n'est pas bon à manger.

That will contribute much to reclaim him from his bad course of life.

Cela contribuera beaucoup à le retirer de son mauvais train de vie.

They induce him to ask her pardon, but he is not inclined to do it; he has too much pride for that.

Ils le portent à lui demander pardon, mais il n'est pas enclin à le faire; il a trop d'orgueil pour cela.

They gave her to understand that he wanted to marry her, and exhorted her to encourage his visits. He delights in doing good.

Ils lui ont donné à entendre qu'il cherchoit à l'épouser, & l'ont exhortée à encourager ses visites. Il se plaît à faire du bien.

She is easy of persuasion.

Elle est facile à persuader.

He authorises her to treat him as she pleases.

Il l'autorise à le traiter comme il lui plaît.

Help him to lift up that burthen.

Aidez-lui à lever ce fardeau.

When she saw him, she fell a crying.

Quand elle le vit, elle se mit à pleurer.

He is liable to mistake; he is not infallible.

Il est sujet à se tromper, il n'est pas infallible.

I have a letter to write, and he has nothing to do.

J'ai une lettre à écrire, & il n'a rien à faire.

She learns to read.

Elle apprend à lire.

He teaches writing.

Il enseigne à écrire.

I engage myself to do it.

Je m'engage à le faire.

Are you ready to go?

Etes-vous prêt à partir?

He

He has condemned her to live in the country.

You are not qualified to teach French.

That seed is good for sowing.

We invited them once to sup with us.

I am used to sup late, and to go to bed an hour after.

I suspect him of loving drinking and gaming.

The question is difficult to solve.

I begin to breathe.

You have much to fear, and little to hope.

There is nothing so easy to learn as Mathematicks, and nothing so difficult to learn as languages.

Men are not only inclined to learn, but also to teach.

Use yourself, when you are young, to practise virtue.

I will help you to bear patiently the evils that are unavoidable.

'Tis easy to say, and fine to see.

The praise which is given us, serves at least to fix us in the practice of virtues.

Instead of presuming to make us happy, instruct us only to be easy.

Il l'a condamnée à vivre à la campagne.

Vous n'êtes pas propre à enseigner le François.

Cette graine est bonne à semer.

Nous les invitâmes une fois à souper avec nous.

Je suis accoutumé à souper tard, & à aller coucher une heure après.

Je le soupçonne d'aimer à boire & à jouer.

La question est difficile à résoudre.

Je commence à respirer.

Vous avez beaucoup à craindre, & peu à espérer.

Il n'y a rien de si aisé à apprendre que les Mathématiques, & il n'y a rien de si difficile à apprendre que les langues.

Les hommes ne sont pas seulement enclins à apprendre, mais aussi à enseigner.

Accoutumez-vous, pendant que vous êtes jeune, à pratiquer la vertu.

Je vous apprendrai à souffrir patiemment les maux qui sont inévitables.

C'est aisé à dire, & beau à voir.

La louange qu'on nous donne sert au moins à nous fixer dans la pratique des vertus.

Au lieu de presumer de nous rendre heureux, enseignez-nous seulement à être tranquilles.

Pour before an Infinitive. See Gram. Pag. 261, and 262.

Men are born to labour, as birds to fly.

There is a time to act, and a time to rest.

He will do any thing to oblige you.

He is too wise to behave otherwise.

I called yesterday at your house to see you: and your man told me that you was gone into the country, to buy horses.

He has not health enough to undertake it.

I will do all my endeavours to deserve the honour of your protection.

She is too proud to marry that man.

He has not interest enough to get that place.

I am sorry my wife and daughters were not at home to receive you.

You understand the world too well to be guilty of any rudeness.

I have wrote to him to desire him to send me an order to draw upon some merchant for the money he owes me.

Men find means to cure madness, but they find none to set a cross grained mind right again.

Having left his son Seleucus with the land forces to rebuild Lysimachia, he sailed away with all his fleet, after he had sent

Les hommes sont nés pour travailler, comme les oiseaux pour voler.

Il y a un tems pour agir, & un tems pour se reposer.

Il fera tout pour vous obliger.

Il est trop sage pour se conduire autrement.

Je passai hier chez vous pour vous voir: & votre valet me dit que vous êtes allé à la campagne pour acheter des chevaux.

Il n'a pas assez de santé pour l'entreprendre.

Je ferai tous mes efforts pour mériter l'honneur de votre protection.

Elle est trop fière pour épouser cet homme là.

Il n'a pas assez de crédit pour obtenir cet emploi.

Je suis fâché que ma femme & mes filles ne fussent pas au logis pour vous recevoir.

Vous savez trop bien le monde pour commettre une incivilité.

Je lui ai écrit pour le prier de m'envoyer un ordre pour tirer sur quelque marchand l'argent qu'il me doit.

On trouve des moyens pour guérir la folie, mais on n'en trouve point pour redresser un esprit de travers.

Ayant laissé son fils Séleucus avec les forces de terre pour rebâtir Lysimachie, il mit à la voile avec toute sa flotte, après
Embaf-

*Embassadors to Quinctius to treat
about an alliance.*

avoir envoyé des Ambassadeurs
à Quinctius pour traiter d'une
alliance.

*Some verbs will have no particle before their Infinitives.
See those verbs, Gram. Pag. 256.*

You come to beg leave.

Vous venez demander per-
mission.

I cannot walk.

Je ne saurois marcher.

He sent to ask help.

Il envoya demander du secours.

I will go and see.

J'irai voir.

*All would learn, but won't take
pains.*

Tous voudroient apprendre,
mais ils ne veulent point prendre
de peine.

*If he thinks to manage them,
he is mistaken.*

S'il croit en venir à bout, il
se trompe.

He declares to have seen it.

Il déclare l'avoir vu.

She knows how to do that.

Elle sait faire cela.

*She did not vouchsafe to an-
swer me.*

Elle ne daigna pas me répon-
dre.

*It is better to get little than
nothing.*

Il vaut mieux gagner peu que
de ne gagner rien.

*Do you pretend to become a
learned man?*

Prétendez-vous devenir sa-
vant?

*I dare not speak to her. I let
her do as she lists.*

Je n'ose lui parler. Je la laisse
faire comme elle veut.

*Few people know how to be
old.*

Peu de gens savent être
vieux.

*Send your maid to desire her to
come to work with you, or rather
I will go myself, and tell her you
want to speak to her.*

Envoyez votre servante la
prier de venir travailler avec
vous; ou plutôt j'irai moi-
même lui dire que vous voulez
lui parler.

*I rather chuse to send the maid
to her than give you the trouble to
go there.*

J'aime mieux lui envoyer la
servante que de vous donner la
peine d'y aller.

*If you are desirous to see him,
and are willing to strike a bar-
gain with him, I can find one,
who will recommend you to his
brother.*

Si vous souhaitez le voir &
que vous vouliez faire marché
avec lui, je puis vous trouver
quelqu'un qui vous recomman-
dera à son frère.

More Exercises upon A, De, Pour.

It is more necessary to study men than books.

Our chief study ought to be to learn how to be able to know men.

The greatest wisdom of man consists in knowing his follies.

Men aim more in their studies at filling up their head to discourse, and make a shew in the world, than at enlightening and cultivating their mind, in order to judge of things rightly.

He has never ceased to press me to tell my father that I was ready to obey him. He has advised and conjured me, till at last he has obliged me to promise it to him.

My mistress has commanded me to desire you to come presently to our house if you love her.

She extremely desires to see you.

She wants to see me only, because she has heard that they want to marry me.

To be a great man, one must know how to improve all his good fortune.

To praise Princes for virtues which they have not, is abusing them with impunity.

Oftentimes the desire of being thought capable hinders people from becoming so, because they are more desirous to shew what they know, than to learn what they don't know.

Il est plus nécessaire d'étudier les hommes que les livres.

Notre principale étude doit être d'apprendre à pouvoir connoître les hommes.

La plus grande sagesse de l'homme consiste à connoître ses folies.

On cherche plus dans ses études à se remplir la tête pour discourir, & pour paroître dans le monde, qu'à éclairer & à cultiver son esprit, pour juger bien des choses.

Il n'a jamais cessé de me presser de dire à mon père que j'étois prêt à lui obéir. Il m'a conseillé, & m'a conjuré jusqu'à ce qu'enfin il m'ait obligé de le lui promettre.

Ma maîtresse m'a commandé de vous prier de venir tout-à-l'heure chez nous si vous l'aimez.

Elle désire passionnément de vous voir.

Elle ne demande à me voir que parce qu'elle a appris qu'on veut me marier.

Pour être un grand homme, il faut savoir profiter de toute sa bonne fortune.

Louer les Princes des vertus qu'ils n'ont point, c'est leur dire impunément des injures.

Souvent le désir de paroître capable empêche de le devenir, parce qu'on a plus d'envie de faire voir ce qu'on fait, que d'apprendre ce qu'on ne fait pas.

Old people love to give good precepts, to comfort themselves for not being able any more to give bad examples.

They will force me to take another course.

They will oblige me if they take another course.

I am obliged to tell you that you are mistaken.

My duty obliges me to do it.

That man begins to give himself over to dangerous excesses.

The Highwaymen obliged us to change our way.

I was obliged to see a great deal of company yesterday.

The intention of never imposing exposes us to be oftentimes imposed upon.

The desire of deserving the praises that are given us strengthens our virtue: and those that are given to wit, courage and beauty contribute to encrease them.

It is difficult to define love. What can be said of it is, that in the soul, it is a passion of reigning: in the mind, it is a sympathy: and in the body, it is nothing but a secret and delicate desire of enjoying what one loves after much ado.

There are divers sorts of curiosity, one of interest, which incites us to desire to learn what can be useful to us: and the other of pride, which proceeds

Les vieilles gens aiment à donner de bons préceptes, pour se consoler de n'être plus en état de donner de mauvais exemples.

Ils m'obligeront à prendre d'autres mesures.

Ils m'obligeront de prendre d'autres mesures.

Je suis obligé de vous dire que vous vous trompez.

Mon devoir m'oblige à le faire.

Cet homme commence à se porter à des excès dangereux.

Les voleurs de grands chemins nous obligèrent à changer de route.

Je fus obligé de voir beaucoup de monde hier.

L'intention de ne jamais tromper nous expose à être souvent trompés.

Le désir de mériter les louanges qu'on nous donne fortifie notre vertu: & celles qu'on donne à l'esprit, à la valeur, & à la beauté, contribuent à les augmenter.

Il est difficile de définir l'amour. Ce qu'on en peut dire est que dans l'ame c'est une passion de régner: dans l'esprit c'est une sympathie: & dans le corps ce n'est qu'une envie cachée & délicate de jouir de ce qu'on aime après beaucoup de mystères.

Il y a diverses sortes de curiosité, l'une d'intérêt, qui nous porte à désirer d'apprendre ce qui peut nous être utile: & l'autre d'orgueil, qui vient du désir

from

from the desire of knowing what others are ignorant of.

The love of glory, the fear of shame, the design of making one's fortune, the desire of making our life comfortable and pleasant, and that of humbling others, are often the causes of that valour so much celebrated among men.

de savoir ce que les autres ignorent.

L'amour de la gloire, la crainte de la honte, le dessein de faire fortune, le désir de rendre notre vie douce & agréable, & l'envie d'abaisser les autres, sont souvent les causes de cette valeur si célèbre parmi les hommes.

CHAP. XIII.

Upon Participles.

See their construction in the Grammar. Pag. 263. and following.

A Diligent boy is always learning, not only while the master is teaching, but also while the other boys are playing.

She can't help drinking strong liquors.

The learning of languages is very hard.

Masters learn by teaching, as well as scholars in studying.

She does wrong to go a visiting her friends instead of staying at home, when her husband is gone abroad.

He met them walking a great pace.

Women are changeable. He is busy. She is busy.

Alexander being near his death, askt his friends standing about him, whether they thought they could find a king like him.

CHAPITRE XIII.

Sur les Participles.

UN écolier diligent apprend toujours, non seulement pendant que le maître enseigne, mais encore pendant que les autres écoliers jouent.

Elle ne sauroit s'empêcher de boire des liqueurs fortes.

L'étude des langues est bien difficile.

Les Maîtres apprennent en enseignant, aussi bien que les écoliers en étudiant.

Elle fait mal d'aller visiter ses amis au lieu de rester au logis, quand son mari est sorti.

Il les rencontra qui marchaient à grands pas.

Les femmes sont changeantes. Il est occupé. Elle est occupée.

Aléxandre se trouvant près de mourir demanda à ses amis qui se tenoient autour de lui, s'ils croyoient pouvoir trouver un Roi comme lui.

You have chosen a very changeable colour.

His aunt is more beloved than his mother.

What names did he call you?

You want to know what names he has called me.

Bad news have always been spread more quickly than the good ones.

They have killed one another.

She has made away with herself.

The letter which I have received does not mention it.

That which I read this morning to you confirms it.

None of the letters I have received say one word of it.

I have not seen the books you have bought.

The men I have visited in the prison are in good health; but those I have seen hang, were half dead, and very repenting.

What a loss he has made in losing his brother!

The grief that his death has caused me.

The trouble this business has given me.

The laws which the ladies of his Court had imposed on themselves.

She has made herself mistress of it.

That nation has made itself mistress of the sea.

Vous avez choisi une couleur bien changeante.

Sa tante est plus aimée que sa mère.

Quelles sottises vous a-t-il dites?

Vous voulez savoir quelles sottises il m'a dites.

Les mauvaises nouvelles se sont toujours répandues plus promptement que les bonnes.

Ils se sont tués.

Elle s'est dé faite.

La lettre que j'ai reçue n'en fait point mention.

Celle que je vous ai lue ce matin le confirme.

Aucune des lettres que j'ai reçues n'en dit mot.

Je n'ai point vu les livres que vous avez achetés.

Les hommes que j'ai visités dans la prison sont en bonne santé; mais ceux que j'ai vu pendre, étoient à demi morts & bien repentans.

Quelle perte il a faite en perdant son frère!

La douleur que sa mort m'a causée (ou) que m'a causée sa mort.

La peine que m'a donnée cette affaire.

Les loix que les Dames de sa Cour s'étoient imposées.

Elle s'en est rendue maîtresse.

Cette nation s'est rendue maîtresse de la mer.

The figures which you have learnt to draw.

I have rendered you all the services I could.

What services have you done me?

How many men commit the same faults again, which they had resolved to avoid.

She found herself in danger of yielding, but calling her virtue to mind, she upbraided herself with her weakness.

Her husband has left her, and is gone away. Yes he has abandoned us, his three daughters and me.

Has Glycerion found her friends? She has not found them.

The plays I have seen acted, did not take.

She has given herself the trouble to go there.

The men they have obliged to work, are gone.

I have lost the letter which he has wrote to me: but I have shew'd it to your mother, who is very sorry for it.

The faults your brothers have done are irreparable.

I have not seen the alterations which she has caused to be made.

His sisters are busy in drawing.

My wife has got her picture drawn.

They have made themselves masters of the citadel.

That misfortune has almost ruined them, but it has made them wise.

Les figures que vous avez appris à dessiner.

Je vous ai rendu tous les services que j'ai pu.

Quels services m'avez-vous rendus?

Que de gens (combien de gens) retombent dans les mêmes fautes qu'ils avoient résolu d'éviter.

Elle s'est trouvée en danger de succomber, mais rappelant sa vertu, elle s'est reproché sa foiblesse.

Son mari l'a laissée, & s'en est allé. Oui, il nous a abandonnés, ses trois filles & moi.

Glycérior a-t-elle trouvé ses parens? Elle ne les a pas trouvés.

Les pièces que j'ai vu représenter n'ont pas été goûtées.

Elle s'est donné la peine d'y aller.

Les hommes qu'ils ont obligés de travailler sont partis.

J'ai perdu la lettre qu'il m'a écrite: mais je l'ai montrée à votre mère qui en est très fâchée.

Les fautes que vos frères ont faites sont irréparables.

Je n'ai point vu les changemens qu'elle a fait faire.

Ses sœurs sont occupées à dessiner.

Ma femme s'est fait tirer.

Ils se sont rendus maîtres de la citadelle.

Ce malheur les a presque ruinés, mais il les a rendus sages.

'Tis a new sort of powder
which I have learnt to make.

'Tis a consequence which I have
always thought they would infer.

She is turn'd a Nun.

They have surrendered. The
garrison has surrendered.

They have surrendered them-
selves prisoners.

My sisters went to bed last
night very much out of order: but
they have found themselves quite
well again when they awaked.

All those women have been ac-
cused of having robbed: they
have been tried, and they have
been condemned to die, except
one who has been found not guilty.

Have you not a mind to prac-
tice the virtues which you have
heard commended?

What enemies has he not
brought upon himself?

Why did you deviate from the
road which you had began to fol-
low?

Letters and writing have been
invented to draw speech, and to
speak to the eyes.

We ought to spend no day with-
out giving some time to the science
which we have propos'd to study.

The people whom you thought
alive.

The punishment which has been
inflicted upon him, is not great
enough for the wicked action
which he would commit.

She has put out her eyes.

C'est une nouvelle sorte de
poudre que j'ai appris à faire.

C'est une conséquence que
j'ai toujours cru qu'ils tireroient.

Elle s'est faite Religieuse.

Ils se sont rendus. La gar-
nison s'est rendue.

Ils se sont rendus prisonniers.

Mes sœurs allèrent se coucher
hier au soir fort indisposées: mais
elle se sont trouvées tout-à-fait
bien à leur réveil.

Toutes ces femmes ont été
accusées d'avoir volé. On leur
a fait leur procès; & elles ont
été condamnées à mourir, ex-
cepté une qui s'est trouvée in-
nocente.

N'avez-vous pas envie de
pratiquer les vertus que vous
avez entendu louer?

Quels ennemis ne s'est il pas
faits?

Pourquoi vous êtes-vous é-
carté de la route que vous aviez
commencé à suivre?

Les lettres & l'écriture ont
été inventées pour peindre la pa-
role, & pour parler aux yeux.

Nous ne devons passer aucun
jour sans donner quelque tems
à la science que nous nous som-
mes proposé d'étudier.

Les gens que vous avez cru
être en vie.

La peine qu'on lui a fait
souffrir n'est pas assez grande
pour la méchante action qu'il a
voulu commettre.

Elle s'est crevé les yeux.

She has been sure not to speak within the house; but when she has been without, she begun to cry out from the middle of the street to the people that are within.

Perfidious wretch, who could be bound neither by the faith which he has given her, nor the oaths he has made, nor the compassion of seeing near her time the poor unfortunate girl he has ruined.

I have received the letters which you have wrote to me, about the affair which I had proposed to you: and after reading them attentively, I have found that if I had undertook it, I should have met with obstacles, which I had not foreseen.

The Romans enlarged their country by the defeat of their neighbours.

Men have built cities (to themselves) for their safety.

The Amazons have made themselves famous by their courage in war.

Lucretia made away with herself, not being able to outlive the injury, which she had received of Tarquin.

The remembrance of the pains which we have suffer'd, and the dangers which we have run through, is pleasant, because 'tis a blessing to be delivered from them.

The Cardinal represented the vast pains he had taken, and the important services he had done

Elle s'est bien gardée de parler dans la maison; mais quand elle a été sortie, elle s'est mise à crier du milieu de la rue aux gens qui étoient dedans.

Perfide qui n'a pu être retenu ni par la foi qu'il lui a donnée, ni par les sermens qu'il a faits, ni par la compassion de voir près de son terme la pauvre malheureuse qu'il a déshonorée.

J'ai reçu les lettres que vous m'avez écrites au sujet de l'affaire que je vous avois proposée: & après les avoir lues avec attention, j'ai reconnu que si je l'avois entreprise, j'y aurois trouvé des obstacles que je n'avois pas prévus.

Les Romains se sont aggrandis par la défaite de leurs voisins.

Les hommes se sont bâti des villes pour leur sûreté.

Les Amazones se sont rendues célèbres par leur courage dans la guerre.

Lucrèce s'est donné la mort, ne pouvant survivre à l'affront qu'elle avoit reçu de Tarquin.

Le souvenir des peines que l'on a souffertes, & des dangers que l'on a courus, est agréable, parce que c'est un bien que d'en être délivré.

Le Cardinal représenta les peines infinies qu'il avoit prises, & les services importants qu'il
the

the State, which had only created him enemies.

avoit rendus à l'Etat, les quels ne lui avoient produit que des ennemis.

CHAP. XIV.

CHAP. XIV.

Upon IMPERSONAL Verbs.

Sur les IMPERSONELS.

See the Impersonal Il faut, Gram. Pag. 273.

M*EN must love virtue to be happy.*

I*l faut que les hommes aiment la vertu pour être heureux.*

One must be mad to think that men can be happy without loving virtue.

Il faut être fou pour croire que les hommes puissent être heureux sans aimer la vertu.

You must do what I bid you.

Il faut que vous fassiez ce que je vous dis.

He must have a horse.

Il faut qu'il ait un cheval.

She must see it.

Il faut qu'elle le voie.

To make war, money must be had.

Pour faire la guerre, il faut de l'argent.

Men should first learn the duties belonging to human nature.

Il faudroit que les hommes apprissent d'abord les devoirs qui appartiennent à la nature humaine.

You don't learn as you should.

Vous n'apprenez pas comme il faut.

A woman must have a great deal of circumspection not to speak of herself.

Il faut qu'une femme ait un grand fond de retenue pour ne point parler d'elle même.

Scipio Nasica must needs have been an exceeding honest man, since the Oracle answered that the mother of the Gods would lodge at his house.

Il falloit que Scipion Nasica fût extrêmement honnête homme, puisque l'Oracle répondit que la mere des Dieux vouloit loger chez lui.

One must not hope that men can be cured of the ill habit they have of speaking always of themselves, their adventures, and wealth, than which nothing is more tedious. One should im-

Il ne faut pas espérer qu'on puisse guérir les hommes de la mauvaise habitude qu'ils ont de parler toujours d'eux mêmes, de leurs aventures, & de leurs richesses: cependant il n'y a rien de plus ennuyeux que ces

pose

pose a law upon one's self, never to speak of one's self, neither one way nor the other.

We must not sillily believe those that flatter us: neither must we reject rudely the compliments that are paid us, when we think we deserve them. That false modesty is hardly less shocking than a foolish vanity. Much art and nicety are requisite to season praises well. But there is also a way of receiving them, when they are lawful, which don't hurt modesty. Praises are like a sort of tribute that is paid to true merit. We must neither reject them through affectation, nor hanker after them too eagerly.

récite. *Il faudroit se faire une loi de ne jamais parler de soi même; ni en bien ni en mal.*

Il ne faut pas croire niaisement ceux qui nous flattent: il ne faut pas aussi rejeter rudement les complimens qu'on nous fait, quand nous croyons les mériter. Cette fausse modestie n'est guères moins rebutante qu'une sottise vanité. Il faut beaucoup d'art & de délicatesse pour bien assaisonner les louanges. Mais il y a aussi une manière de les recevoir, quand elles sont légitimes, qui ne blesse point la modestie. Les louanges sont comme une espèce de tribut qu'on rend au vrai mérite. Il ne faut ni les rejeter par affectation, ni les rechercher avec trop d'empressement.

See the Impersonal Il fait, Gram. Pag. 272.

How is the weather?

It is cold; yet it is not so cold as it was yesterday.

There is a mist abroad; or

'Tis foggy weather.

The sun don't shine. I think that it is not warm abroad.

It was very cold last year.

It will freeze before it is long.

I hope it won't be so cold next week as it is now.

It will rain to-day.

It snowed yesterday.

It hailed this morning.

Quel tems fait-il?

Il fait froid; cependant il ne fait pas si froid qu'il faisoit hier.

Il fait brouillard.

Il ne fait pas soleil. Je crois qu'il ne fait pas chaud dehors.

Il fit fort froid l'année passée.

Il gèlera avant qu'il soit long-tems.

J'espère qu'il ne fera pas si froid la semaine qui vient, qu'il fait à présent.

Il pleuvra aujourd'hui.

Il négea hier.

Il a grêlé ce matin.

It

It is good living in France.

Il fait bon vivre en France.

It is better living in Holland.

Il fait meilleur vivre en Hollande.

See the Impersonal Il y a, Gram. Pag. 270.

There is a man below asks for you.

Il y a un homme là bas qui vous demande.

Some people fancy that they can learn a language without studying.

Il y a des gens qui s'imaginent qu'ils peuvent apprendre une langue sans étudier.

Is there any difference between them two?

Y a-t-il aucune différence entre eux deux?

There is a great one.

Il y en a une grande.

I have been in England these fourteen years.

Il y a quatorze ans que je suis en Angleterre.

Some people are like ballads, that are sung only for a while.

Il y a des gens qui ressemblent aux vaudevilles qu'on ne chante qu'un certain tems.

It is long since he came back again.

Il y a long-tems qu'il est revenu.

How long have you lived here? Is it long since?

Combien il y a-t-il que vous demeurez ici? Y a-t-il long-tems?

How long is it since you left your country?

Combien y a-t-il que vous avez quitté votre pays?

I went out of France fifteen years ago.

Il y a quinze ans que je suis sorti de France.

She has been dead these six years.

Il y a six ans qu'elle est morte.

I have been learning English for these ten years.

Il y a dix ans que j'apprens l'Anglois.

I have learnt English ten years ago.

Il y a dix ans que j'ai appris l'Anglois. J'ai appris l'Anglois il y a dix ans.

How far is Edinburgh from London?

Combien y a-t-il d'Edinbourg à Londres?

Windfor is twenty miles distant from London.

Il y a vingt milles de Windfor à Londres.

The ship sunk, and there was a matter of four thousand men drowned.

Le vaisseau coula à fond, & il y eut environ quatre mille hommes de noyés.

Faults become well some people, and others are disagreeable with their good qualities.

There is no body but can reap great helps and advantages from Sciences : but there are likewise few people but suffer a great prejudice from the knowledge which they have got by Sciences, if they don't use it as if it was natural to them, and their own.

There is a man in the street who says that there was yesterday a great quarrel in the Square, where there were three men killed : and he swears that if he had been there, there would have been a great many more ; because he has heard that two friends of his have been wounded. They also say that several merchants have been cruelly beat there ; and that out of ten soldiers that are in prison, four will be hanged, and six condemned to the Gallies.

Il y a des gens à qui les défauts siéent bien ; & il y en a d'autres qui sont disgraciés avec leurs bonnes qualités.

Il n'y a personne qui ne puisse retirer de grands secours & de grands avantages des Sciences : mais il y a aussi peu de personnes qui ne reçoivent un grand préjudice des connoissances qu'ils ont acquises par les Sciences ; s'ils ne s'en servent comme si elles leur étoient propres & naturelles.

Il y a un homme dans la rue qui dit qu'il y eut hier une grande querelle dans la place, où il y a eu trois hommes de tués : & il jure que s'il y avoit été, il y en auroit eu beaucoup plus ; parce qu'il a appris qu'il y a eu deux de ses amis de blessés. On dit aussi qu'il y a eu plusieurs marchands de battus terriblement ; & que de dix soldats qu'il y a en prison, il y en aura quatre de pendus, & six de condamnés aux Galères.

See the Impersonal C'est and Il est, Gram. Pag. 267:

It is barbarous ('tis a barbarous thing) to insult the unfortunate.

That is the end he aims at.

It is hard to have to do with ungrateful people.

Pride is a monstrous thing.

'Tis a monstrous thing to be proud.

C'est une chose barbare d'insulter aux malheureux.

C'est le but où il tend.

Il est dur d'avoir affaire à des ingrats.

C'est une chose monstrueuse que l'orgueil.

C'est une chose monstrueuse que d'être orgueilleux.

'Tis a great folly to pretend
to be the only wise.

'Tis the truth offends him.

'Tis madness to forget one's
self.

What is the matter in the
street? 'Tis people that are car-
ried to the Justice's.

He is not free, who is a slave
to his passions.

They are happy, who think
themselves so.

They overload nature, who
eat without being hungry.

Drunkenness is a frightful
passion.

Desires will always be tor-
ments.

'Tis here I wait for him.

'Twas there she died.

'Tis the Philosophers say so.

'Tis easy to say.

It is reasonable to serve one's
country.

These are things we must not
think of.

They are guilty, who don't
protect innocence.

They are Filts.

That is what I was saying.

'Tis he says so.

'Tis not what I thought.

I read Horace and Virgil, be-
cause they ate the best Latin
Poets.

'Tis fine to look at.

He knows not Courtiers, who
rely on their promises.

It is time to rise.

'Tis not too soon to go.

C'est une grande folie que de
vouloir être sage tout seul.

C'est la vérité qui l'offense.

C'est folie que de se mécon-
noître.

Qu'est-ce qu'il y a dans la
rue? Ce sont des gens qu'on
mène chez le Commissaire.

Ce n'est pas être libre que
d'être l'esclave de ses passions.

C'est être heureux que de
croire l'être.

C'est surcharger la nature que
de manger sans avoir faim.

C'est une affreuse passion que
l'ivrognerie.

Ce seront toujours des tour-
mens que les desirs.

C'est ici que je l'attens.

C'est là qu'elle mourut.

Ce sont les Philosophes qui le
disent.

C'est aisé à dire.

Il est raisonnable de servir sa
patrie.

Ce sont des choses à quoi il
ne faut pas penser.

C'est être coupable que de ne
point protéger l'innocence.

Ce sont des coquêtes.

C'est ce que je disois.

C'est lui qui le dit.

Ce n'est pas ce que je pensois.

Je lis Horace & Virgile,
parce que ce sont les meilleurs
Poètes Latins.

C'est beau à regarder.

C'est ne pas connoître les Cour-
tisans que de compter sur leurs
promesses.

Il est tems de se lever.

Il n'est pas trop tôt pour partir.

It is ten o'clock.

I thought it was later.

Friday is the King's birth-day.

He is one of the best friends I have.

She is a woman of honour.

They are Counsellors.

'Twas my man committed the blunder.

'Tis you have told it.

'Tis we bid him do it.

'Tis they have won a great deal.

'Twas they were playing at cards in the corner.

Was it the Grenadiers begun the attack?

No, 'twas the Dragoons; or The Dragons did.

It is with a school as with a state: it cannot subsist without penal laws.

See the other Impersonals,

It appears that he is not guilty.

It follows from thence that a man cannot be happy, who is not virtuous.

It becomes not a wise man to follow the multitude.

There came a fellow who pretended to have been sent by her, but he was an impostor.

If some accident happened notwithstanding, we are not answerable for it.

Il est dix heures.

Je croyois qu'il étoit plus tard.

C'est vendredi le jour de la naissance du Roi.

C'est un de mes meilleurs amis.

C'est une femme d'honneur.

Ce sont des Avocats.

C'est mon valet qui a fait l'étourderie.

C'est vous qui l'avez dit.

C'est nous qui lui avons dit de le faire.

Ce sont eux qui ont beaucoup gagné.

C'étoit eux qui jouoient aux cartes dans le coin.

Fut-ce les Grenadiers qui commencèrent l'attaque?

Non, ce furent les Dragons.

Il en est d'une école comme d'un état: elle ne sauroit subsister sans loix pénales.

Gram. Pag. 158, and 159.

Il paroît qu'il n'est point coupable.

Il s'ensuit de là que celui qui n'est pas vertueux ne sauroit être heureux.

Il ne convient pas à un homme sage de suivre la multitude.

Il vint un drôle qui prétendoit qu'elle l'avoit envoyé, mais c'étoit un fourbe.

Si malgré cela il arrivoit quelque accident, nous n'en sommes pas responsables.

She

She says that she expects company: therefore some body will come by and by.

A woman came this morning, who would not tell her name.

Some good friends are to be found, but they are scarce.

Strange things happen in this world.

There arose suddenly a terrible tempest.

I expect two or three friends, but none comes.

Elle dit qu'elle attend compagnie: c'est pourquoi il viendra tantôt du monde.

Il est venu ce matin une femme qui n'a pas voulu dire son nom.

Il se trouve quelques bons amis, mais ils sont rares.

Il arrive d'étranges choses dans ce monde.

Il s'éleva tout-à-coup une tempête terrible.

J'attends deux ou trois amis, mais il n'en vient aucun.

CHAP. XV.

Upon the Negative Particles and Adverbs.

See Gram. Pag. 274, 275, and following.

I Never drink wine; not that I don't love it, but because it is good for nothing in England.

I by no means believe what he says.

She always comes unseasonably.

No body does what you do.

Nothing can relieve her.

She has not received an answer yet, or as yet.

I have not any design to wrong him.

She has done wrong.

She says not one word.

None knows the sufferings of Lovers, unless he has loved.

CHAP. XV.

Sur les Particules Negatives & les Adverbes.

J'E ne bois jamais de vin; non pas que je ne l'aime point, mais parce qu'il ne vaut rien en Angleterre.

Je ne crois nullement ce qu'il dit.

Elle vient toujours mal à propos.

Personne ne fait ce que vous faites.

Rien ne peut la soulager.

Elle n'a point encore reçu de réponse.

Je n'ai nul dessein de lui faire tort.

Elle a mal fait.

Elle ne dit mot.

Nul ne sait les souffrances des Amans s'il n'a aimé.

I have always esteemed her very much.

Is there any thing more wonderful than the virtue of the loadstone?

To love but little in courting, is a sure means to be loved.

I have seen no body of your sentiment.

I will never forgive him, if he don't grant me that favour.

Did ever any body do what you do?

Did he ever mention any thing of it?

We have done nothing that ought to make you angry.

She is exceeding rich.

I am not a little puzzled.

I am going there, lest he should come.

I shall take this, unless you chuse it.

I fear that she will scold.

I tell thee that if henceforth I perceive that thou attemptest to play any trick to hinder me from marrying my son, I will send thee directly to the mill for all thy life.

We all fear that he will reduce us to that extremity.

She was afraid he would not have married her.

I neither love, nor hate her.

He is neither a drinker, nor smoker.

Je l'ai toujours fort estimée.

Y a-t-il rien de plus admirable que la vertu de l'aimant?

N'aimer guères en amour est un moyen assuré pour être aimé.

Je n'ai vu personne de votre sentiment.

Je ne lui pardonnerai jamais, s'il ne m'accorde pas cette grâce-la.

Personne a-t-il jamais fait ce que vous faites?

En a-t-il jamais rien dit?

Nous n'avons rien fait qui doive vous sâcher.

Elle est extrêmement riche.

Je ne suis pas peu embarrassé.

Je m'y en vais, de peur qu'il ne vienne.

Je prendrai celui-ci, à moins que vous ne le choisissiez.

Je crains qu'elle ne gronde.

Je te dis que si dorénavant je m'apperçois que tu entreprennes de faire quelque fourberie pour m'empêcher de marier mon fils (pour empêcher que je ne marie mon fils) je t'enverrai sur le champ au moulin pour toute ta vie.

Nous craignons tous qu'il ne nous réduise à cette extrémité.

Elle avoit peur qu'il ne l'épousât pas.

Je ne l'aime ni ne la hais.

Il n'est ni buveur ni fumeur.

They behave very prudently.

Ils se conduisent très prudemment.

She can neither read, nor write.

Elle ne sait ni lire ni écrire.

You are quite another than I have known you.

Vous êtes tout autre que je ne vous ai connu.

She has neither relations, nor friends.

Elle n'a ni parens ni amis.

He don't deny that he has asked her in marriage.

Il ne nie pas qu'il l'ait demandée en mariage.

She has more sense than her mother had.

Elle a plus de sens que sa mère n'en avoit.

He writes better than he speaks.

Il écrit mieux qu'il ne parle.

I apprehend that some misfortune has befallen him.

J'apprehende que quelque malheur ne lui soit arrivé.

He dares not do it, for fear he should be scolded at.

Il n'ose le faire de peur d'être grondé (de peur qu'il ne soit grondé.)

In that uncertainty he knows not what he ought to do.

Dans cette incertitude il ne fait ce qu'il doit faire.

I will never forgive him, unless he promises to see her.

Je ne lui pardonnerai jamais, s'il ne me promet de la voir.

He will never do it before (or unless) he is sure you will get good conditions for him.

Il ne le fera jamais qu'il ne soit sur que vous lui obteniez de bonnes conditions.

She is so ill that she can take nothing but she gives it up again presently.

Elle est si mal qu'elle ne sauroit rien prendre qu'elle ne le rende sur le champ.

He was afraid lest she should have overheard him.

Il craignoit qu'elle ne l'eût entendu.

She won't bear any more of her sweetheart.

Elle ne veut plus entendre parler de son galant.

I won't take a purge before the winter is quite over.

Je ne veux point prendre médecine que l'hiver ne soit tout-à-fait passé.

He takes care that she don't go abroad, and sees no body.

Il prend garde qu'elle ne sorte, & qu'elle ne voie personne.

Why don't he tell her his reasons?

Pourquoi ne lui dit-il pas ses raisons? Que ne lui dit-il ses raisons?

*He knows not where to meet
her! 'Tis what I did not know.*

*I will not teach him French
any more, if he don't pay me
what he owes me.*

I ask nothing but what is just.

*I cannot pay others, if I am
not paid what is due to me.*

*Adversity neither troubles nor
casts them down; nor prosperity
makes them proud, nor swells
them up.*

*Il ne sait où la rencontrer!
C'est ce que je ne savais pas.*

*Je ne veux plus lui enseigner
le François, s'il ne me paye ce
qu'il me doit.*

*Je ne demande que ce qui est
juste, (je ne demande rien que
de juste.)*

*Je ne saurois payer les autres
si on ne me paye ce qu'on me doit.*

*Ni l'adversité ne les trouble
& ne les abat; ni la prospérité
ne les énorgueillit & ne les
enfle.*

CHAP. XVI.

Upon CONJUNCTIONS.

See Gram. Pag. 306, 307, and following.

WHEN I punish you for
your faults, you think I
bate you; whereas 'tis only be-
cause I love you, I take that
trouble.

*Whilst you are young, accus-
tom yourselves to virtue.*

*Your brother came to see me
yesterday, as soon as you was gone.*

I am sleepy after eating.

I will see her before she dies.

Provided that he does his duty.

*Although I have no money, I
cannot resolve to borrow any of
my friends.*

*Obey, or else you shall be
whipt.*

*If he comes, be so good as to
tell him that I have waited for
him 'till now.*

CHAP. XVI.

Sur les CONJUNCTIONS.

QUAND je vous punis
pour vos fautes vous
croyez que je vous hais; au lieu
que je ne prends cette peine que
parce que je vous aime.

*Pendant que vous êtes jeunes,
accoutumez-vous à la vertu.*

*Votre frère vint me voir hier,
aussitôt que vous futes parti.*

*Je suis endormi après avoir
mangé.*

Je la verrai avant qu'elle meure.

Pourvu qu'il fasse son devoir.

*Quoique je n'aie point d'ar-
gent, je ne puis me résoudre à
en emprunter de mes amis.*

*Obeïssiez, ou bien vous aurez
le fouet.*

*S'il vient, ayez la bonté de
lui dire que je l'ai attendu jusqu'
à présent.*

If men were wise, and would seriously think of the sovereign good.

Avoid gaming, for fear of giving yourself to it.

Tho' I used my utmost endeavours, and neglected nothing to please him, yet he was constantly scolding at me.

That Andrian, whether she is Pamphilus's wife, or whether she is but his mistress, is with child.

People forgive as long as they love.

She pleases every body, both men and women.

Either through taste, or reason, or caprice, she has married him.

Wars are not so bloody since gunpowder is used.

He went away without my seeing him.

I have nothing to say to you, except to obey.

Unless a book is instructive or entertaining, I don't care to read it.

As I knew the thing, and no body suspected it, I, &c.

He was hardly come but she scolded at him.

He has neither friends nor enemies, neither vice nor virtue.

Whether she is writing or reading, she will have her part with her.

Si les hommes étoient sages, & qu'ils voulussent penser sérieusement au souverain bien.

Evitez le jeu de peur de vous y adonner (de peur que vous ne vous y adonniez.)

Quoique je fisse tout mon possible, & que je ne négligeasse rien pour lui plaire, néanmoins il me querelloit sans cesse.

Cette Andrienne, soit qu'elle soit femme de Pamphile, ou qu'elle ne soit que sa maitresse, se trouve grôsse.

On pardonne tant qu'on aime.

Elle plaît à tout le monde, tant aux hommes qu'aux femmes.

Soit par gout, ou par raison, ou par caprice, elle l'a épousé.

Les guerres ne sont plus si sanglantes depuis qu'on se sert de la poudre à canon.

Il partit sans que je le visse.

Je n'ai rien à vous dire sinon que vous obéissiez.

A moins qu'un livre ne soit instructif ou divertissant, je ne me soucie point de le lire.

Comme je savois la chose & que personne ne s'en doutoit, Je, &c.

A peine fut-il arrivé qu'elle le querella.

Il n'a ni amis ni ennemis, ni vice, ni vertu.

Soit qu'elle écrive ou qu'elle lise, elle veut avoir son perroquet avec elle.

Because

Because he came, and I was not at home, he would not stay.

Tho' he asked me, I would not tell him.

Would to God the affair succeeds.

Since you have forbid him, he does it no more.

If he should call at my house, and I was not at home, my people would tell him where I am.

Whether he wins or loses, he is always the same.

He will not do it, since that is forbid him.

I will not go thither, unless you go along with me.

You must not play before you can say your lesson.

Why don't you learn it then, instead of losing your time?

He is so far from being forward, that he knows nothing at all.

Far from following his advice, she does not mind what he says.

I will rather consent to lose all, than to give up my right.

Let us suppose that the case is so, I run no risk to write to him about it.

I would marry you, tho' I were a King.

Tho' you were a King, I would not marry you.

Parce qu'il vint & que je n'étois pas au logis, il ne voulut pas attendre.

Quoi qu'il me le demandât, je ne voulus point le lui dire.

Plaise à Dieu que l'affaire réussisse.

De puis que vous le lui avez défendu, il ne le fait plus.

S'il passoit chez moi & que je n'y fusse pas, mes gens lui diroient où je suis.

Soit qu'il gagne, soit qu'il perde, il est toujours le même.

Il ne le fera pas, puisque cela lui est défendu.

Je n'y irai pas, que vous ne veniez avec moi.

Il ne faut pas que vous jouiez avant de savoir (avant que vous sachiez) votre leçon.

Pourquoi donc ne l'apprenez-vous pas (que ne l'apprenez-vous donc) au lieu de perdre votre tems?

Bien loin d'être avancé, il ne fait rien du tout. Tant s'en faut qu'il soit avancé, qu'il ne fait rien du tout.

Bien loin de suivre son avis, elle ne prend pas garde à ce qu'il dit.

Je consentirai plutôt à tout perdre, qu'à renoncer à mon droit.

Supposons que le cas soit ainsi, je ne cours point de risque de lui écrire touchant cette affaire.

Je vous épouserois, quand même je serois Roi.

Fussiez-vous Roi, je ne voudrois pas vous épouser.

Till

Tell me if you will come to-morrow or no, that I mayn't wait for you.

Would to God I was under his tuition still, and my father had never removed me from his school.

It avails nothing to a girl to be young without being handsome, nor to be handsome without being young.

After you have done your exercise, you must read it over two or three times, to correct the faults you may have made in it.

You will learn well, so you take pains. That I tell you, to the end you take courage and apply yourself to study. But remember what I have told you several times: that you will never be able to speak or write French, unless you are master of your rules.

I will take so much pains, that I hope I shall speak it before it is long, tho' I am convinced that the French tongue is very difficult.

You will not find it so hard, if you learn well your principles.

Why does the loadstone attract iron? And how comes it to pass that liquors ascend and descend in Barometers and Thermometers?

The narrowness of the mind, ignorance, and presumption, make stubbornness; because obstinate people will believe nothing but

Dites-moi si vous viendrez demain ou non, afin que je ne vous attende point.

Plût à Dieu que je fusse encore sous sa conduite, & que mon père ne m'eût jamais retiré de son école.

Il ne sert de rien à une fille d'être jeune sans être belle, ni d'être belle sans être jeune.

Après que vous avez fait votre thème, il faut le relire deux ou trois fois, pour corriger les fautes que vous pouvez y avoir faites,

Vous apprendrez bien pourvu que vous preniez de la peine. Je vous dis cela afin que vous preniez courage, & que vous vous appliquiez à l'étude. Mais souvenez-vous de ce que je vous ai dit plusieurs fois: que vous ne pourrez jamais parler François ni l'écrire, à moins que (or only que) vous ne possédiez vos règles.

Je prendrai tant de peine que j'espère le parler avant qu'il soit long tems, quoique je sois convaincu que la langue François est très difficile.

Vous ne la trouverez pas si difficile si vous apprenez bien vos principes.

Pourquoi l'aimant attire-t il le fer? Et d'où vient que les liquors haussent & baissent dans les Baromètres & les Thermomètres?

La petitesse de l'esprit, l'ignorance, & la présomption, font l'opiniâtreté; parce que les opiniâtres ne veulent rien croire
what

what they apprehend, and they apprehend but very few things.

As soon as the great Cham of Tartary has dined, an Herald cries out that all the other Princes of the earth may go and eat their dinner.

que ce qu'ils conçoivent, & qu'ils ne conçoivent que peu de choses.

Aussi tôt que le Grand Cham de Tartarie a diné, un Héraut crie que tous les autres Princes de la terre peuvent aller diner.

CHAP. XVII.

Upon PREPOSITIONS.

See Gram. Pag. 283. and following.

WHERE are you going?
I am going to Court.
And I to the city. I shall go to night to the Play-house.

I went to bed last night at eleven o'clock, and rose this morning at six.

I set out from London at three o'clock.

I rather chuse to live in the country than in town, especially at London. Therefore I intend to go to morrow into the country, and will send my son to France, and then to the West Indies.

You shall sing in your turn, and not before.

That is not to my mind.

She does every thing of, or after, her own head.

Do you answer in this manner?

He goes from rank to rank.

I live in St. Paul-street, near a Bookseller, over-against a Grocer, at the sign of the King's head.

CHAP. XVII.

Sur les PRE'POSITIONS.

OU allez-vous? Je vais à la Cour. Et moi à la ville. J'irai ce soir à la Comédie.

Je me couchai hier au soir à onze heures, & je me suis levé ce matin à six.

Je suis parti de Londres à trois heures.

J'aime mieux demeurer à la campagne qu'en ville, surtout à Londres. C'est pourquoi j'ai dessein d'aller demain à la campagne, & j'enverrai mon fils en France, & ensuite aux Indes Occidentales.

Vous chanterez à votre tour, & non pas avant.

Cela n'est pas à ma fantaisie. Elle fait tout à sa tête, (de sa tête.)

Répondez-vous de cette manière?

Il va de rang en rang.

Je demeure dans la rue St. Paul, auprès d'un Libraire, vis-à-vis d'un Epicier, à l'enseigne de la tête du Roi.

The best way to go to your house is to pass through the Tavern, since you live behind it.

A poor ploughman who works from morning till night, when he is well paid for his labour, lives as content as a King.

I design to travel first all over England and Scotland. Then to Holland; from Holland to France; from France to Italy; from Italy to Spain, from Spain to Portugal, where I shall embark on board a ship to return to England.

My brothers are not at home, they are gone a hunting with my cousin: but let's go to my uncle's. He is not at home neither. He is at his friend's house.

They reckon seventy miles from Dover to London.

We walked from Canterbury to Rochester.

They go from street to street.

Our country house is twelve miles off from this place.

I shall arrive before him.

Walk before me and don't stay behind.

He drinks after the German way.

Ninus enlarged his Empire as far as the borders of Lybia.

I went to your house yesterday, and found no body.

I was gone to your cousin's. I come from her mother's.

Le meilleur chemin pour aller chez vous est de passer par la Tavern, puisque vous demeurez derrière.

Un pauvre laboureur qui travaille depuis le matin jusqu'au soir, quand il est bien payé pour son labour vit aussi content qu'un Roi.

J'ai dessein de voyager d'abord par toute l'Angleterre & l'Ecosse. Ensuite en Hollande; d'Hollande en France; de France en Italie; d'Italie en Espagne; d'Espagne en Portugal, où je m'embarquerai à bord d'un vaisseau pour revenir en Angleterre.

Mes frères ne sont pas au logis, ils sont allés à la chasse avec mon cousin: mais allons chez mon oncle. Il n'est pas chez lui non plus. Il est chez son ami.

On compte soixante & dix miles de Douvres à Londres.

Nous marchames depuis Cantorbéri jusqu'à Rochester.

Ils vont de rue en rue.

Notre maison de campagne est à douze miles d'ici.

J'arriverai avant lui.

Marchez devant moi, & ne restez point derrière.

Il boit à l'Allemande.

Ninus étendit son Empire jusqu'aux frontières de Libie.

J'allai hier chez vous, & je ne trouvai personne.

J'étais allé chez votre cousine. Je viens de chez sa mère.

He goes to Edinburgh in six weeks.

He will come within three days.

He lives about the Hay-market.

I shall wait on you as far as the Park.

It is in my closet or in the parlour.

He is happy both in war and in peace.

He has Ministers in France and in the Low-countries.

We don't easily see what is beyond what we see.

He is above her, and she below him.

There is no less eloquence in the tone of the voice, the eyes, and the countenance, than in the choice of the words.

See where the tinder-box is.

Did you ever see (have you ever seen) a paper-mill?

I have bought an ivory coffee-mill.

He did it without mine, and his master's knowledge.

His library is even with the yard.

They fought with their swords.

I have eat nothing all the day.

My brother is gone to the East Indies, and he won't be back again these ten years.

Drunkards go from ale-house to ale-house.

His seat is mighty fine: was you ever there? The walls are built with lime and sand. The

Il va à Edinbourg en six semaines.

Il viendra dans trois jours.

Il demeure autour du marché au foin.

Je vous accompagnerai jusqu'au Parc.

Il est dans mon cabinet ou dans la salle.

Il est heureux tant en paix qu'en guerre.

Il a des Ministres en France & aux Pays-bas.

Nous ne voyons pas aisément ce qui est au de là de ce que nous voyons.

Il est au dessus d'elle, & elle au dessous de lui.

Il n'y a pas moins d'éloquence dans le ton de la voix, dans les yeux, & dans l'air, que dans le choix des mots.

Voyez où est la boîte à fusil.

Avez-vous jamais vu un moulin à papier?

J'ai acheté un moulin à café d'ivoire.

Il l'a fait à mon insçu, & à l'insçu de son maître.

Sa bibliothèque est au niveau de la Cour.

Il se battirent à l'épée.

Je n'ai rien mangé de tout le jour.

Mon frère est allé aux Indes Orientales, & il ne reviendra de dix ans.

Les yvrognes vont de cabaret en cabaret.

Son château est magnifique: y avez-vous jamais été? Les murs sont bâtis à chaud & à table.

flair-

stairs-case is painted in oil. All the furniture is worked with the needle. Nothing finer can be seen.

I should be mighty glad to go to that seat. How far is it? Is it a good way off. 'Tis twenty leagues off.

You are mistaken. It is about nine or ten leagues.

Good education instructs us to behave well to every body.

The Heroes in time of yore sacrificed themselves for their country and their mistress: now-a-days nothing is done but for fortune and pleasure.

He has drunk up the cup even to the dregs.

A woman can please without beauty and sense: but she can hardly do it without wit and agreeableness.

The law of Mahomet allows every thing but wine.

The most uneasy situation is to be between fear and hope.

Do you know that Piazza which is near the market-place as you go down? Yes. Go straight along through that place as you go up, and when you are there, you will find a small descent on your left. After that there is a little chapel, and hard by that a narrow lane. But stay, I'll direct you a shorter way. You know Cratinus's house, don't ye? When you are past that, turn to the left down the same street, and when

L'escalier est peint à l'huile. Tous les meubles sont travaillés à l'aiguille. On ne peut rien voir de plus beau.

Je serois bien aise d'aller à ce chateau-là. Combien y a-t-il d'ici? Est-ce loin d'ici? C'est à trente lieues d'ici.

Vous vous trompez. Il y a environ neuf ou dix lieues.

La bonne éducation apprend à se bien comporter envers tout le monde.

Les Héros du tems passé se sacrifioient pour leur patrie & pour leur maîtresse: aujourd'hui on ne fait rien que pour la fortune & pour le plaisir.

Il a bu le calice jusqu'à la lie.

Une femme peut plaire sans beauté & sans raison: mais il est bien difficile qu'elle le fasse sans esprit & sans agrément.

La loi de Mahomet permet tout excepté le vin.

La situation la plus inquiétante est d'être entre la crainte & l'espérance.

Savez-vous ce Portique qui est auprès du marché-en descendant? Oui. Allez tout droit par là en montant; & quand vous y serez, vous trouverez une petite descente à votre gauche. Après cela il y a une petite Chapelle, & à côté une petite rue. Mais attendez, je m'en vais vous indiquer un chemin plus court. Vous savez la maison de Cratinus, n'est-ce pas? Quand vous l'aurez passée,
and

you are at the Temple of Diana, take to the right before you come to the gate of the city. Hard by the horse-pond there's a Baker, and right over-against that Baker you'll see a Joiner's shop. 'Tis there he is.

We fancy that the Antipodes are under us. They must think that we are under them. But all are upon the earth; as no part of a surface can be upon the other.

Mont-cassel is a pleasant city on a hill in French Flanders, from which, in clear weather, one may have a prospect of 30 cities and 400 villages.

He was killed with the first thrust, and his brother was shot with a pistol.

She died of old age.

He has hanged himself out of (or through) despair.

tournez à gauche en descendant la même rue, & quand vous serez au Temple de Diane, prenez à droite avant que de venir à la porte de la ville. À côté de l'abbreuvoir il y a un Boulanger, & tout vis-à-vis de ce Boulanger vous verrez une boutique de menuisier. C'est là qu'il est.

Nous nous imaginons que les Antipodes sont sous nous. Ils doivent penser que nous sommes sous eux. Mais tous les hommes sont sur la terre; aucune partie de superficie ne pouvant être l'une sur l'autre.

Mont-cassel est une ville agréable sur une montagne dans la Flandre Française, d'où, quand le tems est clair, on peut découvrir trente villes & quatre cents villages.

Il fut tué du premier coup d'épée, & son frère fut tué d'un coup de pistolet.

Elle mourut de vieillesse.

Il s'est pendu de desespoir.

More Exercises upon the Prepositions and nouns of Number.

The first man was Adam, and the first woman Eve.

Two famous Astronomers have given out two eclipses: and two experienced Politicians have foretold two great events.

The Duke of A. was one of the two Plenipotentiaries.

I shall pay him the tenth of the next month.

Le premier homme fut Adam, & la première femme Eve.

Deux fameux Astronomes ont annoncé deux éclipses: Et deux habiles Politiques ont prédit deux grands évènements.

Le Duc d'A. étoit un des deux Plenipotentiaires.

Je le payerai le dix du mois prochain.

Of the four Phenomenons which were to be seen, I have seen the two last only.

The first dozen commonly costs more than the second.

I have got a dozen, and you thirty.

Lewis the fourteenth was a great man, but very inferior to Henry the fourth, and Francis the first of France.

Francis the second succeeded Henry the second.

'Tis the fifth branch of the third race of our Kings which is upon the throne.

We see here a list of the ships which compose the Royal fleet of Great Britain, with the places where they were the 12th February 1741, to wit, in England 94 men of war, 7 whereof of the first rate, 13 of the second, 22 of the third, 26 of the fourth, 15 of the fifth, and 11 of the sixth. There are besides 2 Fire-ships, 6 Bomb-vessels, 10 Provision-ships, 13 Sloops, 4 Yachts, and 5 small ones.

In Ireland 4 ships, 2 of the fourth, and 2 of the sixth rate with a Yacht. At Leith in Scotland one of the tenth rate.

At Cape Finister, Lisbon, Oporto, and in Africa, 5 ships, 1 of the third rate, one of the

Des quatre Phénomènes qui ont paru je n'ai vu que les deux derniers.

La première douzaine coute ordinairement plus que la seconde.

J'en ai une douzaine, & vous trente.

Louis Quatorze étoit un grand homme, mais fort inférieur à Henry Quatre, & à François Premier de France.

François second succéda à Henri second.

C'est la cinquième branche de la troisième race de nos Rois qui est sur le trône.

On voit ici une liste des vaisseaux qui composent la flotte Royale de la Grande Bretagne, avec les endroits où ils étoient le douze Février mil sept cent quarante & un, savoir, en Angleterre quatre-vingt-quatorze Vaisseaux de guerre, dont sept du premier rang, treize du second, vingt-deux du troisième, vingt-six du quatrième, quinze du cinquième, & onze du sixième. Il y a outre cela deux Brulots, six Galiotes à Bombes, dix vaisseaux de provisions, treize chaloupes, quatre Yachts & cinq petits Yachts.

En Irlande quatre vaisseaux, deux du quatrième, & deux du sixième rang, avec un Yacht. A Leith en Ecosse, un du dixième rang.

Au Cap Finistère, à Lisbonne, à Oporto, & en Affrique cinq vaisseaux, un du troisième

fourth, and three of the sixth, with 2 sloops.

In the Mediterranean, and with Admiral Haddock, 15 ships, 3 of the third, 9 of the fourth, and three of the sixth, with 4 Fire-ships.

At the West Indies 56 ships, to wit, at Jamaica and with Admiral Vernon 19 ships, 3 of the third rate, 9 of the fourth, 3 of the fifth, and 4 of the sixth, with 5 Fire-ships, and 1 Provision-ship.

Under Admiral Ogle 22 ships, 12 of the third and 10 of the fourth rate, with 6 Fire-ships, and 2 Hospital-ships.

With Commodore Anson, 5 ships, 3 of the fourth, one of the fifth, and one of the sixth rate with a sloop.

At the New-York, Virginia, South-Carolina, Barbados, Bahama Islands, and those under the wind, 10 ships, 1 of the fourth, 3 of the fifth, and 6 of the sixth rate, with 2 sloops.

Convoys 5 ships, 1 of the fourth, 2 of the fifth, and 2 of the sixth rate. In Holland 1 Yacht.

Total 180 Men of war, 17 Fire-ships, 6 Bomb-vessels, 2

rang, un du quatrième, & trois du sixième, avec deux Chaloupes.

Dans la Méditerranée, & avec l'Amiral Haddock, quinze vaisseaux, trois du troisième, neuf du quatrième, & trois du sixième, avec quatre Brulots.

Aux Indes Occidentales, cinquante-six vaisseaux, savoir à la Jamaïque, & avec l'Amiral Vernon, dix-neuf vaisseaux, trois du troisième, neuf du quatrième, trois du cinquième & quatre du sixième, avec cinq brulots & un vaisseau de Provisions.

Sous l'Amiral Ogle, vingt-deux vaisseaux, douze du troisième & dix du quatrième rang, avec six Brulots & deux vaisseaux d'Hopital.

Avec le Chef d'Escadre Anson, cinq vaisseaux, trois du quatrième, un du cinquième & un du sixième rang, avec une chaloupe.

À la nouvelle York, à la Virginie, à la Caroline-Méridionale, à la Barbade, aux Iles de Bahama, & à celles sous le vent, dix vaisseaux, un du quatrième, trois du cinquième, & six du sixième rang, avec deux Chaloupes.

Convois cinq vaisseaux, un du quatrième, deux du cinquième & deux du sixième rang. En Hollande un Yacht.

Total, cent quatre-vingt Vaisseaux de Guerre, dix-sept Brulots, six Galiotes à Bombes,
Pro-

Provision-ships, 2 Hospital-ships, 19 Sloops, 11 Yachts. Together 237.

Yesterday, Christ-mass-day, according to the old stile, the King attended by the Duke of Cumberland, the Princesses, the Knights of the three Orders, the Garter, Thistle and Bath, with their Collars, went to the Royal Chapel, and heard the sermon preached by Doctor A. Bishop of B. After Divine service His Majesty and their Royal Highnesses received the Sacrament from the hands of the Bishop of London, Dean of the Chapel, assisted by the Bishop of C. afterwards the King put upon the Altar, as usual, the offering of a wedge of gold.

Europe in relation to the other parts of the world lies northwards. It is bounded on the East by Asia, and the Euxine or Black sea, which communicates with the Mediterranean by the straits of Constantinople: On the South by Africa, and the Mediterranean sea: On the West by the Atlantic Ocean, and on the North by the Arctic Pole, and the great Icy sea. Its length, taken from Cape St. Vincent, on the South-west of Spain, to the river Oby, on the frontiers of Muscovy, is about 3600 English miles: and its breadth, from

deux vaisseaux de Provisions, deux d'Hopital, dix-neuf Chaloupes, onze Yachts. Ensemble deux-cens-trente-sept.

Hier, Fête de Noël, *selon le vieux stile*, le Roi accompagné du Duc de Cumberland, des Princesses, & des Chevaliers des trois Ordres, de la Jarretière, du Chardon, & du Bain, revêtus du Colier de leurs ordres, se rendit à la Chapelle Royale, & entendit le sermon prononcé par le Docteur A Evêque de B. Après le service Divin sa Majesté & leurs Altesses Royales reçurent la Communion des mains de l'Evêque de Londres, Doyen de la Chapelle, assisté de l'Evêque de C. Ensuite le Roi mit selon la coutume, sur l'Autel, pour offrande un lingot d'or.

L'Europe par rapport aux autres parties du monde est située au Nord. Elle est bornée à l'Orient par l'Asie & le Pont Euxin, ou la Mer noire, qui communique avec la Méditerranée par le détroit de Constantinople: Au Midi par l'Afrique & la Mer Méditerranée: A l'Occident par l'Océan Atlantique, & au Septentrion par le Pole Arctique & la grande mer glaciale. Sa longueur, mesurée depuis le cap St. Vincent, au Sud-ouest de l'Espagne, jusqu'à la rivière Oby, sur les Frontières de Moscovie, est d'environ trois mille six cens miles d'Angleterre: & sa largeur, de

Sweden to Greece, is about 2200 miles.

France has Spain towards the South, from which Nature has divided it by the Pyrenean mountains, which are of a surprising height, and extend from the Mediterranean to the great Ocean, which is a tract of 300 miles. Northwards it has the channel and the Austrian Netherlands. It is Eastwards parted from Germany by the Rhine; from the Swiss by the Swisser mountains; and from Italy by the Alps. Westwards it has that part of the great Ocean called the Bay of Biscay. It is now computed about 900 English miles long, including the conquered countries, from the most southern part of the Low-countries to the Mediterranean.

The air of Spain is generally very good, and the soil fertile, were it but as well cultivated. In the time of the Romans Spain was lookt upon as the most plentiful, and fruitful country in the world, and produced every thing that either ambition or necessity required. They sent in a few years into Italy 60000 weight of unwrought silver, of coarse silver 40000 weight, and of gold 10000 weight, and besides all this a vast quantity of coin. History tells us, that the country abounded in men, horses, and

puis la Suède jusqu'à la Grèce, est d'environ deux mille deux cents miles.

La France a au midi l'Espagne, d'où la Nature l'a séparée par les Pyrénées, qui sont d'une hauteur surprenante, & qui s'étendent depuis la Méditerranée jusqu'au grand Océan, ce qui fait une étendue de pays de trois cents miles. Au nord elle a la Manche & les Pays-bas Autrichiens. A l'orient elle est séparée de l'Allemagne par le Rhin; de la Suisse par les montagnes de Suisse; & de l'Italie par les Alpes. Elle a au couchant cette partie du grand Ocean appelée la baie de Biscay. On compte qu'elle a apreset neuf cents miles d'Angleterre de longueur, y compris les pays conquis, depuis la partie septentrionale des Pays-bas jusqu'à la Méditerranée.

L'air d'Espagne est en général très bon, & le terroir fertile, s'il étoit aussi bien cultivé. Du tems des Romains l'Espagne passoit pour le pays le plus abondant du monde, et elle produisoit tout ce qui pouvoit satisfaire l'ambition ou la nécessité. Ils envoyèrent en peu d'années en Italie six cents mille livres pesant d'argent non travaillé, quarante mille livres pesant d'argent grossier, & dix mille livres d'or, & outre tout cela une quantité prodigieuse d'or & d'argent monnoyé. L'Histoire nous dit que le pays abondoit en hommes, en

catile;

cattle; that it produced corn, wine and oil in abundance; and that it was stored with mines of gold and silver, brass, iron, lead, quick-silver, and salt; and that in general the country was very fruitful.

In old Castille is Valladolid, one of the largest and finest cities in all Spain. In it are 130 Churches, 70 Convents, a Bishoprick, and an University.

Seville, the Capital of Andalusia, exceeds in largeness, trade, riches, and beauty, all the cities in Spain.

Antwerp, about a century and a half ago, was the most flourishing, and richest trading city in the whole world. It was plundered for three days in 1576, by the soldiers of the Duke of Alba.

The Dutch furnished for the siege of Lisse an Artillery 12 miles long, drawn by 36000 horse, and escorted by 18000 men.

Stockholm is built on six small islands, which are joined together by wooden bridges. There are in this city many stately Palaces, which are covered with copper.

Venice is built on 72 islands in the midst of the Adriatick sea, also called the gulph of Venice.

chevaux, & en bétail; qu'il produisoit des grains, du vin, & de l'huile en abondance; & qu'il étoit rempli de mines d'or & d'argent, de cuivre, de fer, de plomb, de vis-argent, & de sel: & qu'en général le pays étoit très fertile.

Dans la vieille Castille est Valladolid, une des plus grandes & des plus belles villes de toute l'Espagne. Il y a dans cette ville cent-trente Eglises, soixante & dix Couvens, un Evêché, & une Université.

Séville, Capitale d'Andalousie, surpasse toutes les villes d'Espagne en grandeur, en commerce, en richesses, & en beauté.

Anvers, il y a environ un siècle & demi, étoit la ville de commerce la plus florissante & la plus riche de tout l'univers. Elle fut pillée trois jours durant en mil cinq cent soixante & seize par les soldats du Duc d'Albe.

Les Hollandois fournirent pour le siège de l'Isle un train d'artillerie de douze miles de longueur, tiré par trente-six-mille chevaux, & escorté de dix-huit-mille hommes.

Stockolm est bâti sur six petites îles qui se joignent par des ponts de bois. Il y a dans cette ville plusieurs Palais superbes couverts de cuivre.

Venise est bâtie sur soixante & douze îles au milieu de la mer Adriatique, aussi appelée le golfe de Venise. C'est une

It is a large, magnificent and wonderful city. There are 450 bridges, among which the Rialto is the most grand, being built of fine marble, with only one arch, under which a ship may pass on full sail. There are 52 large and little squares, among which that of St. Marc is the finest; 150 magnificent Palaces; 115 noble steeples; 64 statues in brass; 23 monuments or pillars of brass; 70 Churches, 39 Friaries, 28 Nunneries, and 17 rich Hospitals. Out of the Arsenal 200,000 Infantry, and 25000 Cavalry may be immediately armed.

The Electorate of Bavaria is 120 miles long, and 100 broad, and contains 35 cities, 94 market-towns, 8 bishopricks, 35 convents, above 1000 noblemen's seats, 11704 villages, and 28709 churches.

Denmark, one of the three Northern Kingdoms, derives its name from their first King Dan, who lived in the time of David, 1000 years before the birth of Christ. That Kingdom is situated between the North-sea and the Baltick. The communication of

ville grande, magnifique & surprenante. Il y a quatre-cens-cinquante ponts, dont le plus superbe est le Rialto, bâti de beau marbre, d'une arche seulement, & sous le quel un vaisseau peut passer à pleines voiles. Il y a cinquante-deux places, tant grandes que petites, parmi les quelles St. Marc est la plus belle; cent-cinquante Palais magnifiques; cent-quinze clochers superbes; soixante & quatre statues de bronze; vingt-trois monumens, ou colonnes de bronze, soixante & dix Eglises, trente-neuf Couvens d'hommes, vingt-huit Couvens de filles, & dix-sept riches hopitaux. On peut tirer sur le champ de l' Arsenal de quoi armer deux-cens-mille hommes d'infanterie, & vingt-cinq-mille de cavalerie.

L'Electorat de Bavière a six-vingts miles de longueur, & cent de largeur, & contient trente-cinq villes, quatre-vingt-quatorze gros bourgs, huit Evêchés, trente-cinq Couvens, plus de mille Châteaux de Noblesse, onze-mille-sept-cens-quatre villages, & vingt-huit-mille-sept-cens-neuf Eglises.

Le Danemarck, un des trois Royaumes du Nord, tire son nom de son premier Roi Dan, qui vivoit du tems de David, mille ans avant la naissance de Jesus Christ. Ce Royaume est situé entre la mer du Nord & la Baltique. La communica-

the one sea with the other is through the streights of the Sund. Nature has divided it, 1°. into two large islands; 2°. some small ones; and 3°. a fruitful Peninsula abounding with corn, pulse, and fruit; and as there is plenty of good pasture, the country abounds with cattle. The cattle that are transported yearly from Jutland to Germany must pass thro' Sleswick, where the toll is received, which amounts yearly to upwards of 200,000 crowns.

A girl walking one day from Osterby to Mell-Tundern in the Dutchy of Sleswick, bit her toes against something pointed. She knew not what it was at first; but after digging round it with her fingers, she pulled out a horn of the finest gold. It is about 100 ounces weight, and embellished with several Hieroglyphical figures, much in the same manner of the Egyptian Pyramids. It is 25 inches long, and 4 wide at the opening. It is to this day preserved in the Royal Treasury, as a curious piece of antiquity.

Prague is one of the largest, finest, and most populous cities in Europe. It is 12 miles in circumference: in it are above 100 Churches, and as many Palaces. The Moldau flows through the middle of the city, over which is a stately stone-

tion d'une mer avec l'autre se fait par le détroit du Sund. La Nature l'a divisé premièrement en deux grandes îles, secondement en plusieurs petites, & troisièmement en une presque île fertile qui abonde en grains, en légumes, & en fruit; & comme il y a quantité de bons paturages, le pays abonde en bétail. Il faut que le bétail qu'on mène tous les ans de Jutlande en Allemagne passe par le Duché de Sleswick, où on reçoit le péage qui monte à plus de deux-cens-mille Ecus par an.

Une fille marchant un jour d'Osterby à Mell-Tundern, dans le Duché de Sleswick, se heurta le pié contre quelque chose de pointu. Elle ne savoit pas d'abord ce que c'étoit, mais après avoir creusé tout autour avec ses doigts, elle tira de terre une corne de l'or le plus pur. Elle pèse environ cent onces, & est ornée de plusieurs figures Hiéroglyphiques, à peu près comme les Piramides d'Egipe. Elle a vingt-cinq pouces de longueur, & quatre de largeur à l'ouverture. On la conserve à la Trésorerie Royale comme une ancienne pièce curieuse.

Prague est une des plus grandes villes, des plus belles, & des plus peuplées de l'Europe. Elle a douze miles de tour. Elle contient plus de cent Eglises, & autant de Palais. Le Mo'dau passe au milieu de la ville, & sur cette rivière est un

bridge.

bridge. The Jews, who are reckoned 50000 in number, have in their quarter 9 Synagogues.

pont de pierre magnifique. Les Juifs, qu'on y compte être au nombre de cinquante mille, ont neuf Synagogues dans leur quartier.

C H A P. XVIII.

Upon the Construction of those Words wherein chiefly consists the IDIOM of French.

Avoir is used instead of être when we speak of being old, &c. See Gram. Pag. 326.

HOW old are you?
I am sixteen years old.
I did not think that you were so old.
For my part, I am one and thirty.
Is your mother very old?
She is almost ninety.

Are you cold?
On the contrary I am very warm, but I am tired.
I am very cold and very hungry.

You are hungry, you say, and I am very dry.

Your sister had got a sore nose last week; now she has sore lips. I wish she had a sore tongue.

My cousin is wounded in his side and in his arm; but the man who fought with him, is wounded in the belly.

My hands are so cold that I cannot write.

C H A P. XVIII.

Sur les principaux IDIOMES du François.

QUEL âge avez-vous?
J'ai seize ans.
Je ne croyois pas que vous fussiez si âgé.
Pour moi, j'ai trente & un an.
Votre mère est-elle bien âgée?
Elle a près de quatre-vingt-dix ans.
Avez-vous froid?
Au contraire j'ai bien chaud, mais je suis las.
J'ai bien froid & j'ai grand' faim.

Vous avez faim, dites-vous, & moi j'ai grand' soif.

Votre soeur avoit mal au né la semaine passée, à présent elle a mal aux lèvres. Je souhaiterois qu'elle eût mal à la langue.

Mon cousin est blessé au côté & au bras, mais celui avec qui il s'est battu est blessé au ventre.

J'ai si froid aux mains que je ne saurois écrire.

I believe your head is always cold; for you very seldom pull off your hat.

How old is your sister?

She is not fifteen yet.

I thought she was twenty.

I was very cold this morning, when I came; but I am very warm now.

You don't look so.

You eat as if you was not hungry.

Excuse me, I eat heartily; for I am very hungry.

I am more dry than hungry.

I have been thirsty all the day.

I am dry too.

Je crois que vous avez toujours froid à la tête, car vous ôtez votre chapeau bien rarement.

Quel âge a votre sœur?

Elle n'a pas encore quinze ans.

Je croyois qu'elle en avoit vingt.

J'avois bien froid ce matin quand je suis arrivé, mais à présent j'ai bien chaud.

Vous ne paroissez pas avoir chaud.

Vous mangez comme si vous n'aviez pas faim.

Excusez-moi, Je mange de bon appétit, car j'ai grand' faim.

J'ai plus soif que faim.

J'ai été altéré tout le jour.

J'ai soif aussi.

The Particles at and upon, with the Word playing, &c. See Gram. Pag. 333.

Do you never play at cards?

I play sometimes at Picket, and at Quadrille, to oblige the company.

Let us play for a Crown.

I never play so high.

I don't care to play for so much money.

I do not love to play at games of chance, as at Dice, or even at Cards; but I like to play sometimes at Bowls, at Billiards, at Tennis, or Nine-pins.

My cousin and I play at Chess every night.

Ne jouez-vous jamais aux cartes?

Je joue quelquefois au Piquet, & au Quadrille, pour obliger la compagnie.

Jouons un Ecu.

Je ne joue jamais si gros jeu.

Je ne me soucie point de jouer tant d'argent.

Je n'aime pas à jouer aux jeux de hazard, comme aux Dés, ou même aux Cartes, mais j'aime à jouer quelquefois à la Boule, au Billard, à la Paume, ou aux Quilles.

Nous jouons tous les soirs aux Echets, mon cousin & moi.

Can

Can you play upon some instrument? I can play a little upon the German flute. I thought you could play on the Fiddle too. No. I know that you play upon the Base-viol very well. If you please to come to our house, we will make a little concert. My sister will play upon the Harpsicord, you will play on your Base-viol, and I will sing.

Savez-vous jouer de quelque instrument? Je sais un peu jouer de la flute Allemande. Je croyois que vous saviez aussi jouer du violon. Non. Je sais que vous jouez très bien de la Basse de viole. Si vous souhaitez venir chez nous, nous ferons un petit concert. Ma soeur jouera du Clavecin, vous jouerez de la Basse de viole, & moi je chanterai.

Mener and porter; amener and apporter. See Gram. Pag. 337.

I never go to see your brother without carrying my German-flute along with me.

Carry your work to your sister, and bring me her scissors.

I will take you along with me into the country, if you learn well.

Will you carry me to the Assembly?

You cannot walk, I won't carry you.

The next time you come to see me, bring me your niece.

Bring the horse to me.

Je ne vais jamais voir votre frère sans porter avec moi ma flute traversière.

Portez votre ouvrage à votre soeur, & apportez-moi ses ciseaux.

Je vous mènerai avec moi à la campagne, si vous apprenez bien.

Me mènerez-vous à l'Assemblée?

Vous ne pouvez point marcher, je ne veux point vous porter.

La première fois que vous viendrez me voir amenez-moi votre nièce.

Amenez-moi le cheval.

See the other Idioms, Pag. 337, 388, 340, &c.

Let's walk a little in the garden. I am tired, I have walk'd too much to day. Well, we shall go upon the river, if you please; and if you don't please, we shall stay at home.

Promenons-nous un peu dans le jardin. Je suis las, j'ai trop marché aujourd'hui. Eh bien, nous nous promènerons sur l'eau, s'il vous plaît, & s'il ne vous plaît pas, nous resterons au logis.

I am used to walk two hours every day, and he uses to ride twice a week.

You are not complaisant.

Why won't you do me that friendship.

If you do me that favour, I will take it kindly of you.

Take it kindly or unkindly, I cannot.

Do you know that Mr. A. has married Miss B.?

They were married last week.

I am to go to-night where you know.

He left off just now.

When you speak to her, she falls a laughing.

She does nothing but laugh.

Does not that fit me well?

If they should happen to quarrel, let me know of it.

We were bound from Jamaica to Bristol.

They were homewards bound too.

Your dinner is at stake.

I won't lend you my knife.

I don't want it, I can do without.

He had like to have fallen.

Do you know the Lady who spoke to me this morning?

I know what you mean.

If he calls, bid him come again.

They have caused him to be beheaded.

Make that child eat his break-

J'ai coutume de marcher deux heures tous les jours, & il a coutume de monter à cheval deux fois la semaine.

Vous n'êtes pas complaisant.

Pourquoi ne voulez-vous pas me faire cette amitié-la?

Si vous me faites cette grace, je vous en saurai bon gré.

Sachez-m'en bon gré, ou mauvais gré, je ne saurois.

Savez-vous que Mr. A. a épousé Mademoiselle B.?

Ils furent mariés la semaine passée.

Je dois aller ce soir où vous savez.

Il ne fait que de finir.

Il vient de finir tout-à-l'heure.

Quand vous lui parlez, elle se met à rire.

Elle ne fait que rire.

Cela ne me va-t-il pas bien?

S'ils venoient à se quereller, faites-le-moi savoir.

Nous venions de la Jamaïque, & nous allions à Bristol.

Ils revenoient aussi en Europe.

Il y va de votre diner.

Je ne veux pas vous prêter mon couteau.

Je n'en ai que faire. Je puis m'en passer.

Il a pensé tomber.

Connoissez-vous la Dame qui m'a parlé ce matin?

Je sais ce que vous voulez dire.

S'il vient dites-lui de revenir.

Ils l'ont fait décapiter. Ils lui ont fait trancher la tête.

Faites déjeuner cet enfant; & fast;

fast, and if he has not enough, give him some more.

Yesterday morning a fire broke out in that house which was building, and it was consumed in two hours. They say that the Joiner's men made a fire with chips to warm themselves, and that set the house on fire.

s'il n'en a pas assez, donnez-lui-en davantage.

Hier matin le feu prit à cette maison qu'on bâtissoit, & elle a été consumée en deux heures. On dit que les garçons menuisiers ont fait du feu avec des copeaux pour se chauffer, & qu'ils ont mis le feu à la maison.

Have after the Particles might, cou'd, wou'd, and ought to, which is liable, &c. Gram. Pag.

He will have his wife like what he does.

She would do it in spite of him.

Children should never hear such things.

They might have attacked the enemy.

I cou'd never have bestowed my pains better.

There could have been no living at all without arts.

The fortifications might have been destroyed.

I could not do better.

He could have done better.

I would have you do that.

I would have had you done it.

I wish you had done it.

You never cou'd have come more seasonably.

He ought to have been sent.

Cities could not have been built without an assembly of men.

There could have been neither navigation, nor agriculture without the assistance of men.

Il veut que sa femme aime ce qu'il aime.

Elle a voulu le faire malgré lui.

Les enfans ne devraient jamais entendre de telles choses.

Ils auroient pu attaquer l'ennemi.

Je n'aurois jamais pu mieux employer ma peine.

On n'auroit pas pu vivre du tout sans les arts.

On auroit pu détruire les fortifications.

Je n'ai pu faire mieux.

Il auroit pu mieux faire.

Je voudrais que vous fissiez cela.

Je voudrais que vous l'eussiez fait.

Je souhaiterois que vous l'eussiez fait.

Vous n'auriez jamais pu venir plus à propos.

On auroit dû l'envoyer.

On n'auroit point pu bâtir de villes sans une société d'hommes.

Il n'y auroit pu avoir ni navigation ni agriculture sans l'industrie des hommes.

What

What would you have had me done for you?

Most people think that if he would have pursued the enemy briskly, he might have ended the war that day.

Qu' eussiez-vous voulu que j'eusse fait pour vous?

On croit que s'il eut voulu poursuivre l'ennemi vigoureusement, il auroit pu finir la guerre ce jour-là.

CHAP. XIX.

Upon the irregular Constructions of the Pronouns Personal and Possessive.

CHAP. XIX.

Sur les Irregularités des Pronoms Personels & Possessifs.

See Gram. Pag. 214, 215, & 219.

I*F Truth shew'd itself to men in all its beauty, they would love nothing else. They would burn with love for it.*

Self-love is our Primum Mobile. 'Tis it rules our passions; and to it men are indebted for most of the services which they reciprocally render one another.

Glory makes the whole ambition of Heroes. They gape after nothing else: They seek for nothing else. They apply to it alone. 'Tis for it only they make vows.

Most men worship love. To it they sacrifice their finest days: and from it they expect their greatest happiness.

You have got fine birds, buy a fine cage for them.

My Lady is exceeding fond of her parrot: she has it constantly with her.

S*I la vérité se montrait aux hommes dans toute sa beauté, ils n'aimeroient qu'elle. Ils brûleraient d'amour pour elle.*

L'amour propre est notre grand mobile. C'est lui qui règle nos passions; & c'est à lui que les hommes sont redevables de la plupart des services qu'ils se rendent réciproquement.

La gloire fait toute l'ambition des Héros. Ils ne respirent qu'après elle. Ils ne cherchent qu'elle. Ils ne s'adressent qu'à elle. Ce n'est que pour elle qu'ils font des vœux.

La plupart des hommes adorent l'amour. C'est à lui qu'ils sacrifient leurs plus beaux jours, & c'est de lui qu'ils attendent leur plus grande félicité.

Vous avez de beaux oiseaux, achetez leur une belle cage.

Madame aime son perroquet à la folie: Elle l'a toujours avec elle.

Is that the tree of which you was speaking? Yes, that's it.

It looks very fine, but its fruit is good for nothing.

This on the contrary has no appearance. 'Tis a Peach-tree, and its peaches are charming good.

The door was shut, and the mob stood before it in expectation that some body would go out of the house: but there was no body in it.

Take care of my birds: give them food. This is dry, give him water.

When he saw himself pursued so close, he reached the river, and threw himself in it on horseback, with a design to cross it over, tho' it was so rapid. When he came to the stream, for all that he did to resist it, he could not conquer it. He then resolved to go down with it, and let himself be carried away by it: but his horse was too tired to be able to swim long: and as he endeavoured to quit the stream, his horse, that had lost all his strength, fell under him. He expected it, and therefore did not wonder at it. He still swam for a while with the stream: but not being able to leave it, he was drowned.

The water which you have recommended him to drink is not fit for him. I know all its qualities, and will never recommend it in such a case.

Est-ce là l'arbre dont vous parliez? Oui, ce l'est.

Il paroît bien beau, mais le fruit n'en vaut rien.

Celui-ci au contraire n'a point d'apparence. C'est un Pêcher, & les pêches en sont délicieuses.

La porte étoit fermée & la populace se tenoit devant, en attendant que quelqu'un sortit de la maison: mais il n'y avoit personne dedans.

Prenez soin de mes oiseaux: donnez leur de la mangeaille. Celui-ci a soif, donnez-lui de l'eau.

Quand il se vit poursuivi de si près, il gagna le fleuve, & se jeta dedans à cheval, à dessein de le traverser, quelque rapide qu'il fût. Quand il fut arrivé au courant, quoi qu'il fît pour y résister, il ne put s'en rendre maître. Il résolut donc de le suivre, & de s'y laisser emporter: mais son cheval étoit trop fatigué pour pouvoir nager longtemps: & en s'efforçant de quitter le fil de l'eau, son cheval qui avoit perdu toute sa force s'abattit sous lui. Il s'y attendoit, & par conséquent il n'en fut point surpris. Il nâgea encore quelque tems avec le courant: mais ne pouvant le quitter il s'y noya.

L'eau que vous lui avez recommandé de boire ne lui est pas propre. J'en connois toutes les qualités, & je ne la recommanderai jamais en pareil cas.

Of

Of these two rivers, one has its spring in the Alps, and the other has its in the Pireneans.

I have bought a new sword: the hilt of it is silver, but I don't like its shell. I will not part with the old one. It has done me too much service. I have owed my life twice to it. Only I will get it cleaned, and put a new hilt to it, and it will be of service still to me by night.

If you sit in that easy chair, take care not to hurt yourself, for the back and elbows are broke.

The table is greasy, don't lean upon it.

Keep from the wall, don't go near it.

His house is fine. I like its situation, but the rooms are not well contrived. He has spent a great deal of money upon it. He has altered the roof, and made a stately stair-case. It costs him much; but upon the whole he owes his health to it. He lives there all the year.

This horse had eat his oats, that the other had not eat half of his: then he broke his halter, and got loose.

He has got his bit between his teeth.

Take this cushion and lean upon it.

I love my seat; the gardens are very fine. I have altered the flower-gardens, and added groves

De ces deux fleuves l'un a sa source dans les Alpes, & l'autre a la sienne dans les Pirénées.

J'ai acheté une épée neuve: la garde en est d'argent, mais je n'en aime pas la plaque. Je ne me déferai point de la vieille. Elle m'a rendu de trop grands services. Je lui ai dû deux fois la vie. Seulement je la ferai netoyer, & j'y ferai mettre une garde neuve, & elle me servira encore de nuit.

Si vous vous asséyez dans ce fauteuil, prenez garde de vous faire du mal, car le dos & les bras en sont rompus.

La table est grasse, ne vous appuyez pas dessus.

Tenez-vous loin du mur, n'en approchez pas.

Sa maison est belle. J'en aime la situation, mais les chambres n'en sont pas bien ménagées. Il y a fait de grandes dépenses. Il en a fait changer le toit, & y a fait faire un superbe escalier. Elle lui coûte beaucoup, mais après tout il lui doit sa santé. Il y demeure, toute l'année.

Ce cheval avoit mangé son avoine que l'autre n'avoit pas mangé la moitié de la sienne. Après cela il a rompu son licou, & s'est échapé.

Il a pris le mors aux dents.

Prenez ce coussin & vous appuyez dessus.

J'aime mon château le jardin en est très beau. J'en ai fait changé le parterre, & j'y ai fait
and

and water-works. There are fine meadows round it.

I likewise design to make alterations to my garden. I will make a terrass-walk and a grotto under it.

ajouter des bosquets & des jets d'eau. Il y a de belles prairies tout autour.

J'ai aussi dessein de faire des changemens à mon jardin. J'y ferai faire une terrasse & une grotte dessous.

C H A P. XX.

Le, en, and y, are indeclinable, &c. See Gram. Pag. 213.

IS Miss married? No, I am not.

She is not.

Are you sick, sister? Yes, I am sick, and fear to be so long.

Are you that Lady's daughter? Yes, I am.

Is that your notion? Yes, it is.

She says that that is her notion; do you think that it is?

That is not your thought: yet it ought to be so.

Is that your wife? Yes, 'tis she.

Is not that your boy? Yes, 'tis he.

Is that your horse? Yes, it is.

Are those Ladies arrived? Yes, they are.

Are they out of order? They are so.

We have been sick, and are so still.

Are these your sisters? Yes, 'tis they.

MAdemoiselle est-elle mariée? Non, je ne la suis pas.—Elle ne l'est pas.

Etes-vous malade, ma soeur? Oui, je la suis, & je crains de l'être long-tems.

Etes-vous la fille de cette Dame? Oui, je la suis.

Est-ce là votre idée? Oui, ce l'est.

Elle dit que c'est son idée; croyez-vous que ce la soit?

Ce n'est pas là votre pensée: cependant ce doit l'être.

Est-ce là votre femme? Oui, c'est elle.

N'est-ce pas là votre garçon? Oui, c'est lui.

Est-ce là votre cheval? Oui, ce l'est.

Ces Dames sont-elles arrivées? Oui, elles le sont.

Sont-elles indisposées? Elles le sont.

Nous avons été malades, & nous le sommes encore.

Sont-ce là vos sœurs? Oui, ce sont elles.

Is that your house? Yes, that's it.

Are these his houses? Yes, 'tis they; (or) it is; (or) they are.

These are not my gloves. Yes, they are.

That is not your fine snuff-box, is it? Yes, it is.

Est-ce là votre maison? Oui, ce l'est.

Sont-ce là ses maisons? Oui, ce les sont.

Ce ne sont pas là mes gants. Oui, ce les sont.

Ce n'est pas là votre belle tabatière, n'est-ce pas? Oui, ce l'est.

More Exercises upon Interrogations.

In what doth true Religion consist?

Who subdued the greatest part of the world in 12 years time? Alexander, King of Macedon.

To whom do the Azores Islands belong, what number is there of them, and how do they lie?

Of what extent is the country of Brasil, and by whom was it discovered?

How is that country divided, and what is the produce of it?

Are the inhabitants divided into several nations?

What is worthy of notice in that country? Is there nothing worthy of notice?

Are there any European Colonies in that country?

From whence had America its name? From Americo Vesputio, a Florentine, in 1497; the Co-

En quoi consiste la vraie Religion?

Qui est ce qui conquiert la plus grande partie du monde en douze ans de tems? Alexandre, Roi de Macédoine.

A qui appartiennent les îles Azores? Combien y en a-t-il, & comment sont-elles situées?

De quelle étendue est le pays du Brésil, & par qui fut-il découvert?

Comment ce pays là est-il divisé, & quel en est le produit?

Les habitans sont-ils divisés en différentes nations?

Qu'est-ce qu'il y a de remarquable dans ce pays là? N'y a-t-il rien de remarquable?

Y a-t-il des colonies Européennes dans ce pays-là?

D'où l'Amérique a-t-elle tiré son nom? D'Améric Vesputice Florentin en mil quatre cent quatre-vingt dix-sept, quoi que ce fut Colomb qui

lumbus was the first discoverer of it in 1492.

Which are the principal places on the coast?

What sort of people are the Arabs? And what is their government?

How large is that country?

couvrit le premier en mil quatre-cent-quatre-vingt-douze.

Quels sont les principaux endroits de la côte?

Quelle sorte de gens sont les Arabes? Et quel est leur gouvernement?

Comment le pays est-il grand? Combien le pays a-t-il d'étendue?



French

French and English Exercises :

Thèmes François & Anglois.

P A R T II.

IT is certain that in French as well as in English, *Are you a Prince?* has a sense very different from *Are you the Prince?* Because in this last sentence the article denotes a singularity which is not in the first. Nevertheless these two sentences cannot be expressed but this way in Latin, *Esne Princeps?*—Therefore the Latins for want of articles were obliged to confound and imply in the same terms very different Ideas, and to leave to the reader or hearer the care of distinguishing them at the risque of often-mistaking them.

Proper names take no article, because they individually, and of themselves distinguish the things and persons which are spoken of. 'Tis on that account that no article is put in English before the proper names of persons and cities, nor those of the divers coun-

IL est certain qu'en François comme en Anglois *Etes-vous Prince*, a un sens très différent d'*Etes-vous le Prince*? Parce qu'en cette dernière phrase l'article dénote une singularité qui n'est pas dans la première. Cependant ces deux phrases ne peuvent s'exprimer en Latin que d'une seule manière *Esne Princeps*? Ainsi les Latins faute d'articles étoient obligés de confondre & d'enveloper sous les mêmes termes des idées très différentes, & de laisser au lecteur ou à l'auditeur le soin de les distinguer, au hazard de s'y méprendre souvent.

Les noms propres ne prennent point d'article, parce que d'eux-mêmes ils distinguent individuellement les choses & les personnes dont on parle. C'est pour cette raison qu'on ne met point d'article en Anglois devant les noms propres de personnes & de villes, ni devant ceux des

tries, provinces, rivers, and mountains. Nevertheless Use requires one in French before almost all those nouns, except before the proper names of persons and places; and will have you express with articles Europe, Asia, Africa, and America. The rules of the Grammar shew what words take the Article, and in what circumstances.

Those rules are founded upon Use, which will have you say with different particles Persian-stuffs, and China-stuffs, to go to England, to arrive in Sweden; and to go to Peru, to arrive at Carolina; to return from France, to set out from Italy; and to return from China, to come from Mexico.

'Tis use requires such or such a particle before an adjective followed by its substantive, and such or such another, when the substantive comes first: so that it is necessary to know the rules of the French language to express these following sentences.

Glory and infamy are vain and imaginary, if they are not related to the real goods and evils which attend them.

The clemency of Princes is oftentimes but a policy to get the affection of the people. That clemency, of which men make a virtue, is practiced sometimes

divers pays, des provinces, des rivières, & des montagnes. Neanmoins l'Usage en demande un en François devant presque tous ces mots, excepté devant les noms propres de personnes & de lieux, & il veut qu'on dise avec des articles l'Europe, l'Asie, l'Afrique, & l'Amérique. Les règles de la Grammaire marquent quels mots prennent l'article, & dans quelles circonstances.

Ces règles sont fondées sur l'usage qui veut qu'on dise avec des particules différentes des étoffes de la Chine, & des étoffes de Perse, aller en Angleterre, arriver en Suède, & aller au Pérou, arriver à la Caroline; revenir de France, partir d'Italie; & revenir de la Chine, venir du Mexique.

C'est l'usage qui veut telle ou tel particule devant un adjectif suivi de son substantif, & telle ou telle autre quand le substantif est le premier: de sorte qu'il est nécessaire de savoir les règles de la langue Française pour énoncer les phrases suivantes.

La gloire & l'infamie sont vaines & imaginaires, si on ne les rapporte aux biens & aux maux réels qui les accompagnent.

La clémence des Princes n'est souvent qu'une politique pour gagner l'affection du peuple. Cette clémence dont on fait une vertu se pratique tantôt par

through

through vanity, sometimes through laziness, oftentimes out of fear, and almost always out of the three together.

I never drink water after wine.

Wise people have told me that he loves study, and that he has made great improvements in learning already.

Lucre will never make me do any thing dishonest.

Covetousness often produces contrary effects. An infinite number of people sacrifice all their substance to doubtful and distant hopes. Others condemn great advantages to come, on account of small profits for the present.

Are women by their nature as rational as men? and are men less over-ruled by self-love than women are?

What wise must one take not to repent it?

The fifth King of Rome was Tarquinius Priscus, the son of Demaratus a Corinthian. He came to Rome from Tarquinii, a town of Etruria, from whence he was called Lucius Tarquinius.

An ancient said that the Court is an abode full of smock, and that oftentimes Courtiers retired with tears in their eyes.

Another said that great people do their utmost to lose the use of their feet and hands, because they get themselves dressed and carried by others.

vanité, quelque fois par paresse, souvent par crainte, & presque toujours par tous les trois ensemble.

Je ne bois jamais d'eau après du vin.

Des gens sages m'ont dit qu'il aime l'étude, & qu'il a déjà fait de grands progrès dans la science.

Le gain ne me fera jamais rien faire de déshonnête.

L'avarice produit souvent des effets contraires. Il y a un nombre infini de gens qui sacrifient tout leur bien à des espérances douteuses & éloignées: D'autres méprisent de grands avantages à venir pour de petits intérêts présents.

La femme est-elle par son essence aussi raisonnable que l'homme? Et l'homme est-il moins dominé par l'amour propre que ne l'est la femme?

Quelle femme faut-il prendre pour ne s'en pas repentir?

Le cinquième Roi de Rome fut Tarquin l'Ancien, fils de Démarate Corinthien. Il vint à Rome de Tarquinie, ville d'Etrurie, d'où il fut appelé Lucius Tarquin.

Un ancien disoit que la Cour est un séjour plein de fumée, & que les Courtisans en sortent souvent les larmes aux yeux.

Un autre disoit que les Grands font tout leur possible pour perdre l'usage de leurs piés & de leurs mains, parce qu'ils se font habiller & porter par les autres.

We have received advice that the Greyhound, a 50 gun ship, has taken and carried to Gibraltar a Spanish Privateer of 12 guns and 90 men. On the other hand we hear that the Adventure, bound from Bourdeaux to Dublin, has been taken by the Spaniards, and carried to St. Sebastian.

Most of the trades, professions, and ways of living among mankind, take their original either from the love of pleasure, or the fear of want. The former, when it becomes too violent, degenerates into luxury, and the latter into avarice.

It is very difficult to make fine pictures, handsome statues, good musick, good verses. Therefore the names of those transcending men who have overcome those obstacles that are met with in the arts of painting, statuary, musick, and poetry, will perhaps last much longer, than the kingdoms where they were born.

Daily absurdities hang out upon the sign-posts of this city, to the great scandal of Foreigners as well as those of our own country, who are curious spectators of the same. Our streets are filled with blue bears, black swans, and red lions; not to mention fly-

On a reçu avis que le Lévrier, vaisseau de cinquante pièces de canons, a pris & conduit à Gibraltar un Armateur Espagnol de douze pièces de canons, & de quatre-vingt-dix hommes d'équipage. D'un autre côté on apprend que le vaisseau l'Aventure, allant de Bourdeaux à Dublin, a été pris par les Espagnols, & conduit à St. Sébastien.

La plupart des métiers, des professions, & des moyens qui servent à gagner la vie parmi les hommes, tirent leur origine de l'amour du plaisir, ou de la crainte de la misère. Quand ces passions deviennent trop violentes, elles dégénèrent, l'une en mollesse, & l'autre en avarice.

Il est très difficile de faire de beaux tableaux, de belles statues, de bonne musique, de bons vers. Aussi les noms des hommes supérieurs qui ont vaincu les obstacles qui se rencontrent dans les arts de la Peinture, de la Sculpture de la Musique & de la Poésie, dureront-ils beaucoup plus peut-être que les Royaumes où ils sont nés.

Il se commet tous les jours de lourdes bévues sur les enseignes de cette ville, au grand scandale des Etrangers aussi bien que de ceux de nos Compatriotes qui en sont curieux admirateurs. Nos rues sont pleines d'ours bleus, de cignes noirs, & de lions rouges; pour ne rien dire

ing pigs, and hogs in armour, with many other creatures more extraordinary than any in the deserts of Africk.

Does the forgiving our enemies consist in loving them, or in hurting them neither in their reputation nor their interests?

There is no foolish thing but old people in love are capable to do.

Herodotus tells us that in cold countries animals seldom have horns: but that in hot countries they have very large ones. One could make a pretty comical application of this remark.

Dionisius, King of Syracuse, having heard that one of his subjects had hid a treasure in his garden, ordered him to bring it to him. The Syracusan gave him but part of it, and kept the rest secretly; then went to another city, where he lived more generously than he did. Dionisius being told of it, returned him the rest of his treasure. Now, said he, since he knows how to use riches, he deserves to enjoy them.

THE two most dangerous enemies to life are intemperance and a Physician.

Soldiers are often reduced to bad bread and bad meat.

Othos and Ephialtes, the sons of Aloüs and Hiptimede, the

des cochons de lait volans, & des pourceaux en cuirasse, ni de quantité d'autres animaux plus monstrueux qu'aucun de ceux qui hantent les déserts d'Afrique.

Le pardon des ennemis consiste-t-il à les aimer, ou à ne leur nuire ni dans leur réputation ni dans leurs intérêts?

Il n'y a point d'extravagance que de vieilles gens amoureux ne soient capables de faire.

Hérodote nous dit que dans les pays froids les animaux ont rarement des cornes: mais que dans les pays chauds ils en ont de bien grandes. On pourroit faire de cette remarque une application assez plaisante.

Denis Roi de Siracuse ayant entendu dire qu'un de ses sujets avoit caché un trésor dans son jardin, lui ordonna de le lui apporter. Le Siracusain ne lui en donna qu'une partie, & retint le reste secrètement; puis il s'en alla à une autre ville, où il vécut plus libéralement qu'il ne fesoit. Denis l'ayant appris lui rendit le reste de son trésor. A présent, dit-il, qu'il sait bien user des richesses, il mérite d'en jouir.

LES deux plus dangereux ennemis de la vie sont l'intemperance & le Médecin.

Les gens de guerre sont souvent réduits à de mauvais pain & à de mauvaise viande.

On dit qu'Othos & Ephialtes, fils d'Aloüs & d'Hiphimède, fille

daughter

daughter of Neptune, are said to have been of wonderful bigness. They grow nine inches every month. When they were nine years old, they endeavoured to climb up to Heaven.

The day before yesterday the Commons resolved to grant to the King 184691 l. 10 s. 6 d. for the ordinary of the navy; 165225 l. 3 s. 7 d. for the charges of the ordonnance for the land service; 76071 l. 1 s. 4 d. to make good the extraordinary expenses of the said office not provided for by Parliament; 266512 l. 16 s. 8 d. for maintaining the troops and garrisons in the West-Indies, Minorca, and Gibraltar, &c. and 4000 l. for the repairing of Westminster-Abley, all for the service of the Year 1741.

The same day it was moved in the House of Lords to make a Committee to take into consideration the conduct of the present war: but after great debates it was carried in the negative by a majority of 68 votes against 43.

de Neptune, étoient d'une grandeur prodigieuse. Ils croissoient tous les mois de neuf pouces. A l'âge de neuf ans ils entreprirent d'escalader le Ciel.

Avant-hier les Communes résolurent d'accorder au Roi cent-quatre-vingt-quatre mille, six-cens-quatre-vingt-onze livres, dix sous, six deniers (stirling,) pour l'ordinaire de la marine. Cent-cinq-mille, deux-cens-vingt-cinq livres, trois sous, sept deniers pour les dépenses du bureau de l'Artillerie pour le service de terre. Soixante & seize mille-soixante & onze livres, un sou, quatre deniers, pour défrayer les dépenses extraordinaires du dit bureau aux quelles le Parlement n'a pas pourvu. Deux-cens-soixante & six mille, cinq-cens-douze livres, seize sous, huit deniers, pour maintenir les forces & les garnisons aux Indes Occidentales, à l'île de Minorque & à Gibraltar, &c. Et quatre-mille livres pour les réparations de l'Abbaye de Westminster, le tout pour le service de l'année mil sept cent quarante & un.

Le même jour on proposa dans la Chambre des Seigneurs d'établir un Comité pour examiner la conduite de la guerre présente: mais après de grands débats cette proposition fut rejetée à la pluralité de soixante & huit voix contre quarante.

After

After which it was ordered to present an address to the King, to desire him to order to be laid before the house copies of the answers made by Admiral Haddock and Sir Chalonier Ogle to the Duke of Newcastle's letters of the 25 February 1739, and 15 April 1740.

There were last year in this city 25284 burials, 4107 marriages, 18632 christnings, and 3150 foundlings. In 1739, there were 19781 christnings, 4108 marriages, 21986 burials, and 3229 foundlings. So that there was a decrease last year of 1149 in the christnings, of 91 in the marriages, and of 139 in the foundlings: and an increase of 3298 in the burials.

The most just comparison that can be made of love, is that of a fever. We have no more power over the one than the other, whether on account of its violence, or its duration.

trois. Après quoi il fut ordonné de présenter une adresse au Roi, pour le prier de faire remettre à la Chambre des copies des réponses faites par l'Amiral Haddock, & Monsieur le Chevalier Ogle aux lettres du Duc de Newcastle du vingt-cinq Fevrier mil sept cent trente neuf, & du quinze Avril mil sept cent quarante.

Il y eut l'année dernière en cette ville vingt-cinq-mille, deux-cens-quatre-vingt-quatre morts, quatre-mille, cent-sept mariages, dix-huit-mille, six-cens-trente-deux baptêmes, & trois-mille, cent-cinquante enfans trouvés. En mil-sept-cent-trente-neuf il y eut dix-neuf-mille, sept-cens-quatre-vingt-un baptêmes, quatre-mille, cent-huit mariages, vingt & un mille, neuf-cens-quatre-vingt-six morts, & trois mille-deux-cens-vingt-neuf enfans trouvés. De sorte qu'il y a eu onze-cens-quarante-neuf baptêmes, quatre-vingt-onze mariages, & cent-trente-neuf enfans trouvés de moins cette année, & le nombre des morts de la même année excède celui de l'année passée de trois-mille-deux-cens-quatre-vingt-dix-huit.

La plus juste comparaison qu'on puisse faire de l'amour c'est celle de la fièvre. Nous n'avons non plus de pouvoir sur l'un que sur l'autre, soit pour sa violence ou pour sa durée.

Epami-

Epaminondas refused Darius's presents, and said to those who offered them to him from that King: If he desires of me nothing but what is just, there is no occasion for presents; and if he has other designs, let him know that he is not rich enough to bribe me.

Epaminondas refusa les présens de Darius & dit à ceux qui les lui offrirent de la part de ce Roi: S'il ne demande de moi rien que de juste, il ne faut point de présens; & s'il a d'autres desseins, qu'il sache qu'il n'est pas assez riche pour me corrompre.

MEN are never so happy, nor so unhappy, as they think themselves.

Few things are necessary to make the wise happy: nothing can make a fool content. Therefore almost all men are miserable.

Almost all the misfortunes of life proceed from the false notions men have concerning whatever happens.

Nothing is so much conducive to the happiness of life, as to know things as they are. That knowledge is got by frequently reflecting upon whatever happens in the world; and very little by books.

We must manage Fortune as health: enjoy it when it is good: take patience when it is bad: and never use great remedies without extreme need.

It is a thing incomprehensible, that so few well-matched couples are seen; and that persons endowed with so many uncommon accomplishments, who make the joy and pleasure of all companies, live together only to make one another mad.

ON n'est jamais si heureux ni si malheureux qu'on s'imagine.

Il faut peu de choses pour rendre le sage heureux: rien ne peut rendre un fou content. C'est pourquoi presque tous les hommes sont misérables.

Presque tous les malheurs de la vie viennent des fausses idées que l'on se forme sur tout ce qui se passe.

Rien ne sert tant au bonheur de la vie que de connoître les choses comme elles sont. Cette connoissance s'acquiert par de fréquentes réflexions sur tout ce qui se passe dans le monde, & fort peu par les livres.

Il faut gouverner la Fortune comme la santé: en jouir quand elle est bonne; prendre patience quand elle est mauvaise: & ne faire jamais de grands remèdes, sans un extrême besoin.

C'est une chose incompréhensible qu'on voie si peu de mariages bien assortis; & que des gens doués de tant de rares qualités, qui font la joie & le plaisir de toutes les compagnies où ils se trouvent, ne soient ensemble que pour se faire enrager.

Men are designed to live together. Therefore the first of all sciences is that which shews how to live, that is, how to behave in the world.

Politeness is a summary of all moral virtues. It is a collection of discretion, civility, complaisance, and circumspection, to pay every body the duties which they have a right to require: all which must be set off with an agreeable and insinuating air, spread over all that is said and done.

Politeness is not always born with us. Custom, experience, application and study are requisite. It cannot be denied that this virtue is the greatest charm of civil life. It learns us to compassionate the weaknesses of some; to bear patiently with the whims and caprices of others; to give into their sentiments, in order to bring them to reason by gentle and insinuating means, in accustoming one's self to every body's taste, out of a true desire of pleasing.

I Have made you wait, Sir, but you must take it kind of me not to find me at home. As I will be seen only by you, I chuse to avoid the importunities of some people, who think they have a right to speak to me at any time; and whom my servants can't shut

Les hommes sont faits pour vivre ensemble. Ainsi la première de toutes les sciences est celle qui apprend à vivre, c'est-à-dire, à se conduire dans le monde.

La Politesse est un précis de toutes les vertus morales. C'est un assemblage de discrétion, de civilité, de complaisance, & de circonspection, pour rendre à chacun les devoirs qu'il a droit d'exiger. Il faut que tout cela soit revêtu, d'un air agréable & insinuant, qui se repande sur tout ce que l'on dit & sur tout ce que l'on fait.

La Politesse ne naît pas toujours avec nous. Il faut de l'usage, de l'expérience, de l'application & de l'étude. On ne sauroit nier que cette vertu ne soit le plus grand charme de la vie civile. Elle nous apprend à compatir aux foiblesses des uns; à supporter patiemment les bizarreries & les caprices des autres; à entrer dans leurs sentimens pour les ramener à la raison par des voies douces & insinuantes, en se faisant au gout de tout le monde par un véritable désir de plaire.

JE vous ai fait attendre, Monsieur, mais vous me devez savoir gré de ne me pas trouver chez moi. Comme je n'y veux être que pour vous, je suis bien aise de me dérober aux importunités de quelques gens qui se croient en droit de me parler à toute heure, & à qui mes gens

out

out of doors, altho' I have ordered them above a thousand times to do it.

One is too well repaid for the trouble of waiting, Madam, when one is so happy as to see you one moment: and I will always wait with all my heart, when I shall be sure not to wait in vain.

Our expences must be fitted to our condition and circumstances. It is ridiculous for citizens wives to go drest like Dutcheffes.

Nothing is so contagious as example: and we never do great good or evil, but they produce their like. We imitate good actions out of emulation, and bad ones through the malignity of our nature, which shame kept prisoner, and example sets at liberty.

Domitian said, in bantering Metius: I wish I was as handsome as Metius thinks he is.

Demonax seeing a man clothed in purple, who being proud of his dress, walked with much affectation, said to him to abate his pride: Why so much ostentation? A sheep wore this wool once which you pride in; yet it was but a beast.

Whatever difference appears between fortunes, there is never-

n'ôsent fermer la porte au nez, quoique je leur aie commandé plus de mille fois de le faire.

On est trop payé, Madame, du chagrin d'avoir attendu, quand on a le bonheur de vous voir un moment, & j'attendrai toujours volontiers quand je serai sur de ne pas attendre inutilement.

Il faut que les dépenses que nous faisons soient proportionnées à notre condition & à nos moyens. Il est ridicule que des bourgeois soient vêtues comme des Duchesses.

Il n'y a rien de si contagieux que l'exemple, & nous ne faisons jamais de grands biens ni de grands maux qui n'en produisent de semblables. Nous imitons les bonnes actions par émulation, & les mauvaises par la malignité de notre nature que la honte retenoit prisonnière, & que l'exemple met en liberté.

Domitien disoit en raillant Métius: Je souhaiterois être aussi beau que Métius croit l'être.

Démonax voyant un homme vêtu de pourpre, qui fier de son habillement marchoit avec affectation, lui dit pour rabattre son orgueil: Pour quoi tant de fanfaronnade? Une brebis portoit autrefois cette laine dont vous faites parade; ce n'étoit pour tant qu'une bête.

Quelque différence qu'il paroisse y avoir entre les fortunes,
thelefs

theless a certain compensation of good and evil that makes them equal.

Remember that the richer you are, and the more powerful and happy, the more you are obliged to be just and reasonable, if you are desirous of passing for honest people. Hégion, says Madam Dacier, gives here a great precept, which is now hardly known. Most men now-a-days remember that they are rich, powerful and happy, only to be more unjust and unreasonable.

W*Hatever great advantages Nature gives, 'tis not she alone, but Fortune with her, makes Heroes.*

Great souls are not those that have less passions and more virtue than common souls, but those only that have greater designs.

We are very far from knowing all that our passions cause us to do.

We are prepossessed in our own favour in such a manner, that what we often mistake for virtues, is indeed nothing else but a number of vices which resemble them, and which pride and self-love have disguised us.

Innocence is very far from finding as much protection as guilt.

It is rather the sign of a foolish pride to love to talk much, than

il y a néanmoins une certaine compensation de biens & de maux qui les rend égales.

Souvenez-vous que plus vous êtes riches, puissans & heureux, plus vous êtes obligés à être justes & raisonnables, si vous voulez passer pour gens de bien. Hégion, dit Madame Dacier, donne ici un grand précepte, qu'on ne connoît presque plus. La plupart des hommes d'aujourd'hui ne se souviennent qu'ils sont riches, puissans & heureux, que pour en être plus injustes & plus déraisonnables.

QUelque grands avantages que donne la nature, ce n'est pas elle seule, mais la Fortune avec elle qui fait les Héros.

Les grandes âmes ne sont pas celles qui ont moins de passions & plus de vertu que les âmes communes, mais celles seulement qui ont de plus grands desseins.

Il s'en faut bien que nous connoissions tout ce que nos passions nous font faire.

Nous sommes préoccupés de telle sorte en notre faveur, que ce que nous prenons souvent pour vertus n'est en effet qu'un nombre de vices qui leur ressemblent, & que l'orgueil & l'amour propre nous ont déguisés.

Il s'en faut bien que l'innocence trouve autant de protection que le crime.

C'est plutôt la marque d'un sot orgueil d'aimer à parler beau-
the

the sign of good sense. 'Tis not those that speak most that make themselves the more esteemed. Small genius's are naturally great talkers. They endeavour to indemnify themselves in making others believe that they have much wit : but they deceive none but fools like themselves.

As it is the character of great genius's to intimate a great many things in few words ; so on the contrary small genius's have the gift of talking much and saying nothing.

To love any one, is to do him on occasion all the services we are able ; and help him to all the comforts of life which lie in our power.

The poor has no need of the title of property to have a right to the goods of this world. Bestow some on me, O Lord, that I may impart them to him.

THIS vast Empire has the Great Mogul for its Sovereign. His revenues amount yearly to 250 millions of Crowns, besides the treasure left by his predecessors, which is reckoned to amount to no less than 750 millions both in coin and jewels. His expences, on the other hand, are very great. He keeps in constant pay 300000 horse, besides an innumerable army of foot. By a list of his

coup qu'une marque de bon sens. Ce ne sont pas ceux qui parlent le plus qui se font le plus estimer. Les petits génies sont naturellement grands parleurs. Ils chérchent à se dédommager en faisant accroire qu'ils ont beaucoup d'esprit : mais ils ne trompent que des fots comme eux.

Comme c'est le caractère des grands génies de faire entendre beaucoup de choses en peu de mots : au contraire les petits génies ont le don de parler beaucoup & de ne rien dire.

Aimer quelqu'un, c'est lui rendre dans l'occasion tous les services dont on est capable : & lui procurer tous les agréments de la vie qui dépendent de nous.

Le pauvre n'a pas besoin du titre de propriété pour avoir droit aux biens de ce monde. Donnez-m'en, Seigneur, afin que je lui en fasse part.

CE grand Empire a le Grand Mogol pour Souverain. Ses revenus montent tous les ans à deux - cens - cinquante millions d'Ecus, outre le trésor que ses prédécesseurs lui ont laissé, & que l'on compte monter à pas moins de sept-cens-cinquante millions, tant en espèces qu'en pierreries. De l'autre côté les dépenses sont très grandes. Il entretient constamment trois - cens - mille hommes de cavalerie, outre une armée innombrable d'infanterie. Il paroît par une liste de son

encamp-

encampment against the Persians in 1658, it appears that the Mogul then had 216000 cavalry and 864000 infantry, besides 50000 elephants. The Great Mogul also has a guard of 100 Tartarian ladies, armed with bows, scimetars, and darts, commanded by one of their own sex.

Miltiades had at Marathon but 10000 men. Cæsar employed but 22000 at Pharsalia. Epaminondas but 6000 at Leuctra. Themistocles two hundred galleys at Salamis; and Gonsalvus at the passage of Garillan had very few troops against others infinitely more numerous. Those small bodies have nevertheless decided the greatest things.

Xerxes not being able with a great army to force the passage of the Termopilaë, defended by three hundred Greeks only: How many men accompany me, said he, but how few soldiers I have.

THE Empire of China is divided into 15 Provinces, containing 143 large, and 1229 small cities. The chief city of Chekiang near the sea is Xancheu, almost as large as Peking. It has 12000 stone-bridges. The

campement contre les Persans en mil six cent-cinquante huit que le Mogol avoit alors deux-cens-seize-mille hommes de cavalerie, & huit-cens-soixante & quatre mille hommes d'infanterie, & de plus cinquante-mille éléphants. Le Grand Mogol a aussi une garde de cent dames Tartares armées d'arcs, de cimeterres & de darts, & commandées par un officier de leur sexe.

Miltiade n'avoit à Maraton que dix-mille hommes. César n'en employa que vingt-deux mille à Pharsale: Epaminondas que six-mille à Leuctra. Thémistocle que deux cens galères à Salamis: & Gonsalve au passage de Garillan avoit bien peu de troupes contre d'autres infiniment plus nombreuses. Ces petits corps d'armée ont néanmoins décidé des plus grandes choses.

Xerxès ne pouvant avec une grande armée forcer le passage des Termopiles qui n'étoit défendu que par trois-cens Grecs: Que d'hommes m'accompagnent, dit-il, mais que j'ai peu de soldats!

L'Empire de la Chine est divisé en quinze Provinces, qui renferment en tout cent-quarante-trois grandes villes & douze-cens-vingt-neuf petites. La principale ville de Chekiang proche de la mer est Xancheu, presque aussi grande que Peking. Elle a douze mille ponts de

inhabitants of China are pretty white, and have black hair. The women are small, but extremely beautiful. The people are in general very courteous and civil to strangers: but they must either continue there for life, or depart quickly. It is computed that the number of souls amounts to 70 millions. The Emperor governs absolutely. His subjects call him Thiensu, i. e. the son of Heaven. His revenues amount to more than the Great Mogul's. Some say he has 300 millions of Crowns, besides the contributions of provisions for his Court.

Cairo, or Grand Cairo, is not only the largest city in Egypt, but in the whole known world. It is 48 miles in circumference. It has 24000 streets, and almost as many Mosques. The number of inhabitants are reckoned to be 7 millions, of which one is supposed to consist of Jews.

In the island Ferro, one of the Canary islands, is a wonderful tree, called Santo, 40 feet high, 12 foot thick, and 120 foot round. It is green throughout the year, and bears a sweet fruit like acorns. Upon this tree rests a cloud, which drops daily for two hours the finest and sweetest

pi  re. Les habitans de la Chine sont assez blancs, & ils ont les cheveux noirs. Les femmes sont petites mais extrêmement belles. Le peuple en général est très obligeant & civil aux Etrangers: mais il faut ou qu'ils restent tout-   fait dans le pays, ou qu'ils en sortent promptement. On compte que le nombre des habitans monte    soixante & dix millions. L'Empereur gouverne absolument. Ses sujets l'appellent Thiensu, c'est-   dire, le fils du Ciel. Ses revenus sont plus considérables que ceux du Grand Mogol. Il y a des gens qui disent qu'il a trois-cens-millions d'Ecus, outre les contributions en provisions pour la Cour.

Le Caire, ou le Grand Caire, est non seulement la plus grande ville d'Eg  pte, mais de tout l'univers connu. Il a quarante huit miles de tour. Il y a vingt-quatre mille rues, & autant de Mosquées. On y compte sept millions d'habitans, dont on croit que les Juifs sont un million.

Il y a dans l'  le de Fer, l'une des   les Canaries, un arbre surprenant appellé Santo, de quarante piés de hauteur, de douze d'épaisseur, & de six-vingts piés de tour. Il est verd toute l'année, & il porte un fruit doux semblable aux glands. Sur cet arbre s'arrête une nuée qui distille tous les jours pendant deux heures de l'eau la plus belle & la

water, of which the inhabitants may gather 30 barrells a day: and this is all the fresh water they are supplied with in the whole island. In the island Teneriff is Pico, the highest hill in the world. Its height is 20274 foot. The middle is covered with a cloud, and the top with snow. It may be seen at sea 240 miles off.

THE Abyssinians are great lovers of learned men. They have two Universities, one at Axum, and another at Embie. At Axum is a fine library belonging to the King, and which is esteemed a great treasure: and at Embie is another, in which, as they say, are manuscripts of Enoch, Abraham, Solomon, and Esdras, written with their own hands.

Macoco, a Kingdom of Africa directly under the Equator. It is said that the natives, called Anricans, are Cannibals, who commonly devour their first-born children, and kill and eat their parents. Whoever dies a natural or accidental death, is eaten by his kindred and relations; so that in this nation people save the expences of a funeral. The King's residence is Monsol, where they sell men's flesh in the open market: and if the account may be cre-

plus douce qu'il se puisse voir, & dont les habitans peuvent bien recueillir trente barils par jour: & c'est-là toute l'eau fraîche qu'ils ont dans cette île. Dans l'île de Teneriffe est le Pic de Teyde, la plus haute montagne du monde. Il a vingt-mille-deux-cens-soixante & quatorze piés de hauteur. Le milieu est couvert d'une nuée, & le sommet de neige. On peut le voir en mer à deux-cens-quarante miles de là.

LES Abissins aiment fort les savans. Ils ont deux Universités, l'une à Axum & l'autre à Embie. Il y a à Axum une belle bibliothèque qui appartient au Roi, & qu'on regarde comme un grand trésor. Ils en ont une autre à Embie, où il y a, à ce qu'ils disent, des manuscrits d'Enoch, d'Abraham, de Salomon, & d'Esdras, écrits de leurs propres mains.

Macoco, Royaume d'Afrique tout-à-fait sous l'Equateur. On dit que les naturels du pays appellés Anricans sont Cannibales, qu'ils ont coutume de dévorer leurs premiers nés, & de tuer & de manger leurs pères & leurs mères. Quiconque meurt de mort naturelle ou accidentelle est mangé par ses proches & par ses parens; de sorte que dans ce pays-là on épargne les dépenses des entèremens. Le lieu de la résidence du Roi est Monsol, où l'on vend en plein marché de la chair humaine; & si on peut ajouter foi à ce

sted, they kill daily 200 men for the King's table, which are either criminals, prisoners, or slaves: and this is not done on account of the scarcity of other meat, of which they have plenty, but because human flesh is looked upon as a delicious dish.

There's nothing so dangerous as to will not what young girls will.

If you could, said she, persuade my mother to that maxim, I would be much obliged to you.

A wise man said that his two best friends were money and philosophy.

The Heavens send down to the earth the influences which render it fruitful, and the earth sends up back again to Heaven the vapours and exhalations, which serve to make the rains, and thunder, in the middle region of the air.

THE old Prince Maurice of Nassau, during his government in Brasil, having heard of an odd Parrot that spoke and answered questions like a reasonable creature, had so much curiosity as to send for it, tho' he believed nothing of it, and 'twas a good way off. It was a very large and a very old one. When it came first into the room where the Prince was, with a great many Dutchmen about him,

qu'on en rapporte, on tue tous les jours pour la table du Roi deux-cens hommes, qui sont ou des criminels, ou des prisonniers, ou des esclaves: & ce n'est pas faute d'autres viandes qu'ils le font, car ils en ont en abondance, mais parce qu'on trouve la chair humaine un manger délicieux.

Il n'y a rien de si dangereux que de ne vouloir pas ce que de jeunes filles veulent.

Si vous pouviez dit elle persuader cette maxime à ma mère, je vous aurois bien de l'obligation.

Un sage personnage disoit que ses deux meilleurs amis étoient l'argent & la philosophie.

Les cieux envoient vers la terre les influences qui la rendent fertile: & la terre renvoie vers le ciel les vapeurs & les exhalaisons dont se forment les pluies & le tonnerre dans la moyenne région de l'air.

LE vieux Prince Maurice de Nassau, pendant son gouvernement au Bresil, ayant entendu parler d'un drôle de Péroquet qui parloit, & qui répondoit aux questions qu'on lui fesoit comme une créature raisonnable, eut la curiosité de l'envoyer querir, quoiqu'il n'en crût rien, & que le Péroquet demeurât bien loin delà. Il étoit très grôs & très vieux. En entrant dans la chambre où étoit le Prince avec beaucoup d'Hollandois autour

it said presently: What a company of white men are here! They askt him, what do you think that man is? pointing at the Prince. It answered, some General or other. When they brought it close to the Prince, he asked it; whence do you come from? It answered, from Maraguan. The Prince: Whom do you belong to? The Parrot, To a Portuguese. The Prince: What do you do there? The Parrot; I look after the chickens. The Prince laughed and said, do you look indeed after the chickens? The Parrot answered: Yes, I do, and I know how to do it well, and made four or five times the chuck that those people use to make to chickens, when they call them.

CAto the eldest said, the Public is more concerned in punishing an injury, than the private person who has received it.

Interest, pleasure, and glory are the three great Mobiles of our actions and conduct.

There would not be so many disorders seen in the world, if the youth had a good impression given them at first; and if the parents, or the masters and governors keeping their place, took care to fill up the mind of children with the maxims of their duty, with right notions of things, and sure principles for their conduct in all the circumstances of life.

de lui, il dit sur le champ: Que voilà de blancs! On lui demanda Que croyez-vous qu'est cet homme-là? en lui montrant le Prince. Il répondit, C'est quelque Général. Quand on l'eut approché du Prince, il lui demanda; D'où venez-vous? Il répondit, de Maraguan. Le Prince: A qui êtes-vous? Le Péroquet, à un Portugais. Le Prince: Qu'est-ce que vous faites là? Le Péroquet: Je prends soin des poulets. Le Prince se mit à rire, & dit, Tout de bon prenez-vous soin des poulets? Le Péroquet répondit: Oui, moi, & je le fais bien faire, & il fit quatre ou cinq fois le cri que les gens du pays ont coutume de faire pour appeller les poulets.

CAton l'ancien disoit, le Public a plus d'intérêt à punir une injure que le particulier qui en est offensé.

L'intérêt, le plaisir, & la gloire sont les trois grands mobiles de nos actions & de notre conduite.

On ne verroit pas tant de désordres dans le monde, si dès le commencement on donnoit un bon pli à la jeunesse, & si les Pères & les mères, ou les maîtres & les gouverneurs qui tiennent leur place, avoient soin de remplir l'esprit des enfans des maximes de leur devoir, de justes idées des choses, & de surs principes pour se conduire dans toutes les circonstances de la vie.

The evil therefore arises from education. Care is not taken to form the mind of children as it should be. They are contented with making them translate a Classic, or get some story by heart, without causing them to make such moral reflexions, as they should infer from it. Such is the method that is generally observed in their learning. And as to conduct and manners, they are indulged too much; and when they have once acquired an habit, that authority cannot be re-assumed over them which is lost.

IT is rightly said that he who knows not how to dissemble, knows not how to reign. But this maxim, He that knows not how to tolerate, knows not how to live, is no less important. There ever were in the world and the Church different opinions, and they must be suffered, and tolerated, to preserve peace among men, which is much better than a war which they would be at to no purpose, in order to establish among them an uniformity of sentiments which is impossible. What matters uniformity, so men have learnt to tolerate one another reciprocally, concerning the difference of their tastes and opinions? The author of nature has taken a delight in scattering diversity in his works. There are not two faces alike in nature, so perhaps there are not two constitutions, nor two minds alike. Nothing therefore is more consonant with reason

Le mal vient donc de l'éducation. On n'a pas soin de former l'esprit des enfans comme on le devroit. On se contente de leur faire traduire un auteur, ou apprendre quelque histoire par coeur, sans leur faire faire les réflexions morales qu'on en devroit tirer. Voilà l'ordre qu'on tient généralement dans leur étude. Et quant à la conduite & aux mœurs, on leur souffre trop de liberté; & quand ils ont pris une fois leur pli, on ne peut plus reprendre sur eux l'autorité qu'on a perdue.

ON dit avec raison que celui qui ne sait pas dissimuler, ne sait pas régner. Mais la maxime Qui ne sait pas tolérer ne sait pas vivre, n'est pas moins importante. Il y a toujours eu dans le monde & dans l'Eglise des opinions différentes, & on doit les y laisser, & les y tolérer, pour conserver la paix entre les hommes, qui vaut bien mieux qu'une guerre qu'ils se feroient en vain pour établir parmi eux une uniformité de sentimens qui est impossible. Et qu'importe de l'uniformité, pourvu que les hommes aient appris à se tolérer mutuellement sur la différence de leurs goûts & de leurs opinions? L'auteur de la nature s'est plu à répandre la diversité dans ses ouvrages. Il n'y a pas deux visages semblables dans la nature peut-être aussi n'y-a-t-il pas deux tempéramens, ni deux esprits semblables. Rien n'est

than toleration in point of opinions. The same man when old judges not, tastes not, as he did judge and taste, when he was young. Now shall we blame our children for their not being as old as we? Intolerance is the vice of the two parties: and an unreasonable zeal for one's own opinion and truth is what constitutes the Party-spirit. There are in the different systems of Religion incomprehensibilities on all sides. Must then men cut one another's throat without end, because some like one incomprehensibility better, and some another? What can avail Truth, if not to be more happy in this life, and secure us future happiness? Can ever hatred and mutual persecution be the means of pleasing a God of love and peace?

Men are likewise divided every day concerning the most indifferent things: which happens because all do not consider the same thing in the same manner. The wisest is the most docile.

Such is the nature of our mind: we cannot refuse to pay homage to truth, when it is plainly discovered, nay, we are forced to acquiesce therein. Doubting is not in our power. But this impossibility to doubt, is what is called conviction.

donc plus raisonnable que la tolérance en fait d'opinions. Le même homme vieux ne juge pas, ne goute pas, comme il jugeoit, comme il goutoit jeune. Or blamerons-nous nos enfans de ce qu'ils ne sont pas vieux comme nous? L'intolérance est le vice des deux partis: & ce qui constitue l'homme de parti, c'est le zèle déraisonnable pour son opinion, pour sa vérité; il y a dans les differens systèmes sur la Religion des incompréhensibilités de tous côtés. Faut-il donc s'égorger sans fin parce que les uns s'accommodent mieux d'une incompréhensibilité, les autres d'une autre? A quoi peut servir la vérité, si elle ne nous sert à être plus heureux dans cette vie, & à nous assurer un bonheur futur? La haine & la persécution mutuelle, peut elle jamais être le moyen de plaire à un Dieu d'amour & de paix?

Les hommes se trouvent aussi partagés tous les jours sur les choses les plus indifférentes: ce qui arrive parce qu'ils ne considèrent pas la même chose de la même manière: Le plus sage est le plus docile.

Telle est la nature de notre esprit: nous ne pouvons pas refuser de rendre hommage à la vérité quand elle est pleinement apperçue, nous sommes même forcés d'y acquiescer: Le doute n'est pas libre. Or cette impossibilité de douter est ce qu'on appelle conviction.

Men don't distinguish enough between a demonstration, a proof, and a probability. A demonstration supposes the contradictory idea impossible. A proof of a fact is when all the reasons incline us to believe, without any pretence of doubting. A probability is when the reasons for believing are stronger than those for doubting.

To demonstrate, is not only to prove that a thing is, but besides the impossibility of its not being. The connexion of Ideas can be demonstrated, but facts are proved by the testimony of the senses only. To ask for demonstrations when senses are in question, to admit senses when demonstrations are requisite, is subverting the nature of things: 'tis as if we wanted to see sounds, and hear colours. When every thing inclines us to believe, and nothing obliges us to doubt, the mind ought to yield to that evidence. It is not a geometrical demonstration; neither is it a mere probability: but it is a sufficient proof for us to determine.

WE must first become men by civil and social virtues: afterwards we must resemble the Gods, by that love of excellency which makes one love virtue for its own sake. That is, said Pythagoras, the only worship worthy of the Immortals; and that's all my doctrine.

On ne distingue pas assez entre une démonstration, une preuve, & une probabilité. Une démonstration suppose l'idée contradictoire impossible. Une preuve de fait est où toutes les raisons portent à croire, sans qu'il y ait aucun prétexte de douter. Une probabilité est où les raisons de croire sont plus fortes que celles de douter.

Démontrer, c'est prouver non seulement qu'une chose est, maisencore l'impossibilité qu'elle ne soit pas. On peut démontrer la liaison des idées, mais les faits ne se prouvent que par le témoignage des sens. Demander des démonstrations où il s'agit de sentimens, placer les sentimens où il faut des démonstrations, c'est renverser la nature des choses: c'est vouloir voir des sons & entendre des couleurs. Quand tout nous porte à croire, quand rien ne nous force à douter, l'esprit doit se rendre à cette évidence. Ce n'est pas une démonstration géométrique; ce n'est pas non plus une simple probabilité; mais c'est une preuve suffisante pour nous déterminer.

IL faut d'abord devenir homme par les vertus civiles & sociales: il faut ensuite ressembler aux Dieux par cet amour du beau, qui fait aimer la vertu pour elle-même: Voilà, dit Pythagore, le seul culte digne des Immortels; & voilà toute ma doctrine.

Ever

Every thing follows the law of its nature: therefore every rational Being ought to act reasonably. To act reasonably, is to conform our actions to the nature of things, and to the fitnesses resulting from them, and from all the relations we stand in to the different beings, and from the essential differences of things. There is essentially such a difference in things, as make one preferable, or fitter to be chosen than another: and the perception we have of the reason, and differences of things, and our consciousness of good and evil, right and wrong, shew us what ought to be the rule to govern our actions by, to which the rational agent cannot help conforming, without acting unreasonably, that is, contrary to his nature. Now that behaviour which men are obliged to by their nature, as reasonable beings, is Virtue; and Vice consists in acting unsuitably to the nature and reason of things. In short Virtue is nothing but the love of order, which is perverted by Vice. And 'tis by the practice of virtue, in loving order, and acting always

Chaque chose suit la loi de sa nature: par conséquent tout Etre raisonnable doit se conduire d'une manière raisonnable. Se conduire d'une manière raisonnable, c'est conformer ses actions à la nature des choses, & aux convenances qui en résultent, comme aussi à celles qui résultent de tous les rapports que les différens Etres ont les uns aux autres, & des différences essentielles qu'il y a entre les choses. C'est cette différence essentielle des choses qui fait que nous en préférons une à l'autre, ou que nous choisissons la plus convenable: Et c'est cette évidence que nous avons de la raison des choses & de leurs différences, ce sentiment intérieur du bien & du mal, de ce qui est juste, & de ce qui ne l'est point, qui nous montrent quelle doit être la règle de notre conduite, à la quelle l'Etre raisonnable ne sauroit s'empêcher de se conformer, sans agir d'une manière déraisonnable, c'est à dire contraire à sa nature. Or cette conduite, où l'homme est obligé par sa nature, entant qu' Etre raisonnable, c'est la Vertu: et le Vice consiste à se conduire d'une manière contraire à la nature & à la raison des choses. En un mot la vertu n'est autre chose que l'amour de l'ordre, dont le vice est le renversement. Et c'est en pratiquant la vertu, en aimant l'orde, & en agissant toujours conformément à la loi

agreeably to the law, nature, reason, and differences of things, that reasonable creatures imitate the perfections of their Creator, wherein consist both the excellency of their nature, and their happiness.

Socrates seeing people who were buying forced hastings very dear, said, these people, to be sure, despair of ever seeing those things come to maturity, or else, they would be mad; since then they would buy them better; and at a lower rate.

Some body was asking Demonax, if it belonged to a Philosopher to eat dainties, like some luxurious cakes which were then made of honey. Why not, answered he? Do you think that bees make honey for fools, and ignorant fellows only?

Tho' the sensual pleasures of the body are innocent of themselves, and they have been given us to serve us as an enticement to the most necessary and most noble actions of life: nevertheless when we pervert the use of them, and do not make them obsequious to reason, they rebel against it, pull it down from its throne, and cast it down headlong in the dirt and filth; and then stifle all the seeds of virtue and understanding, that are born with it.

des choses, à leur nature, à leur raison, & à leurs différences, que les créatures raisonnables imitent les perfections de leur Créateur, en quoi consistent l'excellence de leur nature, & leur bonheur.

Socrate voyant des gens qui achettoient très cher des fruits hâtifs venus par artifice, dit, sans doute que ces gens désespèrent de voir jamais venir ces choses en maturité, autrement ils seroient fous, puisqu'ils les achetteroient alors meilleures & à meilleur marché.

Quelqu'un demandoit à Démonax s'il étoit d'un Philophe de manger des friandises, comme d'excellens gâteaux qu'on fesoit alors de miel. Pourquoi non, répondit-il? Croyez-vous que les abeilles ne font le miel que pour les fots & les ignorans?

Quoique la volupté soit innocente d'elle-même, & qu'elle nous ait été donnée pour nous servir d'attrait aux plus nécessaires & aux plus nobles actions de la vie: néanmoins quand nous en pervertissons l'usage, & que nous ne la rendons pas obéissante à la raison, elle se rébelle contre elle, l'arrache de son trône, & la précipite dans la boue & dans l'ordure; & puis elle étouffe toutes les semences de vertu & d'intelligence qui naissent avec elle.

IF a man eats eight pounds of food a day, he will likewise cast out eight pounds of superfluities, if he is well. And indeed if he gets himself weigh'd in the morning, before he eats any thing, he will the next morning, at the same hour, find himself weighing as much as he did. Yet he has eat eight pounds of victuals: so much matter must then have been issued out of his body, since the balance finds nothing more of the weight, which the food had added to it.

Not that every thing he takes is converted into superfluities: but as much is evaporated out of the substance of the parts, as there is of the food that is changed into them; suppose he is in a middle age. So that what comes out of the substance and food, equals the weight of all that he had eat.

Now these superfluities are of two sorts. The one are coarse and sensible, as those that are evacuated at the mouth, the belly and the bladder. The others subtle and insensible, that are exhaled by breathing, and at the pores of the body. But the weight of these exceeds by much that of the others: for it has been experimented that of those eight pounds, that are daily cast out, the sensible superfluities weigh but three: so that

SI un homme prend par jour huit livres d'alimens, il y aura aussi huit livres de superfluités qu'il jètera s'il se porte bien. En effet s'il se fait peser au matin avant que de prendre aucune chose, il se trouvera le lendemain à la même heure peser autant qu'il fesoit. Cependant il a pris huit livres de nourriture: il faut donc qu'il y ait autant de matière qui soit sortie de son corps, puisque la balance ne trouve plus rien du poids que l'aliment y avoit ajouté.

Ce n'est pas que tout ce qu'il prend se convertisse en superfluités; mais c'est qu'il s'évapore autant de la substance des parties qu'il y en a de l'aliment qui se change en elles, supposé qu'il soit en âge de consistance. De sorte que ce qui sort de la substance & des alimens, égale le poids de tout ce qu'il avoit pris.

Or ces superfluités sont de deux sortes. Les unes sont grossières & sensibles, comme celles qui s'évacuent par la bouche, par le ventre, & par la vessie; les autres sont subtiles & insensibles, qui s'exhalent par la respiration & par les pores du corps. Mais le poids de celles ci surpasse de beaucoup celui des premières. Car on a expérimenté que de ces huit livres qui sortent tous les jours, les superfluités sensibles n'en pèsent que trois. De sorte qu'il faut par nécessité

the insensible ones must of necessity weigh first.

THE happiness of the people makes that of the Prince: their true interests are necessarily connected with one another, tho' it is endeavour'd never so much to separate them. Whosoever inspires Princes with contrary maxims, ought to be lookt upon as an enemy to the State.

Demetrius Phalarus was wont to exhort King Ptolemy to make a collection of books that treat of civil and military politicks: because, said he, Kings find things written in those books, of which their friends dare not speak to them.

Alphonso of Arragon said sometimes, I wish that each of my subjects had reigned for some days: they would know better the plague of Royalty, and would learn to be less troublesome.

The Emperor Julian seeing that a man richly clad offered himself to cut his hair, said pleasantly, I askt for a Barber, and not for a Commissioner of the Exchequer.

Henry the fourth seeing his Taylor who presented to him a book, which he had composed concerning the State, said to one of his Officers: Call presently my Chancellor to make me a suit of clothes, since my Taylor chuses to settle the State.

que les insensibles en pèsent cinq.

LE bonheur du peuple fait celui du Prince; leurs véritables intérêts se réunissent nécessairement, quelque effort qu'on fasse pour les séparer. Quiconque inspire aux Princes des maximes contraires, doit être regardé comme ennemi de l'Etat.

Démétrius Phalarée avoit coutume d'exhorter le Roi Ptolomée de ramasser des livres qui traitent de la politique civile & militaire; parce que, disoit-il, les Rois trouvent écrites dans ces livres des choses dont leurs amis n'osent leur parler.

Alphonse d'Arragon disoit quelquefois, je souhaiterois que chacun de mes sujets eût regné pendant quelques jours: ils connoitroient mieux l'embarras de la Royauté, & apprendroient à être moins importuns.

L'Empereur Julien voyant qu'un homme superbement vêtu se présentoit pour lui faire les cheveux, dit agréablement: J'ai demandé un Barbier, & non pas un Intendant des Finances.

Henri Quatre voyant son Tailleur qui lui présentoit un livre qu'il avoit composé sur l'Etat, dit à un de ses Officiers, Faites-venir sur le champ mon Chancelier pour me faire un habit, puisque mon Tailleur veut se mêler de régler l'Etat.

Cyrus

Cyrus was surprized to find in Egypt a new kind of beauties which he had not seen in Arabia Felix. There every thing was the effect of plain nature: here art had brought every thing to perfection.

It seldom rains in Egypt: but the Nile waters it with its regular overflowing. It is crossed with a vast number of canals, which carry fertility along with their waters every where, unite the cities together, join the great sea with the red one, and thereby maintain trade, both at home and abroad.

The cities raised with immense works look like islands in the middle of the waters, and command the plain overwhelmed, and made fruitful by that kindly river. When its inundations are too copious, vast reservoirs, purposely made, receive its overflowed waters, to prevent the devastations they would make. Sluices open or shut these reservoirs according to need. Such is the use of the lake Méris, dug up by one of the ancient Kings of Egypt, whose name it bears. Its compass is of eighteen hundred stades, or an hundred and fourscore leagues.

The Cities of Egypt are numerous, large, populous, full of magnificent Temples, and stately Palaces, adorned with statues and columns,

Cyrus fut surpris de trouver dans l'Egipe une nouvelle espèce de beautés qu'il n'avoit pas vues dans l'Arabie heureuse. Là tout étoit l'effèt de la simple nature: ici l'art avoit tout perfectionné.

Il pleut rarement dans l'Egipe: mais le Nil l'arrose par ses débordemens réglés. Elle est traversée d'une infinité de canaux, qui portent par tout la fécondité avec leurs eaux, qui unissent les villes entre elles, qui joignent la grande mer avec la mer rouge, & qui entretiennent par là le commerce au dedans & au dehors du Royaume.

Les villes élevées avec des travaux immenses paroissent comme des îles au milieu des eaux, & dominant sur la plaine inondée, & rendue fertile par ce fleuve bien faisant. Lorsque ses inondations sont trop abondantes, de vastes réservoirs faits exprès reçoivent ses eaux débordées, pour en empêcher les ravages. Des écluses ouvrent ou ferment ces réservoirs selon les besoins. Tel est l'usage du lac Méris, creusé par un des anciens Rois d'Egypte dont il porte le nom. Son tour est de dix huit cens stades, ou de cent quatrevingts lieues.

Les villes d'Egipe sont nombreuses, grandes, bien peuplées, pleines de Temples magnifiques, & de Palais superbes, ornées de statues & de colonnes.

Cyrus

Cyrus survey'd with pleasure all those fine things, and afterwards went to see the famous labyrinth, built by the twelve Nomarks. It is not one single palace, but a stately pile of twelve palaces set in a regular order. Three thousand rooms, having communication by terrasses, are set round twelve halls, and let no way out to those who venture in without a guide. There are as many buildings under ground as above. These subterraneous places are designed for the burying places of the Kings.

Babylon, the seat of the Empire of the Kings of Assyria, was founded by Semiramis, but Nabucodonosor gave it its chief beauties. This Conqueror, after having brought to an end long and difficult wars, seeing himself in a full tranquillity, applied himself to make his Metropolis one of the wonders of the world.

It was situated in a vast plain, watered by the Euphrates: the canals out of that river, made the fruitfulness of the soil so great, that it yielded as much to the King as half of his Empire.

The walls of the city, built with large bricks, fifty cubits thick, and two hundred high, made a perfect square, of twenty leagues in compass. One hundred and fifty towers were raised along those inaccessible walls, at equal

Cirus parcourut avec plaisir toutes ces beautés, & alla ensuite voir le fameux Labyrinthe bâti par les douze Nomarques. Ce n'est pas un seul Palais, mais un magnifique amas de douze Palais disposés régulièrement. Trois mille chambres qui se communiquent par des terrasses, s'arrangent au tour de douze salles, & ne laissent point de sortie à ceux qui s'y engagent sans guide. Il y a autant de batimens sous terre que dessus. Ces souterrains sont destinés à la sépulture des Rois.

Babilone, siège de l'Empire des Rois d'Assirie, avoit été fondée par Sémiramis, mais Nabucodonosor lui avoit donné ses principales beautés. Ce Conquérant après avoir terminé de longues & de difficiles guerres, se trouvant dans une pleine tranquillité, s'appliqua à faire de sa Capitale une des merveilles du monde.

Elle étoit située dans une vaste plaine arrosée par l'Euphrate; les canaux tirés de ce fleuve rendoient la fertilité du terroir si grande, qu'il rapportoit autant au Roi que la moitié de son Empire.

Les murs de la ville bâtis de larges briques, épais de cinquante coudées, & hauts de deux cens, formoient un quarré parfait, dont le circuit étoit de vingt lieues. Cent cinquante tours régnoient de distance en distance,

distances, and commanded all the neighbouring country.

An hundred gates of brass poured out on all sides an innumerable croud of people of all nations: fifty large streets crossed the city from one end to the other, and formed in crossing one another a great many spacious squares, containing stately palaces, magnificent places, and delightful gardens.

The Euphrates ran through the midst of Babylon. A bridge built upon that river with wonderful art, joined the two parts of the city. At both ends of that bridge were seen two palaces: the old palace at the east, and the new one westward. Near the old palace was the Temple of Belus. From the center of this building sprung out a Pyramid six hundred feet high, and composed of eight towers rising upon one another always tapering. From the top of that Pyramid the Babylonians observed the motion of the stars. This was their chief study: and 'tis by it they have made themselves famous among other nations.

At the other end of the bridge the new palace was seen, which was sixty stades, or eight miles round. Its celebrated gardens, encompassed by large terrass-walks, rose like an Amphitheatre, as high as the walls of the city. The whole mass was supported by

distance le long de ces murs inaccessibles, & commandoient sur toute la campagne voisine.

Cent portes d'airain s'ouvroient de tous côtés à une foule inombrable de peuples de toutes les nations: cinquante grandes rues traversoient la ville de l'un à l'autre bout, & formoient en se croisant plusieurs quarrés spacieux, qui renfermoient des palais superbes, des places magnifiques, & des jardins délicieux.

L'Euphrate couloit au milieu de Babilone. Un pont construit sur ce fleuve avec un art surprenant joignoit les deux parties de la ville. Aux deux extrémités de ce pont se voyoient deux Palais, le vieux à l'orient & le nouveau à l'occident. Près du vieux Palais étoit le Temple de Bélus. Du centre de cet édifice sortoit une pyramide haute de six cens piés, & composée de huit tours qui s'élevoient les unes sur les autres toujours en diminuant. Du sommet de cette Pyramide, les Babiloniens observoient le mouvement des astres. C'étoit leur principale étude; & c'est par là qu'ils se sont rendus célèbres chez les autres nations.

De l'autre côté du pont paroissoit le nouveau Palais, qui avoit huit milles de tour (soixante stades.) Ses fameux jardins entourés de larges terrasses, s'élevoient en Amphithéâtre à la hauteur des murs de la ville. La masse entière étoit soutenue

see. al

several arches, the vaults whereof being covered with large stones, reeds done over with bitumen, two rows of bricks, and plates of lead, made the whole impenetrable to the rain and dampness. There were seen walks reaching farther than one could see, groves, grass-plots, flowers of all sorts, canals, ponds, aqueducts, to water and embellish that delightful place: a marvellous collection of all the beauties of nature and art.

After the victory of Parma, won by Marshal Coigni the 19th of June 1734, over the Imperialists, commanded by Count Merci, who was killed at the beginning of the battle, there was found a letter in this General's pocket, which he had received the day before from the famous Prince Eugene, the greatest General in his time, in which these words were remarkable: Endeavour, my dear Count, to beat the French General; for as to the soldiers of that nation, never hope to vanquish them.

How can one beat the General without beating the soldiers? These words seem to contradict one another: but 'tis the seeming contradiction of that proposition that makes the salt of it. It discovers us one of the stratagems of war of that great man, and at the same time the opinion

par plusieurs arcades dont les voutes couvertes de grandes pierres, de roseaux enduits de bitume, de deux rangs de briques, & de plaques de plomb, rendoient le tout impénétrable à la pluie, & à l'humidité. Là se voyoient des allées à perte de vue, des bosquets, des gazons, des fleurs de toutes les espèces, des canaux, des réservoirs, des aqueducs pour arroser & embellir ce lieu de délices, assemblage merveilleux de toutes les beautés de la nature & de l'art.

Après la victoire de Parme, que le Maréchal de Coigni remporta le dix-neuf Juin mil-sept-cent trente-quatre, sur les Impériaux, commandés par le Comte de Merci, qui fut tué dès le commencement de la bataille, on trouva dans la poche de ce Général une lettre qu'il avoit reçue le jour précédent du fameux Prince Eugène, le plus grand Général de son tems, dans la quelle on remarqua ces paroles: *Tâchez, mon cher Comte, de battre le Général François; car pour les soldats de cette nation, n'espérez pas de les vaincre.*

Comment battre le Général sans battre les soldats? Ces paroles semblent se contredire, mais c'est la contradiction apparente de la proposition qui en fait le sel. Elle nous découvre une des ruses de guerre de ce grand homme, & en même tems l'opinion qu'il avoit de la

be had of the superiority of courage of the French; but that their Generals have not always the superiority in stratagems of war, as Mr. De Turenne had. A General can be beat in a battle, when, by the bad disposition of his order of battle, half of his forces cannot fight, whilst the other half is attacked by almost all the enemy's army: as it happened at Ramellies, where Marshal Villeroi was soundly beat, and at Hockstet, where Marshal Tallard was defeated, and taken prisoner. It can be said that the French Generals were well beat, without saying that the French soldiers were vanquished; since the Generals had not the skill to make them fight at an equal number with their enemies.

After the taking of Philipsburgh, where the French made a prodigious number of prisoners, a German Count of the first distinction being fallen into the hands of a Dragoon, offered him his purse, where there was a good deal of money, his gold watch, snuff-box, rings, and other things of value he had about him, intreating him to let him go: and the better to strengthen his entreaties, offered him besides to give him a note of his hand for any sum he would be pleased to

supériorité de valeur des François: mais que leurs Généraux n'ont pas toujours la supériorité en ruses de guerre, comme l'avoit Mr. De Turénne. Un Général peut être battu dans une bataille, lorsque par la mauvaise disposition de son ordre de bataille une partie de ses troupes ne peut combattre, tandis que l'autre partie est attaquée par presque toute l'armée ennemie, comme il arriva à Ramilli, où le Maréchal de Villeroi fut bien battu, & à Hockstet, où le Maréchal de Tallard fut défait & pris prisonnier. On peut dire que les Généraux François y furent bien battus, sans qu'on puisse dire que les soldats François y aient été vaincus, puisque les Généraux n'eurent pas l'habileté de les faire bien combattre à nombre égal contre leurs ennemis.

Après la prise de Philipsbourg, où les François firent un nombre prodigieux de prisonniers, un Comte Allemand de la première distinction étant tombé dans les mains d'un Dragon, lui offrit sa bourse, où il y avoit beaucoup d'argent, sa montre d'or, sa tabatière, ses diamans, & les autres choses de prix qu'il avoit sur lui, le suppliant de le laisser aller: & pour donner plus de force à ses instances, il lui offrit outre cela de lui faire un billet de telle somme qu'il

accept of, or to make his fortune, if he would quit the service, and go along with him to his estate. But the Dragoon answered him without boggling, You are not my prisoner; you are the King my master's prisoner; I cannot let you go. The King having been told of that unparalleled piece of generosity from one of that station, gave him immediately a Regiment, and made him Knight of St. Lewis. A reward worthy of a King, and rightly deserved! This ribbon being not an empty show without profit: but every Knight of that order, instituted to reward military virtue, having a handsome pension to support his dignity.

That very campaign, which was the first the Prince of Conti made, this Prince did not signalize himself less by his generosity than by his courage. The day after he had rewarded the soldiers who had distinguished themselves in an action, he saw, as he was walking, a common soldier, whom he had taken notice of during the action, and forgot to reward. He called him up to him: Friend, said he to him, I am mighty sorry I have forgot thee. However there are some Lewis d'ors left in my purse; here take it, says he, giving it him, and walked on with the Officers that attended him. The

lui plairoit d'accepter, ou de faire sa fortune s'il vouloit quitter le service, & le suivre à sa terre. Mais le Dragon répondit sans marchander, vous n'êtes pas mon prisonnier, vous êtes le prisonnier du Roi mon maître, je ne saurois vous laisser aller. Le Roi ayant appris ce trait de générosité sans pareil, de la part d'un homme de cet état, lui donna sur le champ un Régiment, & le fit Chevalier de St. Louis. Récompense digne d'un Roi & bien méritée! Ce cordon n'étant pas un vain honneur sans profit: mais chaque Chevalier de cet ordre, institué pour récompenser la vertu militaire, ayant une bonne pension pour soutenir sa dignité.

Cette même campagne là, qui fut la première que fit le Prince de Conti, ce Prince ne se signala pas moins par sa générosité que par sa valeur. Le lendemain qu'il eut récompensé les soldats qui s'étoient distingués dans une action, il reconnut, en se promenant, un simple soldat qu'il avoit remarqué durant l'action, & qu'il avoit oublié de récompenser. Il l'appella: mon ami, lui dit-il, je suis bien fâché de t'avoir oublié. Il y a pourtant encore quelques Louis d'or dans ma bourse; tien, là voilà, lui dit-il, en la lui donnant, & il continua sa promenade avec les Officiers qui l'accompagnoient.

The

fellows, a few minutes after, ran after him: My Prince, said he, I bring back to your Serene Highness your Knee-buckles. Your Serene Highness, without doubt, did not know that they were in your purse. (They were diamond-buckles of a great value.) True, said the Prince, I did not intend to give thee my buckles, but thou deservest them, and the others too. Go to my tent from me, and ask my Valet de chambre for them.

MR. De Turenne having taken the command of the army, found the troops in so bad a condition, that he sold his plate to cloath the soldiers, and remount the cavalry, which he did more than once. Tho' he was worth but 40000 livres per annum (a year), that is, about 2000 l. he would never accept of considerable sums his friends offered him, nor take any thing from tradesmen and shopkeepers, serving his family, without paying for it ready money, lest, said he, if he should chance to be killed, they should lose part of it. They were all ordered to bring their bills before he set out for the campaign, and they were paid regularly.

When he commanded in Germany, a neuter city thinking that

Le soldat quelques minutes après courut après lui. Mon Prince, lui dit-il, je rapporte à votre Altèſſe Séréniffime ſes boucles de jarretière. Sans doute que votre Altèſſe Séréniffime ne ſavoit pas qu'elles fuſſent dans ſa bourse. (C'étoit des boucles de diamant d'un grand prix.) Il eſt vrai, dit le Prince, que je n'avois pas deſſein de te donner mes boucles, mais tu les mérites & les autres auſſi. Va à ma tente, & demande les à mon valet de chambre de ma part.

MR. De Turénne ayant pris le commandement de l'armée, trouva les troupes en ſi mauvais état qu'il vendit ſa vaiſſelle d'argent pour habiller les ſoldats, & pour remonter la cavallerie, ce qu'il fit plus d'une fois. Quoiqu'il n'eût que quarante mille livres de rente, c'eſt-à-dire environ deux mille livres ſterling, il ne voulut jamais recevoir des ſommes conſidérables que ſes amis lui offroient, ni rien prendre à crédit des ouvriers & des marchands qui ſervioient ſa maiſon, de peur, diſoit-il, que s'il venoit à être tué, ils n'en perdiſſent une partie. Ils avoient tous ordre d'apporter leurs mémoires, avant qu'il partit pour la campagne, & ils étoient payés régulièrement.

Pendant qu'il commandoit en Allemagne une ville neutre

the King's army was going their way, offered that General one hundred thousand Crowns, to make him take another road, and make amends for one or two days march that it would have cost the army. I cannot in conscience accept of that money, answered Mr. De Turenne, because I did not intend to go through that city.

THE action of the great Scipio in Spain, when he added to the fortune of a young Princess he had made prisoner, the money her friends brought him to ransom her, has done him no less honour than his most famous conquests,

A like action of Chevalier Bayard deserves no less commendation. When Bresse was taken by storm from the Venetians, he saved a house from being plundered, where he retired to get himself cured of a dangerous wound he had received in the siege, and made the lady of the house secure with her two daughters, who were hid therein. At his departure, the lady, to shew him her gratitude, offered him a box where there were 2500 Ducats, which he absolutely refused. But seeing that she was mightily concerned at his refusal, and being unwilling to leave his Landlady displeased with him, he consented to receive her present:

croyant que l'armée du Roi alloit de son côté, offrit cent mille écus à ce Général pour l'engager à prendre une autre route, & pour le dédommager d'un jour ou deux de marche qu'il en pouroit coûter de plus à l'armée. Je ne saurois en conscience accepter cet argent, répondit Mr. De Turenne, parce que je n'ai point eu intention de passer par cette ville.

L'Action du grand Scipion en Espagne, quand il ajouta à la dot d'une jeune Princesse qu'il avoit faite prisonnière, la rançon que ses parens avoient apportée pour la racheter, ne lui a fait guères moins d'honneur que les plus fameuses conquêtes.

Une action toute pareille du Chevalier Bayard ne mérite pas moins de louange. Quand Brèfle fut prise d'assaut sur les Vénitiens, il avoit sauvé du pillage une maison où il s'étoit retiré pour se faire panser d'une blessure dangereuse qu'il avoit reçue au siège, & avoit mis en sûreté la Dame du logis, & ses deux jeunes filles qui y étoient cachées. A son départ cette Dame, pour lui marquer sa reconnaissance, lui offrit une boîte où il y avoit deux-mille-cinq-cens ducats, qu'il refusa constamment. Mais voyant que son refus l'affligéoit d'une manière sensible, & ne voulant pas laisser son hôtesse mal contente de lui, il consentit à re-

and having asked for the two young Ladies, to take his leave of 'em, he gave to each a thousand Ducats, as a help to their portion; and left the five hundred others to be distributed to Colleges which had been plundered.

cevoir son présent, & ayant fait venir les deux jeunes Demoiselles pour leur dire adieu, il donna à chacune d'elles mille ducats pour aider à les marier, & laissa les cinq-cens qui restoient pour être distribués à des Communautés qui avoient été pillées.

The History of Sabinus and his generous spouse.

Histoire de Sabinus & de sa généreuse épouse.

VEspasian having taken the title of Emperor, notwithstanding the oath he had taken to Vitellius, who reigned then, both the Gauls and the Germans attempted to shake off the Roman yoke, these last under the conduct of Civilis, the others under that of three noble Gauls. Sabinus, one of them, having been defeated, had the weakness to outlive his shame, and preserve a wretched life out of the society of the living, and the sight of the sun. He had married a most lovely and virtuous wife, named Eponina. He was so excessively fond of her, that neither being able to take her along with him to Germany, where he could have saved himself, nor resolve to part from her, he thought of a recluseness, which nothing but love could have suggested to him. There were at his country-house two sorts of rooms, or rather caverns, dug very far in the ground,

VEspasien ayant pris le titre d'Empereur, nonobstant le serment qu'il avoit prêté à Vitellius qui regnoit alors, les Gaules & les Germains entreprirent de secouer le joug des Romains, les uns sous la conduite de Civilis, les autres sous celle de trois Seigneurs Gaulois. Sabinus l'un d'eux ayant été défait, eut la foiblesse de vouloir survivre à sa honte, & de conserver une malheureuse vie hors du commerce des vivans, & de la vue du soleil. Il avoit épousé une femme très aimable & fort vertueuse, nommée Eponine. Il l'aimoit si éperdument que ne pouvant la mener avec lui en Germanie, où il eut bien pu se sauver, ni se résoudre à se séparer d'elle, il s'imagina une retraite qu'autre chose que l'amour n'étoit capable de lui enseigner. Il avoit à sa maison de campagne deux espèces de chambres, ou plutôt de cavernes, creusées bien avant

but which no body knew but two of his freedmen. He resolved to confine himself in that dark abode with these two men only. With that design he dismissed all his servants, making them believe that he was going to secure himself with poison against the perquisitions of his enemies: an expedient which was at that time pretty common with the unfortunate: then he went down to those lurking holes with the two freedmen. But first he sent one of them to his wife, to tell her that he was dead of a poison he had taken, and that his body had been burnt with the house. And indeed, to make the thing more credible, he caused it to be set on fire, and he wanted to have his wife believe it at first, that her lamenting and cries being true, might the better serve his dissembling. At that news Eponina threw herself down, tore her hair, and cried, and for many days together did nothing but grieve herself. When he saw that her grief was daily increasing, and that it would soon kill her, if he did not remedy it, he let her know secretly, by the same freedman, that he was living still, desiring her to be comforted, and to keep in mourning nevertheless, in order to confirm the belief which people had of his death. Eponina acted her part perfectly well. She appeared

sous terre, mais que personne ne savoit que deux de ses affranchis. Il résolut de se confiner dans cette sombre demeure avec ces deux hommes seulement. Dans ce dessein il congédia tous ses serviteurs, leur faisant accroire qu'il s'alloit délivrer des recherches de ses ennemis par le poison: expédient qui en ce tems-là étoit assez ordinaire aux malheureux: puis il descendit dans ces cachettes avec les deux affranchis. Mais auparavant il en envoya un vers sa femme lui annoncer qu'il étoit mort d'un poison qu'il avoit pris, & que son corps avoit été brulé avec la maison. En effet pour rendre la chose plus croyable, il y avoit fait mettre le feu, & il vouloit que sa femme le crût ainsi d'abord, afin que ses lamentations & ses pleurs étant véritables, servissent mieux à sa feinte. A cette nouvelle Eponine se jeta par terre, pleura, cria, s'arracha les cheveux, & ne cessa de se tourmenter plusieurs jours durant. Lorsqu'il vit que sa douleur croissoit toujours, & qu'elle la feroit bientôt mourir s'il n'y remédioit, il lui fit savoir secrètement par le même affranchi qu'il vivoit encore, la priant de se consoler, & néanmoins de porter toujours le deuil, afin de confirmer la croyance qu'on avoit de sa mort. Eponine joua parfaitement bien son personnage. Toute la jour-

all the day crying and sighing, but at night she stole away to go and visit her husband in that place of darkness, doing every day for him what Orpheus did but once for Eurydice.

She lived nine years after that manner with Sabinus, and during that time she brought two children into the world, two sons, of which she was delivered by her husband, as a lioness in her den, and which she brought up like fawns. At last that lurking-hole being discovered, both the husband and wife were taken, and carried to Rome before the Emperor Vespasian. The generous Heroine prostrating herself at his feet with her children: Take pity, Cæsar, said she to him, on these poor creatures that were born in the grave. We have begot them only that there might be more supplicants to implore thy mercy, and that thou mightest grant us thy pardon for the sake of these innocent wretches who have not offended thee. The hearts of all those that were present were moved to pity. Vespasian alone remained inflexible. He sent them all unmercifully to the utmost torments.

That whole reign, says Plutarch, saw nothing so deplorable, nor that raised more horror. And indeed it was an enormous piece of injustice to make the innocent

née on la voyoit en pleurs & en soupirs, mais la nuit elle se déroboit pour visiter son mari dans ces lieux de ténèbres, faisant tous les jours pour lui ce qu'Orphée n'avoit fait qu'une fois pour Euridice.

Elle vécut neuf ans de cette manière avec Sabinus, & pendant ce tems elle mit deux enfans au monde. Ce furent deux fils, dont elle accoucha auprès de son mari, comme une lionne dans son repaire, & qu'elle éleva comme des faons. A la fin cette cachette ayant été découverte, le mari & la femme furent pris & menés à Rome devant l'Empereur Vespasien. La généreuse Héroïne se prosternant devant lui, & mettant ses deux enfans à ses piés: Prends pitié, Cæsar, lui dit-elle, de ces pauvres créatures qui ont pris naissance dans le tombeau. Nous ne les avons mis au monde, qu'afin qu'il y eut plus de supplicants qui implorassent ta miséricorde, & que tu pusses nous donner grace pour l'amour de ces innocens qui ne t'ont point offensé. Les cœurs de tous ceux qui se trouvèrent présens furent attendris. Il n'y eut que Vespasien qui demeura inflexible. Il les envoya tous impitoyablement au dernier supplice.

Tout ce règne-là, dit Plutarque, ne vit rien de si déplorable, ni qui fit plus d'horreur. En effet c'étoit une enorme injustice de faire périr les innocens

perish with the guilty: and a still more enormous cruelty, to put her to death, who deserved rewards from all mankind.

avec le coupable; & une cruauté encore plus enorme de donner la mort à celle qui avoit mérité des récompenses de tout le genre humain.

Such is the melancholy case of human affairs. The desire of an unlimited authority in Princes, and the love of independency in the people, expose all States to unavoidable revolutions. Nothing is fixt, nothing constant among men.

Cyrus understood by these words that 'tis not only in the wisdom of the laws, but still more in that of the Sovereigns that the safety and happiness of a State are found. In all countries five or six bold, crafty, eloquent men hardly fail to hurry away the Monarch, or the Senate. All Governments are good, when the Rulers mind the public good only. But they will always be defective, because men who have the management of them are imperfect.

How unhappy the fate of mortals is! In avoiding the dreadful evils of popular government, they run the risk of falling into slavery. In eschewing the inconveniences of Royalty, they by degrees expose themselves to Anarchy. The political road is edged with precipices on all sides.

No State can subsist without subordination.

Tel est le triste état des choses humaines. Le désir de l'autorité sans bornes dans les Princes, l'amour de l'indépendance dans les peuples, exposent tous les Etats à des révolutions inévitables. Rien n'est fixe, rien n'est stable parmi les hommes.

Cirus comprit par ce discours que ce n'est pas seulement dans la sagesse des loix, mais plus encore dans celle des Souverains qu'on trouve le salut & le bonheur d'un Etat. Dans tous les pays cinq ou six hommes hardis, artificieux, éloquens entraînent presque toujours le Monarque ou le Sénat. Tous les Gouvernemens sont bons, lorsque ceux qui règnent ne cherchent que le bien public, mais ils seront toujours defectueux, parce que les hommes qui y président sont imparfaits.

Que le sort des mortels est malheureux! En évitant les maux affreux du gouvernement populaire, on court risque de tomber dans l'esclavage. En fuyant les inconvéniens de la Royauté, on s'expose peu à peu à l'Anarchie. De tout côté le chemin politique est bordé de précipices.

Nul Etat ne peut subsister sans subordination.

The

The supreme authority, of what nature soever it is, is a necessary evil, to prevent greater evils.

Cyrus interrupted Solon, and said to him, It seems to me that merit alone distinguishes men. Wit is the least of all merits, because it is always dangerous when alone: but wisdom, virtue and valour, give a natural right to govern. He alone ought to command others, who has more wisdom to find out what is right, more virtue to pursue it, and more courage to cause it to be executed.

Merit, replied Solon, essentially distinguishes men: it alone should determine their ranks: but ignorance and passions oftentimes hinder it to be known. Self-love makes every body challenge it. Those who have most of it, are always modest, and don't desire to rule. In short what seems to be virtue, is sometimes nothing but a deceitful vizard. Disputes, discords, illusions, would last for ever, if there was no surer and less ambiguous means to regulate the ranks, than merit only.

In small Republicks the ranks are determined by election: in great Monarchies by birth. I own that 'tis an evil to bestow dignities upon those who have no true

L'autorité suprême de quelque espèce qu'elle soit, est un mal nécessaire, pour empêcher de plus grands maux.

Cirus interrompit Solon, & lui dit. Il me semble que le mérite seul distingue les hommes. L'esprit est le moindre de tous les mérites, parce qu'il est toujours dangereux lorsqu'il est seul: mais la sagesse, la vertu, & la valeur donnent le droit naturel de gouverner. Celui-là seul doit commander aux autres, qui a plus de sagesse pour découvrir ce qui est juste, plus de vertu pour le suivre, & plus de courage pour le faire exécuter.

Le mérite, reprit Solon, distingue essentiellement les hommes, il devroit seul décider des rangs: mais l'ignorance & les passions nous empêchent souvent de le connoître. L'amour propre fait que chacun se l'attribue. Ceux qui en ont le plus sont toujours modestes, & ne cherchent point à dominer. Enfin ce qui paroît vertu n'est quelquefois qu'un masque trompeur. Les disputes, les discordes, les illusions seroient éternelles, s'il n'y avoit point quelque moyen plus fixe & moins équivoque pour régler les rangs, que le mérite seul.

Dans les petites Républiques ces rangs se règlent par élection dans les grandes Monarchies par la naissance. J'avoue que c'est un mal d'accorder les dignités à ceux qui n'ont aucun vrai mé-

merit: but it is another necessary evil; and that necessity is the spring of almost all political establishments. That is the difference between natural and civil right. The former is always conformable to the most perfect justice. The other, though often unjust in its consequences, becomes however unavoidable, in order to prevent disorder and confusion.

Ranks and Dignities are but the shadow of true greatness. The outward respect and duties that are paid to them, are likewise but the shadow of that esteem which belongs to virtue only. Is it not a great wisdom in the first Lawgivers, to have preserved the order of the society, in enacting laws, by which they who have but the shadow of virtues, are contented with the shadow of esteem?

I apprehend you, said Cyrus; Sovereignty and ranks are necessary evils to keep passions within bounds. The commonalty ought to be contented to deserve the inward esteem of men by their simple and modest virtue: and the Great ought to be convinced that outward respect only will be paid to them, unless they have true merit. By that means the former will not be exasperated at their low state, neither will the others pride in their greatness. Men

rite; mais c'est encore un mal nécessaire, & cette nécessité est la source de presque tous les établissemens politiques: voilà la différence entre le droit naturel & le droit civil. L'un est toujours conforme à la plus parfaite justice: l'autre, souvent injuste dans les suites qui en résulent, devient pourtant inévitable, pour prévenir la confusion & le désordre.

Les Rangs & les Dignités ne sont que les ombres de la vraie grandeur. Le respect extérieur & les hommages qu'on leur rend, ne sont aussi que les ombres de cette estime qui n'appartient qu'à la vertu seule. N'est ce pas une grande sagesse dans les premiers Législateurs d'avoir conservé l'ordre de la société en établissant des loix par lesquelles ceux qui n'ont que l'ombre des vertus se contentent de l'ombre de l'estime?

Je vous conçois, dit Cyrus. La souveraineté & les rangs sont des maux nécessaires pour contenir les passions. Les petits doivent se contenter de mériter l'estime intérieure des hommes par leur vertu simple & modeste; & les grands doivent se persuader qu'on ne leur accordera que les hommages extérieurs, à moins qu'ils n'aient le vrai mérite. Par là les uns ne s'aigriront pas de leur bassesse, & les autres ne s'enorgueilleront point de leur grandeur. Les hommes
will

will be sensible that Kings are necessary: and Kings will not forget that they are men. Every body will keep in his own place, and the order of the society will not be broke through. I comprehend the beauty of that principle. I am mighty impatient to be informed of your other laws.

AFTER the death of the Emperor Maximilian, there arose strong cabals from those who put up for the Empire. The two chief Candidates were Francis I. and Charles V. The Electors, to put an end to those contests, resolved to exclude them both as Foreigners, and to put the Imperial crown upon the head of one of their nation, and of the number of the Electors. They therefore unanimously chose Frederic of Saxe, surnamed the wise, who desired two days to consider; and the third, he with much modesty excused himself for refusing it, representing to them, that being old, he was sensible he was unable to bear such a great weight. All the remonstrances that were made him, not being able to overcome his resolution, the Electors desired him to name the person he thought in conscience the most qualified: assuring him that they would refer it to his advice. Frederic refused for a long while to do it: but at last forced by the

sentiront qu'il faut des Rois, & les Rois n'oublieront point qu'ils sont hommes. Chacun se tiendra à sa place, & l'ordre de la société ne sera point troublé. Je comprends la beauté de ce principe. J'ai grande impatience d'apprendre vos autres loix.

APRÈS la mort de l'Empereur Maximilien on vit naître de puissantes brigues de la part de ceux qui prétendoient à l'Empire. Les deux plus considérables Concurrens furent François I. & Charles V. Les Electeurs, pour mettre fin à ces contestations, résolurent de les exclure tous deux comme étrangers, & de mettre la Couronne Impériale sur la tête d'un homme de leur nation, & du nombre des Electeurs. Ils choisirent donc d'une commune voix Frédéric de Saxe, surnommé le Sage, qui demanda deux jours pour se déterminer; & au troisième il remercia les Electeurs avec beaucoup de modestie, en leur représentant qu'à l'âge où il étoit il ne se sentoit pas assez de force pour soutenir un si grand poids. Toutes les remonstrances qu'on lui fit n'ayant pu vaincre sa résistance, les Electeurs le prièrent de nommer la personne qu'il jugeroit en conscience la plus propre, l'assurant qu'ils s'en rapporteroient à son avis. Frédéric refusa long-tems de le faire; mais enfin, forcé

pressing

pressing intreaties of the Electors, he declared himself for the Catholick King.

TOwards the end of the eleventh century about the year 1090, the Scotch having rebelled against their King Malcolm, he gave the command of his armies to two Captains who made him triumph, and brought all the Rebels to reason. The two Captains were Macdus and Walter. Malcolm rewarded their services, in giving an estate to Macdus: but as to Walter, whose conduct did shine still more bright, since after cutting to pieces all those against whom he commanded, he restored the tranquillity in the State, and confirmed the throne and scepter of his master, Malcolm honoured him with the post of Stuart, which was nothing else but that of Lieutenant General of the Kingdom. Which occasioning that great man to love a title that raised him to the first dignity of Scotland, he chose it for the surname which he would have all his family go by. In effect this illustrious name has been that of several Kings of Scotland; and lastly of James the first, Charles the first, Charles the second, and James the second of England.

par les vives instances des Electeurs, il se déclara pour le Roi Catholique.

SUR la fin du onzième siècle, vers l'an mil quatre-vingt-dix, les Ecoissois s'étant révoltés contre leur Roi Malcome; il donna le commandement de ses armes à deux Capitaines qui le firent triompher, & qui ramenèrent tous les rébellés à la raison. Ces deux Capitaines étoient Macdus & Walter. Malcome reconnut leurs services en donnant une terre à Macdus; mais pour Walter dont la conduite avoit encore eu plus d'éclat que celle de l'autre, puisqu'après avoir mis en pièces tous ceux contre lesquels il avoit commandé, il avoit remis la tranquillité dans l'Etat, & affermi le trône & le scèptre du Roi son Maître, Malcome l'honora de la charge de Stuart, qui n'étoit autre que celle de Lieutenant Général du Royaume. Ce qui donnant sujet à ce grand homme d'aimer un titre qui l'élevoit à la première dignité de l'Ecosse, il le choisit pour le surnom qu'il vouloit que tout sa famille portât. En effet cet illustre nom a été celui de plusieurs Rois d'Ecosse; & en dernier lieu des Rois Jaques premier, Charles premier, Charles second, & Jaques second d'Angleterre.

THe French Monarchy is the most noble, the most ancient, the handsomest, and the most powerful that is.

The Franks are a nation originally come from the noble countries of Germany, where they found themselves confined in too narrow a compass. It don't owe its origin to the decline of the Roman Emperors; it was already considerable enough to dare all the forces of the Roman Empire. Its Monarchy dates from the year 417 of the birth of Christ, when the Franks, before they gave battle to their enemies, proclaimed Pharamond King, who was their Captain general. But there is no nation can glory in so ancient a nobility, nor urge titles of so remote an antiquity.

The Roman Empire, such as it is now, owes its origin to Charlemagne, a King of the second race of the Monarchs of France, who left it to one of his sons, after having freed it from the yoke of the Barbarians; Lewis the Meek preferring the flower de luces to the Axes and Fasces of Romulus.

England was inhabited in that century by the Picts and Bretons, who were driven away by the Saxons. These last were subdued,

LA Monarchie Française est la plus noble, la plus ancienne, la plus belle, & la plus puissante qui soit.

Les Franks sont une nation originaire des nobles contrées de l'Allemagne, où ils se trouvoient logés trop à l'étroit. Elle ne doit point sa naissance, comme les autres qui subsistent aujourd'hui, à la décadence de l'Empire Romain, puisque dès le tems des premiers Empereurs de Rome elle étoit déjà assez considérable pour braver toutes les forces de l'Empire Romain. Sa Monarchie est marquée à l'an quatre cent dix sept de la naissance de Jesus Christ, au quel les Franks, avant de livrer bataille à leurs ennemis, proclamèrent Roi Pharamond, qui étoit leur Capitaine général. Or il n'y a aucune nation qui puisse se glorifier d'une noblesse si ancienne, ni faire valoir des titres d'une antiquité si reculée.

L'Empire Romain tel qu'il est aujourd'hui doit son origine à Charlemagne, Roi de la seconde race des Monarques de France, qui le laissa à un de ses fils, après l'avoir affranchi du joug des Barbares; Louis le Débonnaire son aîné préférant les fleurs-de-Lis aux haches & aux faisceaux de Romulus.

L'Angleterre étoit habitée dans ce siècle par les Pictes & les Bretons, qui ont été chassés par les Saxons. Ceux-ci se sont
and

and their Kings dethroned by the Danes, and afterwards the Danes by the Normands. But how many forms of Government, and what series of revolutions since the Normands conquest?

The two Spains were then groaning under the domination of the Goths and Sueves, and were not entirely delivered from the slavery of the Maurs but in the XV. century, under the reign of Ferdinand King of Arragon, and Isabella Queen of Castille. But the French Monarchy has always been enjoyed by an uninterrupted succession of the native Kings. It has never born the yoke of the Barbarians. It has never been altered by the mixture of any heterogeneous people.

But of all the Monarchies that have lasted the longest, there is none comes near the time that the French Monarchy has already subsisted.

The Empire of Babylon has been the most ancient of all, having been founded by Nembrod, who was also called Bel, and was Châm's grandson, 66 years after the flood. But 'twas properly Semiramis who was the first Queen of it. Now from her to Mésessimordachus, under whom the Empire was re-united to that of Assyria, it lasts very much of fourteen ages.

vus subjugués, & leurs Rois détronés par les Danois, & ensuite par les Normands. Mais que de formes de Gouvernement, & quelle suite de révolutions depuis la conquête des Normands !

Les Espagnes gémissaient alors sous la domination des Goths & des Suèves, & n'ont été entièrement affranchies de la servitude des Maures que dans le quinzième siècle sous le règne de Ferdinand Roi d'Arragon, & d'Isabelle Reine de Castille. Mais la Monarchie Française a toujours été possédée par une succession de Rois originaires non interrompue. Jamais elle n'a porté le joug de la domination des Barbares. Jamais elle n'a été altérée par le mélange d'aucun peuple hétérogène.

Mais de toutes les Monarchies qui ont duré le plus longtemps, il n'y en a aucune qui approche du tems que la Monarchie Française a déjà subsisté.

L'Empire de Babiloné a été le plus ancien de tous, ayant été fondé par Nembrod, qui s'appelloit aussi Bel, & qui étoit petit fils de Châm, soixante & six ans après le Déluge : mais ce n'est proprement que Sémiramis qui en a été la première Reine. Or depuis elle jusqu'à Mésessimordachus, sous le quel l'Empire a été réuni à celui d'Assirie, il s'en faut de beaucoup qu'on puisse conter quatorze siècles.

The Roman Empire lasted in the West only to Augustulus, who was the last Emperor, that is to say, about 1100 years from Romulus, and that too under different forms.

That of Constantinople in the East has subsisted only from Arcadius to Constantine Porphyrogenetes, under whom Mahomet II. took Constantinople; that is to say, from the fifth century to the fifteenth; whereas the French Monarchy has already subsisted fourteen ages in the same form as it is now.

France, formerly Gaul, lies between the 15 and 30 degrees of longitude, and the 42 and 52 of northern latitude. Its length, taken from west to east, from Conquet, the most western point of lower Britany, to Strasbourg near the Rhine, is about 250 leagues: and its breadth from south to north, measuring from the most extreme parts of Roussillon to Dunkirk, is above 200. Its bounds northwards are the Low-Countries; eastwards Germany and Swisserland; southwards Savoy, Italy, the Mediterranean and Spain, from which it is separated by the Pirenees; westwards the Western, or Atlantic ocean.

The air is very clear and healthy: and all the blessings of

L'Empire Romain n'a duré en Occident que jusqu'à Augustule, qui a été le dernier Empereur, c'est à dire, environ onze cens ans depuis Romulus, encore sous différentes formes.

Celui de Constantinople en Orient n'a subsisté que depuis Arcade jusqu'à Constantin Porphyrogénète, sous le quel Mahomet II. prit Constantinople; c'est à dire, depuis le cinquième siècle jusqu'au quinziesme; au lieu que voila déjà quatorze siècles que la Monarchie Francoise subsiste dans la même forme qu'elle est aujourd'hui.

La France, autrefois la Gaule, est située entre les 15 & 30 degrés de longitude, & entre les 42 & 52 de latitude septentrionale. Sa longueur, prise du couchant au levant, depuis le Conquet, qui est la pointe la plus occidentale de la basse Bretagne, jusqu'à Strasbourg près du Rhin, est d'environ 250 lieues: & sa largeur du sud au nord en a plus de 200, à compter depuis l'extrémité du Roussillon jusqu'à Dunkerque. Ses bornes sont au septentrion l'Océan & les Pays-bas; à l'orient l'Allemagne & la Suisse; au midi la Savoye, l'Italie, la mer Méditerranée & l'Espagne, dont elle est séparée par les Pyrénées; au couchant l'océan occidental, ou Atlantique.

L'air y est fort pur & fort sain: & sous un Ciel extrême-
the

the seasons are enjoyed there, under an extremely temperate Heaven, without feeling their inconveniences, as in other places. There is no country in Europe whose situation is so charming, and where 'tis so pleasant to live. It is watered by the Ocean on one side, and the Mediterranean on the other. A great many rivers, running through the country, communicate with both seas, and bring a very considerable trade. Every thing that can minister to the delight and wants of life, abounds there: and the fruitfulness of Sicily and Egypt, so much celebrated, is not to be compared to that of France; since besides an innumerable multitude of natives she maintains, she has enough largely to supply other nations with her superfluities. There is nothing to be seen uncultivated or barren. There the fields produce abundance of corn and fruit, without almost any help of art and husbandry. The very mountains are covered with them; and the vallies are full of a prodigious quantity of cattle. The game is of an exquisite flavour, and the salt is the best in the world. France makes a very large trade of it, as well as of her wines and other manufactures. All these advantages make it sufficiently appear, that France in general is the best country in Europe. She can do without

ment tempéré, on y jouit de toutes les douceurs des saisons, sans en ressentir comme ailleurs les incommodités. Il n'y a point de pays dans l'Europe dont la situation soit si belle, & le séjour si agréable. L'Océan l'arrose d'un côté, & la Méditerranée de l'autre. Plusieurs fleuves qui la traversent servent à la communication de ces deux mers, & y attirent un commerce très considérable. Tout ce qui peut servir aux délices & aux besoins de la vie s'y trouve avec profusion: & la fertilité tant vantée de la Sicile & de l'Egipte n'est pas comparable à celle de la France; puisqu'outre une quantité innombrable d'hommes qu'elle entretient, elle a de quoi fournir largement aux Etrangers de ce qu'elle a de trop. On n'y voit rien d'inculte ni de stérile. Les campagnes y produisent presque sans aucun secours de l'art & de la culture une très grande abondance de grains & de fruits. Les montagnes mêmes en sont chargées; & les vallons sont remplies d'une multitude prodigieuse de bétail. Le gibier est d'un gout exquis, & le sel le meilleur qu'il y ait au monde. La France en fait un très grand commerce, de même que de ses vins, & de ses manufactures. Tous ces avantages font assez voir, que la France en général est le meilleur pays de l'Europe; qu'elle

other

other nations, but they cannot do without her but with great difficulties, either on account of the necessities, or the comforts of life.

They reckon in France 800 cities, whereof 40 are of the first rate, 125 of the second, and about 635 of the third, without comprehending a vast many market-towns, and an exceeding great number of villages and noblemen's seats. The number of the inhabitants amounts to above 30 millions. Those who know Spain, England, and Germany, have made it appear that France is three times more populous than the two former, and near twice as populous as the latter. Very exact calculations allow nine millions of souls to Spain, ten millions and a half to the three Kingdoms of England, Scotland, and Ireland, and eighteen millions to Germany. Therefore that Kingdom is looked upon as the most considerable power in Europe: and it ought not to be a matter of wonder, that in time of war she raises 450 thousand men, and keeps a standing army of 250000 men in time of peace. The warlike temper of the people, the surprising number of fortified places on her frontiers, the prodigious land and sea armaments she keeps at all times, the trade, great

peut se passer des autres nations, & que les autres peuples ne sauroient se passer d'elle, que fort difficilement, soit pour les besoins, soit pour les agrémens de la vie.

On compte en France huit-cens villes, dont quarante sont du premier ordre, cent-vingt cinq du second, & environ 635 du troisième ordre, sans y comprendre quantité de gros bourgs, & un nombre infini de villages & de châteaux. Le nombre de ses habitans monte à plus de trente millions. Ceux qui connoissent l'Espagne, l'Angleterre, & l'Allemagne, ont vérifié que la France est trois fois plus peuplée que les deux premières, & près d'une fois plus que la seconde. Des Mémoires fort exacts donnent neuf millions d'âmes à l'Espagne, dix millions & demi aux trois Royaumes d'Angleterre, d'Ecosse, & d'Irlande, & dix huit millions à l'Allemagne. Aussi regarde-t-on ce Royaume comme la puissance la plus considérable de l'Europe: & l'on ne doit point être surpris qu'en tems de guère elle mette sur pié jusqu'à quatre - cens - cinquante - mille hommes, & qu'en tems de paix elle en entretienne deux-cens-cinquante - mille. L'humeur guerrière des peuples, le nombre surprenant des places qui l'environnent, les armemens prodigieux tant sur terre que sur mer, entretenus en tout finances,

finances, and the improvement of Sciences and Arts, are in a much more flourishing state, than they ever were at Athens and Rome, and make France the first State of Europe. Every thing justly gives her that pre-eminence; and raises her to that high pitch of greatness, which makes her so dreadful to her neighbours. The yearly revenue of the King amounts to about 300000000, which make about 15 millions of Pounds sterling; and he takes place of all the other Christian Princes, except of the Emperor.

THERE is a study of Nature which requires almost nothing but eyes, and which, on that account, is within the reach of all sorts of persons, and even of children. It consists in being mindful of the objects which Nature offers us, in considering them carefully, and admiring the different beauties of them, but without searching into their hidden causes, which belongs to the Physicks of the learned.

I say that even children are capable of it: for they have eyes, and don't want inquisitiveness. They are desirous to know: they ask questions. One need only quicken, and keep up in them, the desire of learning and knowing, which is natural to all men. Besides that study, if it ought to be called so, far from being painful and tiresome, offers nothing

tems le commerce, l'abondance des finances, & la perfection des Sciences & des Arts, y fleurissent beaucoup plus qu'ils n'ont jamais fait dans Athènes & dans Rome, & rendent la France le premier Etat de l'Europe. Tout établit cette prééminence, & l'élève à ce haut point de grandeur, qui la rend si redoutable à ses voisins. Le revenu annuel du Roi monte à environ trois-cens-millions, qui font environ quinze millions de livres sterling; & il a le pas sur tous les autres Princes Chrétiens, à la réserve de l'Empereur.

IL y a une étude de la Nature qui ne demande presque que des yeux, & qui, par cette raison, est à la portée de toutes sortes de personnes, & même des enfans. Elle consiste à se rendre attentif aux objets que la nature nous présente, à les considérer avec soin, & à en admirer les différentes beautés, mais sans en approfondir les causes secrètes, ce qui est du ressort de la Physique des savans.

Je dis que les enfans même en sont capables: car ils ont des yeux, & ils ne manquent pas de curiosité. Ils veulent savoir: ils interrogent. Il ne faut que réveiller & entretenir en eux le desir d'apprendre & de connoître, qui est naturel à tous les hommes. D'ailleurs cette étude, si l'on doit l'appeller ainsi, loin d'être pénible & en-

but pleasure and delight. It can serve instead of, and ought commonly to be done by way of, diversion only.

It is not to be conceived how many things children could learn, if one knew how to improve all the opportunities which they themselves afford us. A garden, the fields, a palace, all that is a book open for them: but they must have learnt, and be accustomed to read it. Nothing is more common among us than the use of bread and linnen: nothing is more scarce than to find children who know how both the one and the other are prepared: through how many ways, and hands, wheat and hemp must pass, before they are made bread and linnen. The same may be said of woollen stuffs, which are but little resembling the fleece of the sheep of which they are made; no more than paper is like those rags that are pick'd up in the streets. Why are not children acquainted with those marvellous productions of Nature and Art, which they every day make use of, without minding them?

The following examples will serve to shew how we ought to study nature in every thing that offers itself to our eyes, and ascend from her to the Creator. I shall

nuyeuse, n'offre que du plaisir & de l'agrément. Elle peut tenir lieu de récréation, & ne doit ordinairement se faire qu'en jouant.

Il est inconcevable combien les enfans pourroient apprendre de choses, si l'on sçavoit profiter de toutes les occasions qu'eux-mêmes nous en fournissent. Un jardin, une campagne, un palais, tout cela est un livre ouvert pour eux: mais il faut qu'ils aient appris & qu'on les ait accoutumés à y lire. Rien n'est plus commun parmi nous que l'usage du pain & du linge: rien n'est plus rare que de trouver des enfans, qui sachent comment l'un & l'autre se préparent: par combien de façons & de mains le blé & le chanvre doivent passer, avant que de devenir du pain & du linge. Il en faut dire autant des étoffes de laine, qui ne ressemblent guère à la toison des brebis dont on les forme; non plus que le papier à ces chiffons de linge qu'on ramasse dans les rues. Pourquoi ne pas instruire les enfans de ces ouvrages merveilleux de la nature & de l'art, dont ils font usage tous les jours sans y faire réflexion?

Les exemples suivans serviront à montrer comment on doit étudier la nature dans tout ce qui se présente à nos yeux, & par elle remonter jusqu'au Créateur. Je me bornerai à

* M

confine

confine myself to what concerns plants and animals.

The first Preacher that proclaimed the glory of the supreme God is the sky, where the sun, the moon, and the stars shine forth with so much brightness: and that book written in characters of light is sufficient to render all men inexcusable. But the Divine wisdom is no less admirable in its least productions, wherein it has been pleased, if one may say so, to make itself accessible, and wherein it seems to invite us to consider it nearer, without fearing to be dazzled by it.

PLANTS.

THERE is in the most seemingly despicable, where-with to astonish the most sublime minds, which nevertheless cannot see but the most coarse organs of them, and to which the whole secret of the life, nourishment, and propagation, remains unknown. Not one leaf is neglected in them. Order and symmetry are obvious in every thing: and that with so prodigious a quantity of pinking, ornament and beauties, that none is exactly like another.

What is not discovered by the help of microscopes in the smallest seeds! But how much virtue and efficacy has God put in them by

ce qui regarde les plantes & les animaux.

Le premier Prédicateur qui a annoncé la gloire du Dieu souverain est le firmament, où brillent avec tant d'éclat le soleil, la lune, & les étoiles: & il ne faut, pour rendre tous les hommes inexcusables, que ce livre écrit en caractères de lumière. Mais la Sagesse Divine n'est pas moins admirable dans ses plus petits ouvrages, où elle a voulu, pour ainsi dire, se rendre plus accessible, & où elle semble nous inviter à la considérer de plus près sans craindre d'en être éblouis.

PLANTES.

IL y a dans la plus méprisable en apparence de quoi étonner les plus sublimes esprits, qui n'en sauroient voir néanmoins que les organes les plus grossiers, & à qui tout le secret de la vie, de la nourriture, & de la multiplication demeure inconnu. Aucune feuille n'y est négligée. L'ordre & la symétrie y sont sensibles en tout, & cela avec une si prodigieuse fécondité de découpures, d'ornemens, de beautés, qu'aucune ne ressemble parfaitement à l'autre.

Que ne découvre-t-on point par le secours des microscopes, dans les plus petites graines! Mais combien Dieu y a-t-il mis de vertu & d'efficace par une

one single word, by which he seems to have given to the plants a sort of immortality! Let the earth bring forth grass, and the herb yielding seed, &c.

Is there any thing deserves more our admiration, than the choice which God has made of the general colour that beautifies all plants? If he had died in white, or scarlet, all the fields, who could have been able to bear either the brightness, or harshness of them? If he had darkened them with more dusky colours, who could have taken delight in so sad and so melancholy a prospect? A pleasant verdure keeps a medium between these two extremes, and it has such an affinity with the frame of the eye, that it is diverted, instead of strained, by it, and it is rather sustained, and nourished, than wasted. But what was thought at first but one colour, is such a diversity of hues, as astonishes. 'Tis green every where, but it is not where the same. Not one plant is coloured like another: and that surprising variety, which no art can imitate, is again diversified in each plant, which is in its origin, its progress, and maturity, of a different sort of green.

I transport myself in thought into blossomed fields, or into a garden well looked after. What an enamel! What colours! What riches! But what an harmony,

seule parole, par la quelle il semble avoir donné aux plantes une espèce d'immortalité! Que la terre produise son jet, & l'herbe portant sa semence.

Y a-t-il rien de plus digne de notre admiration, que le choix que Dieu a fait de la couleur générale qui embellit toutes les plantes? S'il eut teint en blanc, ou en rouge, toutes les campagnes, qui auroit pu en soutenir ou l'éclat, ou la dureté? S'il les eut obscurcies par des couleurs plus sombres, qui auroit pu faire ses délices d'une vue si triste & si lugubre? Une agréable verdure tient le milieu entre ces deux extrémités, & elle a un tel rapport avec la structure de l'oeil, qu'elle le délasse, au lieu de le tendre, & qu'elle le soutient & le nourrit, au lieu de l'épuiser. Mais ce qu'on croyoit d'abord n'être qu'une couleur, est une diversité de teintures qui étonne. C'est du verd par-tout, mais ce n'est nulle part le même. Aucune plante n'est colorée comme une autre: & cette surprenante variété, qu'aucun art ne peut imiter, se diversifie encore dans chaque plante, qui est dans son origine, dans son progrès, & dans sa maturité, d'une espèce de verd différent.

Je me transporte par la pensée dans une campagne fleurie, ou dans un jardin bien cultivé. Quel émail! quelles couleurs! quelles richesses! mais

and what sweetness in their mixture, and the shadowing that tempers them! What a picture, and by what a master! But let us pass from this general view to the consideration of any particular flower, and pick up, at random, the first that offers to our hand, without troubling ourselves with chusing.

It is just blown, and has still all its freshness and brightness. Are there so lively, and at the same time so sweet, colours among men? Could ever Art invent stuffs as thin, and of as smooth and nice a texture? Bring near the leaves I hold Solomon's purple itself. What a coarse hair-cloth to them! What a ruggedness, what breaking-off in the texture, what a difference in the colouring!

TREES and FRUITS.

SO far we have considered the earth only as a meadow. Now it shews itself like a rich orchard, filled with all sorts of fruit, which succeed one another according to the seasons.

I observe one of those trees, bowing its branches down to the ground, bent under the weight of excellent fruit, whose colour and smell declare the taste, and at the quantity whereof I am a-

quelle harmonie & quelle douceur dans leur mélange, & dans les nuances qui les tempèrent! Quel tableau, & par quel maître! Mais passons de cette vue générale à la considération de quelques fleurs en particulier; & cueillons au hazard la première qui nous tombera sous la main, sans nous mettre en peine du choix.

Elle ne vient que d'éclorre, & elle a encore toute sa fraîcheur, & tout son éclat. Y a-t-il parmi les hommes des teintures si vives, & en même tems si douces? L'art a-t-il pu inventer des étoffes aussi déliées, & d'un tissu si uni & si délicat? Approchez des feuilles que je tiens la pourpre même de Solomon. Quel cilice grossier en comparaison! Quelle rudesse, quelle interruption dans le tissu, quelle différence dans le coloris!

ARBRES & FRUITS.

JUSQU'ici nous n'avons regardé la terre que comme une prairie. Maintenant elle se montre à nous comme un riche verger rempli de toutes sortes de fruits, dont les uns succèdent aux autres selon les saisons.

Je considère l'un de ces arbres, portant ses branches courbées jusqu'en terre sous le poids de fruits excellens, dont la couleur & l'odeur annonce le goût, & dont l'abondance m'étonne.

mazed.

mazed. *Metbinks that tree says to me, by that glory it displays to my eyes: "Learn of me what "is the goodnefs and magnifi-
"cence of the God who has
"made me for you. 'Tis neither
"for him, nor for myself, I am so
"rich. He has need of nothing,
"and I cannot use what he has
"given me. Bless him, and
"unload me. Give him thanks:
"and since he has made me the
"instrument of your delight, be-
"come that of my gratitude."*

*I think I hear the same invi-
tations from all sides: and as I
walk on, I always find out new
subjects of praise and wonder;
for 'tis a new kind at every step.
Here the fruit is hid within:
there 'tis the kernel that is in the
inside; and a delicate pulp shines
outwardly with the most lively
colours. This fruit sprung out of
a blossom, as almost all do: but
this other so delicious, was not
preceded by the blossom, and it
shoots out of the very bark of the
tree. The one begins the sum-
mer, the other finishes it. If
this is not soon gathered, it falls
down and withers: if you don't
wait for that, it will never ripen.
This keeps long; that goes away
swiftly. The one refreshes; the
other nourishes.*

*Among fruit-trees, some bear
fruit in two seasons of the year,
and others unite together both the*

Il me semble que cet arbre me
dit par cette pompe qu'il étale à
mes yeux: " Apprenez de moi
" quelle est la bonté & la mag-
" nificence du Dieu qui m'a
" formé pour vous. Ce n'est
" ni pour lui, ni pour moi, que
" je suis si riche. Il n'a besoin
" de rien, & je ne saurois user
" de ce qu'il m'a donné. Bê-
" nissez-le, & déchargez-moi.
" Rendez-lui grâces: & puis-
" qu'il m'a rendu le ministre
" de vos délices, devenez le
" de ma reconnoissance."

De toutes parts il me semble
entendre les mêmes invitations:
& à mesure que j'avance, je
découvre toujours de nouveaux
sujets de louanges & d'admira-
tion, car à chaque pas c'est une
espèce nouvelle. Ici le fruit est
caché au dedans: là c'est l'a-
mande qui est intérieure, & une
chair délicate brille au dehors
des plus vives couleurs. Ce
fruit est venu d'une fleur, com-
me presque tous: mais cet au-
tre si délicieux n'est point pré-
cédé par la fleur, & il naît de
l'écorce même du figuier. L'un
commence l'été, l'autre le finit.
Si l'on ne cueille promptement
l'un, il tombe & se flétrit: si
l'on n'attend l'autre, il n'aura
jamais de maturité. L'un se
garde long-tems, l'autre passe
avec rapidité. L'un rafraichit,
l'autre fortifie.

Entre les arbres fertiles, il y
en a qui portent des fruits en
deux saisons de l'année; & d'au-
disse-

different seasons, and even the years: bearing young blossoms, green fruit and ripe fruit, all at once; to evince the sovereign liberty of the Creator, who in diversifying the laws of Nature, shews that he is the master of it, and can at all times, and with all things, do equally what he pleases.

I observe that weak trees, or of an indifferent pitch, are those that bear the most exquisite fruit. The higher they grow, the less rich they seem to me, and their fruit is the less fit for me. The other trees, which bear nothing but leaves, or bitter and very small fruit, are nevertheless very useful for building and navigation,

If we had not seen trees of the height and bigness of those that are in some forests, we could not believe that some drops of rain falling from heaven, were capable to nourish them: for there is need of a juice, not only very plentiful, but full of spirits and salts of all kinds, to give the root, the trunk and branches, the strength and vigour which we admire in them. It is even remarkable that the more neglected those trees are, the handsomer they grow: and that if men apply'd themselves to cultivate them, as they do the small trees of their gardens, they would rather hurt

tres unissent ensemble & les saisons différentes, & les années même, en portant tout-à-la-fois des fleurs naissantes, des fruits verds, & des fruits murs: afin de montrer la souveraine liberté du Créateur, qui en diversifiant les loix de la nature, fait voir qu'il en est le maître, & qu'il peut en tout tems, & de toutes choses, faire également ce qu'il lui plait.

J'observe que ce sont les arbres foibles, ou de médiocre taille qui portent les fruits les plus exquis. Plus ils s'élèvent, moins ils me paroissent riches, & moins leurs fruits me conviennent. Les autres arbres qui ne portent que des feuilles, ou des fruits amers, & très petits, sont néanmoins très utiles pour les bâtimens & pour la navigation.

Si nous n'avions point vu d'arbres de la hauteur & de la grosseur de ceux qui sont dans certaines forêts, nous ne pourrions croire que quelques gouttes de pluie qui tombent du ciel fussent capables de les nourrir: car il faut un suc non seulement très abondant, mais plein d'esprits & de sels de toute espèce, pour donner à la racine, au tronc, aux branches, la force & la vigueur que nous y admirons. Il est même remarquable que plus ces arbres sont négligés, plus ils deviennent beaux: & que si les hommes s'appliquoient à les cultiver comme les petits arbres de
them:

them: You thereby, O Lord, preserve a proof that 'tis you alone have made them: and you learn man that his cares and industry are useless to you; and that if you require them for some shrubs, 'tis to employ him, and warn him of his own weakness, intrusting weak things only to his care.

FISHES.

W*ith what a deal of fishes of all sizes do the waters teem!*

I consider all these creatures, and see, methinks, that they have nothing but a head and a tail. They have neither feet nor arms. Even their head has no free movement: and if I attended to their figure only, I should think them deprived of all that is necessary for the preservation of their life. But with so few exterior organs, they are more nimble, more swift, and more artful and cunning, than if they had many hands and feet; and the use they make of their tail and fins, shoots them forward like arrows, and seems to make them fly.

How comes it to pass that in the middle of waters, so much impregnated with salt that I cannot bear a drop of them in my mouth, fishes live, and enjoy a perfect strength and health? And how, in the middle of salt do they

leurs jardins, ils ne feroient que leur nuire. Vous conservez par-là, Seigneur, une preuve que c'est vous seul qui les avez formés: & vous apprenez à l'homme que ses soins & son industrie vous sont inutiles; & que si vous les exigez pour certains arbrisseaux, c'est pour l'occuper, & pour l'avertir de sa propre foiblesse, en ne lui confiant que des choses foibles.

POISSONS.

Q*u'elle foule de poissons de toute grandeur les eaux enfantent!*

J'examine tous ces animaux, & je ne leur voi, ce me semble, qu'une tête & une queue. Ils sont sans piés & sans bras. Leur tête même n'a point de mouvement libre; & si je n'étois attentif qu'à leur figure, je les croirois privés de tout ce qui est nécessaire à la conservation de leur vie. Mais avec si peu d'organes extérieurs, ils sont plus agiles, plus prompts, plus remplis d'artifices, que s'ils avoient plusieurs mains & plusieurs piés: & l'usage qu'ils font de leur queue & de leurs nageoires les pousse comme des traits, & semble les faire voler.

Comment arrive-t-il qu'au milieu des eaux, si chargées de sel que je ne puis en souffrir une goutte dans la bouche, les poissons y vivent, & y jouissent d'une vigueur & d'une santé parfaite? Et comment au mi-

preserve

Preserve a flesh, that has not the taste of it?

Why do the best, and most fit for the use of man, come near the coasts, to offer themselves, it seems, to him, whilst a great many others useless to him affect to keep off?

Why do those that kept in unknown places, whilst they were propagating, and growing to a certain size, as herrings, mackerels, cods, &c. come in shoals at an appointed time, to invite the fishermen, and throw themselves, as it were, of their own accord, into their nets and boats?

Why are several of them, and of the best kinds, eager to get into the mouth of rivers, and come up to their fountain head, to communicate the benefits of the sea to the countries which are distant from it? And what hand directs them, with so much care and bounty for men, but yours, O Lord, altho' so obvious a Providence seldom engages their gratitude?

BIRDS.

WE see in several dumb creatures an imitation of reason which astonishes: but it appears no where in a more sensible manner than in the industry of birds, in making their nests.

lieu du sel conservent-ils une chair qui n'en a point le goût?

Pourquoi les meilleurs & les plus propres à l'usage de l'homme, s'approchent-ils des côtes pour s'offrir, ce semble, à lui, pendant que beaucoup d'autres qui lui sont inutiles affectent de s'éloigner?

Pourquoi ceux qui se font tenus dans des lieux inconnus pendant qu'ils se multiplioient, & qu'ils aquéroient une certaine grandeur, comme les harangs, les maquereaux, les morues, &c. viennent-ils en foule dans un tems marqué inviter les pêcheurs, & se jeter d'eux-mêmes, pour ainsi dire, dans leurs filets & dans leurs barques?

Pourquoi plusieurs d'entre eux, & des meilleures espèces, s'empressent-ils d'entrer dans l'embouchure des fleuves, & les remontent-ils jusqu'à leur source, pour communiquer les avantages de la mer aux pays qui en sont éloignées? Et quelle main les conduit avec tant d'attention & de bonté pour les hommes, si ce n'est la vôtre, Seigneur, quoiqu'une Providence si visible attire rarement leur reconnoissance?

OISEAUX.

ON voit dans plusieurs animaux une imitation de la raison qui étonne: mais elle ne paroît nulle part d'une manière plus sensible que dans l'industrie des oiseaux à faire leurs nids.

In the first place, what master has learnt them that they had need of any? Who has taken care to forwarn them to get them ready in time, and not to be prevented by necessity? Who has told them how they must be contrived? What Mathematician has given them the plan of them? What Architect has directed them to chuse a firm place, and build upon a solid foundation? What tender mother has advised them to line the bottom of them with so soft and nice matter as down and cotton? and when these are wanting, who has prompted them that ingenious charity, which makes them pluck out of their breast, with their bill, as much down as is requisite, to prepare a convenient cradle for their young ones?

In the second place, what wisdom has trac'd out to each kind a particular way of making their nests, where the same precautions were kept, but in a thousand different ways? Who has commanded the swallow, the most industrious of all birds, to come near man, and chuse his house to build her nest before his eyes, without fearing to have him for a witness, and seeming on the contrary to invite him to consider her work? 'Tis not with small sprigs and hay that she builds, as the others do. She uses cement and mortar, and in so solid a manner,

En premier lieu, quel maître leur a appris qu'ils en avoient besoin? Qui a pris soin de les avertir de les préparer à tems, & de ne point se laisser prévenir par la nécessité? Qui leur a dit comment il falloit les construire? Quel Mathématicien, leur en a donné la figure? Quel Architecte leur a enseigné à choisir un lieu ferme, & à bâtir sur un fondement solide? Quelle mère tendre leur a conseillé d'en couvrir le fond de matières molles & délicates, telles que le duvet & le coton? Et lorsque ces matières manquent, qui leur a suggéré cette ingénieuse charité qui les porte à s'arracher avec le bec autant de plumes de l'estomac qu'il en faut pour préparer un berceau commode à leurs petits?

En second lieu, quelle sagesse a marqué à chaque espèce une manière particulière de construire les nids, où les mêmes précautions fussent observées, mais en mille façons différentes? Qui a commandé à l'hirondelle, la plus adroite de tous les oiseaux, de s'approcher de l'homme, & de choisir sa maison pour y édifier son nid à ses yeux, sans craindre de l'avoir pour témoin, & paroissant au contraire l'inviter à considérer son travail? Ce n'est point comme les autres, avec de petits branchages & du foin qu'elle bâtit. Elle emploie le ciment & le mortier, & d'une manière si solide, qu'il
that

that her work cannot be demolished without some might and main. Yet she has no other instrument but her bill. She has nothing wherewith to draw up water. She can only wet her breast, in keeping her wings up. And 'tis with the dew which she sprinkles the mortar with, she dilutes, and moistens her masonry, which she afterwards disposes, and sets in order, with her bill. Reduce, if it is possible, the most ingenious Architect to the small compass of this swallow, with all his learning leave him a bill only to work with, and see if he will have the same dexterity, and the same success.

In the third place, who has made all the birds understand that they were to hatch their eggs in sitting over them? that this was an indispensable necessity; that both the father and mother could not quit together; and that if one went in quest of food, the other was to stay for his return? Who has set them in the calendar the precise number of the days of this rigorous attendance? Who has told them to help out of the eggs the young ones already formed, by breaking the shell first? And who has so exactly acquainted them with the moment, that they never prevent it?

Lastly, who has made lectures to all birds concerning the care which they were to take of their young ones till they were brought

faut une espèce d'effort pour démolir son ouvrage. Elle n'a cependant pour tout instrument que le bec. Elle n'a rien où puiser l'eau. Elle ne peut mouiller que son estomac en tenant ses ailes élevées. Et c'est de la rosée qu'elle fait rejaillir contre le mortier qu'elle détrempe, qu'elle humecte sa maçonnerie, & qu'elle l'ordonne ensuite, & l'arrange avec le bec. Réduisez, s'il est possible, le plus habile architecte au petit volume de cette hirondelle: conservez-lui toutes ses connoissances, en ne lui laissant que le bec; & voyez s'il aura la même adresse & le même succès.

En troisième lieu, qui a fait comprendre à tous les oiseaux qu'ils devoient faire éclore leurs oeufs en les couvant? que cette nécessité étoit indispensable; que le père & la mère ne pouvoient quitter en même tems; & que si l'un alloit chercher de la nourriture, l'autre devoit attendre son retour? Qui leur a marqué dans le calendrier le nombre précis des jours de cette rigoureuse assiduité? Qui les a avertis d'aider aux petits déjà formés à sortir de l'oeuf, en rompant les premiers la coque? Et qui les a si exactement instruits du moment qu'ils ne le préviennent jamais?

Enfin qui a fait des leçons à tous les oiseaux sur le soin qu'ils devoient prendre de leurs petits, jusqu'à ce qu'ils fussent élevés,

up, and fit to shift for themselves? Who has taught them that wonderful industry to keep in their throat, either the food, or water, without swallowing them, and preserve them for their young ones, to which this first preparation serves instead of milk? Who has made them discern betwixt so many things, of which some suit with one kind, but are pernicious to another: and between those which are proper for the old ones, but would be hurtful to their young, who has made them discern those which are wholesom? We know the tenderness of mothers among men, and the anxiety of nurses: but I don't know whether we see any thing so perfect.

Is it for birds, O Lord, that you have united so many miracles, which they are not sensible of? Is it for curious people, who are contented to admire them, without ascending to you? And is it not obvious that your design was to call us to you, by such a spectacle; to make us sensible of your providence and infinite wisdom, and to fill us with trust in your goodness, so attentive, and so tender for birds, two of which are sold but for a farthing?

Some of those young ones are exceeding beautiful, and nothing is richer, nor more diversify'd than their feathers. But one

& en état de se servir eux mêmes? Qui leur a enseigné cette merveilleuse industrie, de retenir dans leur gorge ou l'aliment, ou l'eau sans avaler l'un & l'autre, & de les conserver pour leurs petits; à qui cette première préparation tient lieu de lait? Qui leur a fait discerner entre tant de choses, dont les unes conviennent à une espèce, mais sont pernicieuses pour une autre; & entre celles qui sont propres aux pères, mais qui feroient tort à leurs petits, qui leur a fait discerner celles qui sont salutaires? Nous connoissons la tendresse des mères parmi les hommes, & la sollicitude des nourrices: mais je ne sai si l'on voit rien d'aussi parfait.

Est-ce pour les oiseaux, Seigneur, que vous avez uni ensemble tant de miracles qu'ils ne connoissent point? Est-ce pour des curieux qui se contentent de les admirer sans remonter jusqu'à vous? Et n'est-il pas visible que votre dessein a été de nous rappeler à vous par un tel spectacle, de nous rendre sensibles votre providence & votre sagesse infinie, & de nous remplir de confiance en votre bonté, si attentive & si tendre pour des oiseaux, dont une couple ne vaut qu'une obole?

Quelques uns de ces petits ont une grande beauté, & rien n'est plus riche ni mieux diversifié que leur plumage. Mais il

must

must own that all finery must yield to that of the peacock; on which God, with a liberal hand, has poured forth all the riches that embellish the others, and on which he has lavish'd, with gold and azure, all the shadowing of all colours. This bird seems to be sensible of its preference: and 'tis, it seems, to display all its beauties to our eyes, that it spreads that glorious tail, which puts them beyond all dispute. But the most magnificent of all birds has nothing but a disagreeable voice: and it is a proof that with a very shining outside one may have nothing but a wicked heart, little gratitude, and much vanity.

It is not necessary to shew how these physical observations, and a great many others of the like nature, are capable of adorning and enriching a youth's mind: of making him attentive to the effects of nature, which are under our eyes, and offer themselves to us every minute almost, without our taking notice of them: of learning him a thousand curious things concerning Sciences, Arts and Trades, as Chymistry, Anatomy, Botany, Drawing, Navigation, Printing, &c. of giving him a taste for gardening, for trees, the country, and walking, which is not a thing indifferent: of enabling him to bear a part agreeably

faut avouer que toute parure doit céder à celle du paon, sur qui Dieu a versé comme à pleines mains toutes les richesses qui embellissent les autres, & auquel il a prodigué avec l'or & l'azur toutes les nuances de toutes les couleurs. Cet oiseau paroît sentir son avantage; & c'est, ce semble, pour étaler à nos yeux toutes ses beautés, qu'il fait cette pompeuse roue qui les met en évidence. Mais le plus magnifique de tous les oiseaux n'a qu'un cri désagréable: & il est une preuve qu'avec un extérieur très brillant on peut n'avoir qu'un mauvais fonds, peu de reconnoissance, & beaucoup de vanité.

Il n'est pas nécessaire que je fasse remarquer combien ces observations physiques, & une infinité d'autres pareilles, sont capables d'orner & d'enrichir l'esprit d'un jeune homme, de le rendre attentif aux effets de la nature qui sont sous nos yeux, & qui se présentent à nous presque à chaque moment, sans que nous y fassions réflexion; de lui apprendre mille choses curieuses qui regardent les sciences, les arts & les métiers, comme la Chymie, l'Anatomie, la Botanique, la Peinture, la Navigation, l'Imprimerie, &c. de lui donner du goût pour le jardinage, pour les arbres, pour la campagne, pour la promenade, ce qui n'est pas une chose indifférente; de le mettre en état de fournir agré-

in conversation, and not to be reduced either to keep silent, or not to know what to speak, but trifles.

ablement à la conversation, & de n'être pas réduit ou à y garder le silence, ou à ne savoir y parler que de bagatelles.

TIs not without reason History has always been lookt upon as the light of times, the repository of events, the faithful witness of truth, the source of good counsels and prudence, the rule of conduct and manners. Without it, being confined within the bounds of the age and country wherein we live, contracted in the narrow compass of our particular knowledge and reflections, we always continue in a sort of infancy, which leaves us strangers to the rest of the universe, and in a deep ignorance of all that has past before us, and surrounds us. What is that few number of years which make up the longest life? What is the tract of land we can inhabit, or run over upon the earth, but an imperceptible point with respect to those vast regions of the universe, and that long series of ages; which have succeeded one another from the beginning of the world? Yet 'tis to that imperceptible point our knowledge is limited, if we don't call to our assistance the study of history, which lays all ages and countries open to us: makes us

CE n'est pas sans raison que l'histoire a toujours été regardée comme la lumière des tems, la dépositaire des évènements, le témoin fidèle de la vérité, la source des bons conseils & de la prudence, la règle de la conduite & des mœurs. Sans elle, renfermés dans les bornes du siècle & du pays où nous vivons, resserrés dans le cercle étroit de nos connoissances particulières & de nos propres réflexions, nous demeurons toujours dans une espèce d'enfance, qui nous laisse étrangers à l'égard du reste de l'univers, & dans une profonde ignorance de tout ce qui nous a précédé, & de tout ce qui nous environne. Qu'est-ce que ce petit nombre d'années qui composent la vie la plus longue? Qu'est-ce que l'étendue du pays que nous pouvons occuper ou parcourir sur la terre, sinon un point imperceptible à l'égard de ces vastes régions de l'univers, & de cette longue suite de siècles qui se sont succédé les uns aux autres depuis l'origine du monde? Cependant c'est à ce point imperceptible que se bornent nos connoissances, si nous n'appellons à notre secours l'étude de l'histoire, qui nous ouvre tous les siècles & tous les pays; qui

enter

enter into a correspondence with all the great men that antiquity ever produced: sets all their virtues and vices before our eyes: and by the wise reflections it affords us, or suggests to us, procures us in a short time an anticipated prudence, much superior to the lessons of the most able masters.

History may be said to be the common school of mankind; equally open and useful both to the high and low, the princes and subjects, and still more necessary to Princes and the great than to others. For how through that crowd of flatterers, who beset them on all sides, and never cease to praise and admire them, that is to say, to corrupt them, and infect their mind and heart; how, I say, will timorous truth be able to approach them, and raise its weak voice in the midst of that tumult and confused noise? How will it make bold to shew them the duties and slavery of Royalty; make them understand wherein their true glory consists; represent to them that if they will be pleased to trace their institution back to its origin, they will plainly see that they are for the people, and not the people for them; tell them of their faults, make them fear the just judgment

nous fait entrer en commerce avec tout ce qu'il y a eu de grands hommes dans l'antiquité; qui nous met sous les yeux toutes leurs vertus, tous leurs défauts; & qui, par les sages réflexions qu'elle nous fournit, ou qu'elle nous donne lieu de faire, nous procure en peu de tems une prudence anticipée, fort supérieure aux leçons des plus habiles maîtres.

On peut dire que l'histoire est l'école commune du genre humain; également ouverte & utile aux grands & aux petits, aux princes & aux sujets, & encore plus nécessaire aux grands & aux princes qu'à tous les autres. Car comment à travers cette foule de flatteurs qui les assiègent de toutes parts, qui ne cessent de les louer & de les admirer, c'est-à-dire de les corrompre & de leur empoisonner l'esprit & le cœur; comment, dis-je, la timide vérité pourra-t-elle approcher d'eux, & faire entendre sa foible voix au milieu de ce tumulte & de ce bruit confus? Comment osera-t-elle leur montrer les devoirs & les servitudes de la royauté; leur faire entendre en quoi consiste leur véritable gloire; leur représenter que s'ils veulent bien remonter jusqu'à l'origine de leur institution, ils verront clairement qu'ils sont pour les peuples, & non les peuples pour eux; les avertir de leurs défauts; leur faire craindre le

of

of posterity; and dispell the thick cloud formed round them by the vain phantom of their greatness, and the intoxication of their fortunes.

These so important and so necessary services it cannot render them, but by the help of history, which alone is in possession of the liberty to speak to them freely, and carries that right so far, as to judge without further appeal of the actions of Kings themselves, as well as fame, which Seneca calls the most unbiassed judge of Princes. In vain are their endowments cry'd up, their parts and courage admired, their achievements and conquests extolled: if all that is not founded on truth and justice, history secretly arraigns and condemns them, under borrowed names. It makes them look upon the generality of the most famous Conquerors but as public scourges, enemies to mankind, robbers of nations, who being impell'd by a restless and blind ambition, carry desolation from country to country, and like an inundation, or conflagration, lay waste all that they meet with. It sets before their eyes a Caligula, a Nero, a Domitian, loaded with praises during their life, become after their death the horror and execration of mankind: whereas Titus, Trajan, Antonine, Marcus Aurelius, are still lookt upon as the delight of

juste jugement de la postérité; & dissiper le nuage épais que forme autour d'eux le vain phantôme de leur grandeur, & l'enivrement de leur fortune?

Elle ne peut leur rendre ces services si importants & si nécessaires que par le secours de l'histoire, qui seule est en possession de leur parler avec liberté, & qui porte ce droit jusqu'à juger souverainement des actions des rois mêmes, aussi bien que la renommée que Sénèque appelle *liberrimam principum judicem*. On a beau faire valoir leurs talens, admirer leur esprit ou leur courage, vanter leurs exploits & leurs conquêtes: si tout cela n'est point fondé sur la vérité & sur la justice, l'histoire leur fait secrètement leur procès sous des noms empruntés. Elle ne leur fait regarder la plupart des plus fameux conquérans que comme des fléaux publics, des ennemis du genre humain, des brigands des nations, qui poussés par une ambition inquiète & aveugle, portent la désolation de contrées en contrées, & qui semblables à une inondation ou à un incendie, ravagent tout ce qu'ils rencontrent. Elle leur met sous les yeux un Caligula, un Néron, un Domitien, comblés de louanges pendant leur vie, devenus après leur mort l'horreur & l'execration du genre humain: au lieu que Tite, Trajan, Antonin, Marc Aurèle, en sont encore regardés comme les délices,

men,

men, for having used their power only to do them good.

There is no age, or condition, but can reap the same benefits from history: and what I have said of Princes and Conquerors, comprehends also, due proportions being kept, all persons preferred to honours: Ministers of State, Generals, Officers, Magistrates, Lieutenants, Prelates, Fathers and Mothers in their family, Masters and Mistresses with their servants, in one word, all those that have some authority over others.

Thus History, when it is well taught, proves a school of morality for all men. It cries down vices, unmasks false virtues, undeceives from vulgar errors and prejudices, dispels the enchanting witchcraft of riches, and of all that vain splendor which dazzles men, and demonstrates, by a thousand instances more persuasive than all arguments, that there is nothing great and commendable but honour and probity. From the esteem and admiration which the most corrupted people cannot refuse to the great and glorious actions which it lays before them, it makes one conclude, that virtue is therefore the true blessing of man, and that it alone makes him truly great and estimable. It learns us to respect that virtue, and discover its beauty and

parce qu'ils n'ont usé de leur pouvoir que pour faire du bien aux hommes.

Il n'est point d'âge, point de condition, qui ne puisse tirer de l'histoire les mêmes avantages; & ce que j'ai dit des Princes & des Conquistans, comprend aussi, en gardant de justes proportions, toutes les personnes constituées en dignité: Ministres d'Etat, Généraux d'armées, Officiers, Magistrats, Intendants, Prélats, les pères & mères dans leur famille, les maîtres & maîtresses dans leur domestique, en un mot tous ceux qui ont quelque autorité sur les autres.

Ainsi l'histoire, quand elle est bien enseignée, devient une école de morale pour tous les hommes. Elle décrie les vices, elle démasque les fausses vertus, elle détrompe des erreurs & des préjugés populaires, elle dissipe le prestige enchanteur des richesses, & de tout ce vain éclat qui éblouit les hommes, & démontre par mille exemples plus persuasifs que tous les raisonnemens, qu'il n'y a de grand & de louable que l'honneur & la probité. De l'estime & de l'admiration que les plus corrompus ne peuvent refuser aux grandes & belles actions qu'elle leur présente, elle fait conclure que la vertu est donc le véritable bien de l'homme, & qu'elle seule le rend véritablement grand & estimable. Elle ap-
bright-

brightness through the veils of poverty, adversity, obscurity, and even sometimes of discredit and infamy: as, on the contrary, it inspires nothing but contempt and horror for vice, tho' array'd with purple, blazing with light, and placed upon the throne.

But to confine myself to my design, I look upon history as the first master that children must have, equally fit to amuse and instruct them, to form their mind and heart, and enrich their memory with an infinite number of facts as agreeable as useful. It is even very conducive, by the allurements of pleasure which is inseparable from it, to excite the curiosity of that age eager to learn, and give them a taste for study. Therefore, in point of education, it is a fundamental principle, and observed in all times, that the study of history ought to go before all others, and pave the way to them. Plutarch tells us, that the old Cato, that celebrated Censor, whose name and virtue have done so much honour to the Roman Republick, and who took a particular care to bring up his son himself, without relying upon the care of masters, composed purposely for him, and wrote with his own hand in large letters,

prend à respecter cette vertu, & à en démêler la beauté & l'éclat à travers les voiles de la pauvreté, de l'adversité, de l'obscurité, & même quelquefois du décri & de l'infamie: comme au contraire elle n'inspire que du mépris & de l'horreur pour le crime, fût-il revêtu de pourpre, tout brillant de lumière, & placé sur le trône.

Mais, pour me borner à ce qui est de mon dessein, je regarde l'histoire comme le premier maître qu'il faut donner aux enfans, également propre à les amuser & à les instruire, à leur former l'esprit & le cœur, à leur enrichir la mémoire d'une infinité de faits aussi agréables qu'utiles. Elle peut même beaucoup servir, par l'attrait du plaisir qui en est inséparable, à piquer la curiosité de cet âge avide d'apprendre, & à lui donner du goût pour l'étude. Aussi, en matière d'éducation, c'est un principe fondamental, & observé dans tous les tems, que l'étude de l'histoire doit précéder toutes les autres, & leur préparer la voie. Plutarque nous apprend que le vieux Caton, ce célèbre Censeur dont le nom & la vertu ont tant fait d'honneur à la république Romaine, & qui prit un soin particulier d'élever par lui-même son fils, sans vouloir s'en reposer sur le travail des maîtres, composa exprès pour lui, & écrivit de sa propre main en gros

entertaining pieces of history; that, said he, that child, from the lowest age, could, without quitting his father's house, get acquainted with the great men of his country, and form himself upon those ancient patterns of probity and virtue.

Our age, and still more our nation, have an extreme need to be undeceived of an infinite number of errors, and false prejudices, which become every day more and more reigning, concerning poverty and riches, modesty and pomp, the simplicity of buildings and furniture, costliness and magnificence, frugality and the refined arts of cookery: in a word, concerning almost every thing that makes the object of the contempt or admiration of men. The public taste herein becomes the rule of young people. They think that valuable, which is valued by all. 'Tis not reason, but custom that guides them. One bad example alone would be capable of corrupting the mind of young people, susceptible of all sorts of impression. What is not therefore to be feared for them, in a time wherein vices are grown into custom, and sensuality exerts itself to the utmost endeavours to extinguish all sentiments of honour and probity?

What need have they not of this science, whose chief effect is

caractères de belles histoires; afin, disoit-il, que cet enfant dès le plus bas âge fût en état, sans sortir de la maison paternelle, de faire connoissance avec les grands hommes de son pays, & de se former sur ces anciens modèles de probité & de vertu.

Notre siècle, & encore plus notre nation, ont un besoin extrême d'être détrompés d'une infinité d'erreurs & de faux préjugés qui deviennent tous les jours de plus en plus dominans, sur la pauvreté & les richesses: sur la modestie & le faste; sur la simplicité des bâtimens & des meubles, & sur la somptuosité & la magnificence; sur la frugalité, & les raffinemens de la bonne chère; en un mot sur presque tout ce qui fait l'objet du mépris ou de l'admiration des hommes. Le goût public devient sur cela la règle des jeunes gens. Ils regardent comme estimable, ce qui est estimé de tous. Ce n'est pas la raison, mais la coutume qui les guide. Un seul mauvais exemple seroit capable de corrompre l'esprit des jeunes gens, susceptible de toutes sortes d'impressions. Que n'y a-t-il donc point à craindre pour eux dans un tems où les vices sont passés en usage, & où la cupidité s'efforce d'éteindre tout sentiment d'honneur & de probité?

Quel besoin n'ont-ils pas de cette science dont le principal

to dispel the false prejudices which seduce us, because they please us: to cure and set us free from the vulgar errors, which we have suck'd in with our mother's milk: to learn us to discern between what is true and false, good and bad, between true greatness and a vain pride: and to hinder the contagion of the bad example, and vicious customs, from tainting young people's mind, and stifling the happy seeds of good and virtue, which are observed in them. 'Tis in that science, which consists in judging of things, not by the common opinion, but by truth, not by their outward appearance, but by their intrinsic value, that Socrates placed the whole wisdom of man.

I therefore thought it my duty, to begin this treatise on history with setting down principles and rules, to judge soundly of the great and good actions, to discern well wherein consists solid glory, and true greatness, and to distinguish exactly what is worthy of esteem and admiration, and what deserves only indifference and contempt. Without these rules, young people naturally unguarded, and having no other guides but their own inclinations, or the vulgar opinions, might mistake for a pattern all that is

effet est de dissiper les faux préjugés qui nous séduisent, parce qu'ils nous plaisent; de nous guérir & de nous délivrer des erreurs populaires que nous avons sucées avec le lait; de nous apprendre à faire le discernement du vrai & du faux, du bon & du mauvais, de la solide grandeur & d'une vaine enflure: & d'empêcher que la contagion du mauvais exemple & des coutumes vicieuses n'infeste l'esprit des jeunes gens, & n'étouffe en eux les heureuses semences de bien & de vertu qu'on y remarque? C'est dans cette science, qui consiste à juger des choses, non par l'opinion commune, mais par la vérité; non par ce qu'elles paroissent au dehors, mais par ce qu'elles sont réellement, que Socrate mettoit toute la sagesse de l'homme.

J'ai donc cru devoir commencer ce traité sur l'histoire par établir des principes & des règles pour juger sainement des belles & des bonnes actions, pour bien discerner en quoi consiste la solide gloire & la véritable grandeur, & pour démêler précisément ce qui est digne d'estime & d'admiration, & ce qui ne mérite que l'indifférence & le mépris. Sans ces règles les jeunes gens peu précautionnés, n'ayant pour guides que leurs propres penchans, ou les opinions populaires, pourroient prendre pour modèle tout

agree-

agreeable to those false notions, and imbibe the passions and vices of those of whom history relates celebrated actions, which are not always virtuous nor commendable. Whereas they will be convinced by these principles, that those common opinions are contrary to right reason: and that 'tis neither riches, the magnificence of buildings, the sumptuousness of clothes or furniture, luxurious eating, the splendour of dignities or birth, shining actions, such as victories and conquests, nor even the most valuable parts, that make a man truly great and worthy of admiration: but that 'tis by his heart, man is whatever he is; and that the more truly great and generous his heart is, the more contempt will he have for whatever appears great to the rest of men.

ce qui est conforme à des fausses idées, & se remplir des passions & des vices de ceux dont l'histoire rapporte des actions éclatantes, qui ne sont pas toujours vertueuses ni estimables. Au lieu qu'ils seront convaincus par ces principes que ces opinions communes sont contraires à la droite raison, & que ce qui rend l'homme véritablement grand & digne d'admiration, ce n'est point les richesses, la magnificence des bâtimens, la somptuosité des habits ou des meubles, le luxe de la table, l'éclat des dignités ou de la naissance, la réputation, les actions brillantes, telles que les victoires & les conquêtes, ni même les qualités de l'esprit les plus estimables; mais que c'est par le cœur que l'homme est tout ce qu'il est, & que plus il aura un cœur véritablement grand & généreux, plus il aura de mépris pour tout ce qui paroît grand au reste des hommes.

F I N I S.